



**Donostia  
San Sebastián**



**Ongi etorri**

P.V.P.: 1,00€ (IVA incl.)

Editat per:  
San Sebastián Turismo  
Donostia Turismoa S.A.  
Boulevard, 8.  
Tel.: (+34) 943 48 11 66  
sansebastianturismoa@donostia.eus  
www.sansebastianturismoa.eus

Direcció i realització:  
ACC

Textos:  
Alejandro Fernández Aldasoro  
Mikel G. Gurpegui  
Gonzal Largo  
Borja Legarda

Traduccions:  
Sarefik Hizkuntza Zerbitzuak

Fotografies:  
Archivo Donostia San Sebastián Turismoa, Asociados a  
Donostia San Sebastián Turismoa, Archivo ACC,  
Rte. Alameda, Iñigo Agote, Barbara Allain, Dabid Argindar,  
Jesús Arregi, Rte. Arzak, Abar Aranburu, Gonzalo Azumendi,  
Basquetour, Rte. Martín Berasategui, J.M. Bielsa, Dietmar  
Denger, Ion Gorriti, GU, Javier Larrea, Mandragora,  
Rte. Martín Berasategui, MIMO, Rte. Mugaritz, Oscar Oliva,  
Estítxu Ortolaiz, Maite Paternain, Rte. Rekondo, Sara Santos,  
Oneka Tirado, Idoia Unzurrunzaga, Mendi Urruzuno.

Impressió: Enero 2022  
MCCGRAPHICS, S.coop.  
D.L.: SS-1408-2017  
8ª edició català: Enero 2022  
Quantitat: 40.000 exemplars

Tots els drets reservats. Queda prohibida qualsevol  
reproducció total o parcial d'aquesta publicació  
sense autorització prèvia per escrit de l'editor.

La informació que es recull en aquest fullet ha estat  
recopilada durant el primer trimestre de l'any 2021.  
Tant els preus com les adreces i altres informacions  
de caràcter pràctic, estan subjectes a modificacions.  
Donostia San Sebastián Turismoa no es fa responsable  
de les possibles omissions o errors que aquest fullet  
pugui contenir. Agrairiem que ens comunicui els  
errors o omissions que detecti en aquesta edició a  
sansebastianturismoa@donostia.eus

Segells de qualitat turística emprats en aquesta guia:



Qualitat Turística  
Espanyola



Compromís de  
Qualitat Turística



Euskadi  
Gastronomia

  
Donostia  
San Sebastián



  
DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN  
Turismoa

ENTITATS QUE COL·LABOREN AMB SAN SEBASTIÁN TURISMO:

  
EUSKADI  
BASQUE COUNTRY  
#Basqueexperience

  
GIPUZKOA  
TURISMOA

# ongi etorri

Ongi etorri significa benvingut.  
Però dit en la nostra llengua: euskera

Ongi etorri vol dir que una ciutat sencera  
t'espera perquè la descobreixis. Que  
descobreixis un caràcter especial, que  
ha sabut evolucionar mantenint la seva  
personalitat i identitat.

Perquè ens agrada ensenyar-te qui som.  
Com som. Acollir-te i acompanyar-te a  
cada carrer, a cada museu, a cada botiga,  
a cada passeig. Ensenyar-te i explicar-te  
cada tradició, cada activitat, cada festa,  
cada plat. Cada detall.

Perquè ens sentim orgullosos de seguir sent  
el que som en un planeta on tot és cada  
vegada més igual. D'acollir visitants que  
saben apreciar una destinació diferent i  
que, al seu torn, ens enriqueixen amb la  
seva experiència.

Perquè ens complau rebre viatgers que,  
com tu, volen gaudir d'un turisme diferent.  
Amable. Sostenible. Personal.

Gràcies per venir, t'acompanyem?



## reserva la teva experiència

Excursions · Gastronomia · Sortides amb vaixell · Visites guiades · Museus

Busca el segell **local activity** en aquesta guia, i reserva la teva experiència directament a l'oficina de turisme o a la nostra web.



### información y tickets

T. +34 943 481 166 | @+34 607 187 462  
www.sansebastianturismoa.eus

4\_9

## la ciutat

decàleg del turista responsable \_ 5

10 imprescindibles \_ 6

una mica d'història \_ 8

10 \_ 31

## Donostia, barri a barri

el Nucli Antic \_ 12

Centre i àrea romàntica \_ 16

Gros i Egia \_ 20

Antiguo i Igeldo \_ 24

Amara i Riberas \_ 28

Aiete i Miramón \_ 30

97 \_ 101

## entorn

a un pas de Donostia

102 \_ 103

## guies locals

32 \_ 95

## què fer

plans gastronòmics \_ 34

plans culturals \_ 54

plans esportius \_ 68

slow tourism \_ 74

plans en família \_ 78

plans de nit \_ 82

plans per anar de compres \_ 85

104 \_ 112

## info pràctica

oficines de turisme \_ 104

telèfons d'interès \_ 105

transport \_ 106

aparcar a la ciutat \_ 107

horaris i tarifes \_ 108

plànol de la ciutat \_ 110

breu diccionari d'euquerà \_ 112

Als donostiarres ens agrada la nostra ciutat i ens agrada passar-nos-ho bé. A continuació trobaràs algunes idees per submergir-te en els costums locals amb respecte i tenint cura de la nostra ciutat.

# decàleg del turista responsable

COM UN  
AUTÈNTIC  
DONOSTIARRA



## LA CULTURA BASCA. EL NOSTRE IDIOMA, L'EUSQUERA, EN LA MÀXIMA EXPRESSIÓ

Intenta saludar tot dient "kaixo" i "agur". Trobaràs altres termes útils i senzills en el nostre diccionari.

\_ 112



## APROFITA AL MÀXIM EL 100% DE LA TEVA ESTADA I CONEIX-NOS DE VERITAT

A Donostia disposem d'agents turístics molt bons, que t'ajudaran a descobrir els secrets de la ciutat i la seva gent. Llocs i recorreguts autèntics, allunyats dels emblemes més turístics i visitats...

\_ 102



## DÓNA SUPORT AL PETIT COMERÇ I AL DESENVOLUPAMENT LOCAL

Endinsa't als carrers de la ciutat i compra als comerços tradicionals, com un donostiarra més.

\_ 85



## MOU-TE EN TRANSPORT PÚBLIC



Sempre que puguis utilitza el transport públic. Per fer-ho, et recomanem la Targeta Turística.

\_ 104

També pots llogar una bicicleta i recórrer la ciutat sobre dues rodes.

\_ 71



## RESPECTE EL DESCANS DELS VEÏNS ...

Si surts de festa a la nit, recorda que hi ha gent que dorm just a sobre d'on tu et diverteixes. Si respectes el seu descans, t'ho agrairan.

\_ 82



## PER UN TURISME MÉS SOSTENIBLE

Si el planeta és casa nostra, la ciutat és la nostra habitació, i és aquí on ha de que comencem a tenir-ne cura i tractar-la amb respecte. Gaudim avui de Sant Sebastià, però conservem-ne l'autenticitat per tal de poder continuar gaudint-ne demà.

# eskerrik asko! gràcies!

Donostia/Sant Sebastià Turisme es compromet amb un desenvolupament sostenible i responsable del Turisme i cerca oferir el màxim benefici i benestar tan dels ciutadans com de les persones que ens visiten.

horari de l'oficina de turisme: Dilluns a dissabte: 9:00h-19:00h / Diumenges: 10:00h-14:00h  
[www.sansebastianturismoa.eus](http://www.sansebastianturismoa.eus)

# 10 imprescindibles



## la Concha: la reina de les platges

És el marc incomparable, la joia donostiarra per excel·lència. La Perla del Cantàbric. Relaxa't al centre de talassoteràpia La Perla -un dels llegats de la Belle Époque-, i a continuació gaudeix d'un bany (tot i que sigui hivern!) a la platja. \_ 18

## cerques el més autèntic? ho trobaràs al nucli antic, és clar



El Nucli antic és el barri més genuí de la ciutat, el lloc on, en pocs metres, es concentra una església gòtica i una basílica barroca, una plaça que en el passat fou una plaça de braus (motiu que explica perquè els balcons estan enumerats), carrerons estrets plens d'ambient, o les "baserritarras", que venen les millors verdures de la ciutat. \_ 12



## arquitectura Belle Époque

A principis del segle XIX, Sant Sebastià esdevingué una de les ciutats més estimulants d'Europa i la seva Àrea Romàntica, amb un marcat toc parisenc, en dona fe. Gaudeix dels pòrtics que hi ha just davant de la catedral del Buen Pastor, de la plaça Gipuzkoa o del famós Hotel María Cristina. \_ 62



## pintxos

Hi ha tantes maneres de degustar aquests microplaers gastronòmics com barris té la ciutat. El Nucli antic és l'epicentre de la ciutat i el lloc on trobaràs els bars més veterans i alguns dels bars més avantguardistes. Gros té un aire més

jove i local, mentre que al centre de la ciutat i al barri de l'Antiguo l'ambient és més relaxat i familiar. Si encara no en tens prou, apunta't a les classes de cuina i et convertiràs en un autèntic xef donostiarra. \_ 38



## rumb al port

El port de Sant Sebastià ha ofert recer a generacions de caçadors de balenes, pescadors que van batallar contra milers de tempestes. Trobaràs totes aquestes històries al Museu Naval i a l'Aquàrium, tots dos ubicats al port. Amara't de la intensa història marinera de Donostia. \_ 14



## una hora de passeig a la vora del mar

Recorre els sis quilòmetres del passeig marítim que uneix Sagüés amb el Peine del Viento, a través del Paseo Nuevo que voreja el turó Urgull. Una plàcida ruta esquitxada amb algunes de les millors obres d'escultors bascos com Chillida, Oteiza, Basterretxea o Dora Salazar. I, si vols conèixer millor l'ambient del mar i l'art, agafa un vaixell al port i visita "Hondalea", al far de l'illa. Feliç travessa.

## un mar per a cada esport

3 platges, 3 estils. Els surfistes, a Zurriola; els que vulguin practicar piragüisme o Stand Up Paddle, a la Concha; i els nedadors a la Platja d'Ondarreta, des de la qual és més fàcil arribar a l'Illa Santa Clara. També és possible arribar-hi en vaixell o simplement relaxar-se a la fina sorra. \_ 68



## made in San Sebastian

La millor manera de recordar la ciutat és conservar-ne un trosset, bé en forma d'ampolla de txakoli, pantxineta o formatge Idiazabal. O potser algun regal exclusiu d'alguna de les botigues de la ciutat, una taula de surf "made in Donostia", o alguna mostra d'art local, ... la llista és infinita! \_ 85



## un viatge al país dels bascos

Endinsa't a la cultura basca al Museu San Telmo i descobreix els secrets de l'eusquera, l'idioma més antic d'Europa. I fes-ho en un antic convent de frares dominics, amb claustre i tot, que s'ha ampliat amb un edifici d'avantguarda que gaudeix de reconeixement a escala internacional.

\_ 55



## miradors de Sant Sebastià

Igeldo, Urgull i Ulia són els tres turons de Sant Sebastià i tenen una alçària perfecte per fer el cim. Els tres et regalaran les millors panoràmiques per a les teves fotografies i cadascun d'ells t'oferirà, a més a més, una sorpresa addicional. Igeldo? Un funicular i un parc d'atraccions centenari. Urgull? Un cementiri romàntic. Ulia? Penya-segats a la vora del mar. \_ 73



El mar portà a Sant Sebastià els primers pescadors que buscaren el refugi que els oferia el turó Urgull. Després atragué l'interès del Rei Sanç de Navarra, que fou qui la fundà, i rei de tots els exèrcits que passaren per aquí. El mar portà també a una reina amb problemes de pell i la moda posterior de l'estiueig. I el mar ha atret el potencial cultural, econòmic i turístic actual.



L'interès del rei Sanç, el Savi de Navarra, per tal que el seu regne disposés d'una sortida al mar, el portà a promulgar, l'any 1180, el **fur de Sant Sebastià**, fet que pot considerar-se com la fundació oficial de la vila. Així doncs, el comerç marítim començà a compaginar-se amb la pesca tradicional de les balenes i el bacallà.

La proximitat amb França i la seva ubicació en la ruta del Camí de Santiago, impulsaren el desenvolupament d'aquesta petita ciutat costanera, però també la convertiren en un enclavament estratègic en èpoques de guerra, de manera que es transformà,

**La família reial escollí Sant Sebastià per a estiuejar-hi. A la foto, Alfons XIII acompanyat dels seus fills Jaume i Alfons en una embarcació a la badia de La Concha, l'any 1920.**

ja al segle XII, en una plaça fortificada. Durant segles, patí nombrosos assetjaments, si bé els donostiarres aconseguiren salvaguardar la ciutat enfront dels seus enemics fins l'any 1719, moment

en què es produí la primera capitulació de la vila, que caigué en mans de França durant dos anys. L'any 1794, la ciutat es rendí de nou als assetjaments gals, aquest cop, fins al 1813, quan els soldats anglo-portuguesos alliberaren Sant Sebastià, tot cremant i saquejant la ciutat. Només en quedaren algunes cases en peu i els donostiarres es veieren obligats a reconstruir la vila pràcticament de nou, moment en què es creà el Casc antic que coneixem avui en dia.

Posteriorment, vindrien temps més feliços, quan la reina Isabel II, a qui els seus metges recomanaren banyar-se al

## una mica d'història

tot allò que mar portà

mar per tal de pal·liar els seus problemes de pell, posà de moda estiuejar a Sant Sebastià. Era l'any 1845 i, des de llavors, la seva presència atrauria la cort i nombrosos aristòcrates durant els mesos estiuencs. La ciutat anava fent-se un renom, i necessitava créixer i expandir-se. L'enderrocament de les muralles es produí l'any 1864 i el desenvolupament urbanístic originà l'**Eixample Cortázar**, actual centre urbà.

A principis del segle XX, Sant Sebastià visqué la seva "**Belle Époque**" i es convertí en la destinació turística de la classe alta europea. La reina Maria Cristina instal·là la residència d'estiu a la cort, al **Palau de Miramar**, i es multiplicaren els hotels de luxe, els casinos, els teatres...

Durant la **I Guerra Mundial**, els adinerats europeus es refugiaren aquí del conflicte. Molta de la influència francesa que es pot observar als carrers és conseqüència de la seva presència.

La forta industrialització dels anys posteriors a la Guerra Civil del 1936, propicià una etapa fosca de la qual daten alguns errors urbanístics. No obstant això, a la segona meitat del segle XX, Sant Sebastià consolidà el seu potencial econòmic, cultural i turístic, tot impulsant nous projectes, i conservant alhora, el seu patrimoni natural i històric, fins arribar a convertir-se en l'exquísida combinació de tradició i modernitat que coneixem avui en dia.

## cronografia de les principals fites

**1180**

El rei Sanç de Navarra promulgà el Fur de Sant Sebastià, fet que es considera la fundació de la ciutat.

**1450**

Es construí el primer port comercial.

**1597**

La pesta colpeja la ciutat. Les persones contagiades eren tractades a l'illa de Santa Clara.

**1662**

Felip IV li concedeix a Sant Sebastià el títol de Ciutat.

**1719-1721**

Primera capitulació de Sant Sebastià davant l'exèrcit francès.

**1813**

Les tropes anglo-portugueses "alliberaren" la ciutat, tot cremant-la i destruint-la gairebé en la seva totalitat.

**1845**

Isabel II posà de moda la platja de La Concha.

**1863**

Enderrocament de les muralles de la ciutat.

**1888**

Primera pedra de l'església del Buen Pastor, acabada l'any 1897 i que, l'any 1953 adquirí la categoria de catedral.

**1893**

La reina Maria Cristina fixà la residència estiuenca de la cort al Palau de Miramar.

**1912**

S'inauguraren el funicular d'Igeldo, el Teatre Victoria Eugenia i l'hotel Maria Cristina.

**1953**

Primera edició del Festival Internacional de Cinema de Sant Sebastià.

No hi ha un únic Sant Sebastià.

N'hi ha molts. Tants com barris té la ciutat.

Hi ha el Sant Sebastià dels pintxos i la platja, però també el cinèfil, el dels passejos al costat del mar, el de l'arquitectura moderna, el surfista o el runner, el dels boscos enganxats al Cantàbric, o el que fa gaudir tota la família. Només cal passar i veure...

# Donostia, barri a barri

6 BARRIS QUE FAN CIUTAT



# 1 el Nucli Antic

És el guardià de les essències de Sant Sebastià.

Quan Donostia era encara una illa unida a terra ferma per una estreta franja de terra, existia una barriada de pescadors que vivien protegits pel turó Urgull. El Nucli antic és l'hereu directe d'aquesta barriada, el centre vital de la ciutat. Als seus carrers hi troben refugi els edificis més antics de la ciutat, amb els seus incomptables bars, restaurants i societats gastronòmiques.



gastronomia  
història  
ambient nocturn

 [www.dbus.eus](http://www.dbus.eus)



La plaça de la  
Constitución (3)  
és l'epicentre del  
Nucli Antic.



## tradició i gastronomia

Les essències  
de Sant Sebastià

Comença la visita al **mercat de La Bretxa (1)**, el nom del qual prové del lloc on les tropes angleses i portugueses van enderrocar la muralla durant el setge de l'any 1813, quan l'exèrcit francès estava aquarterat a la ciutat. El seu mercat tradicional, situat a peu de carrer, acull diverses de les parades amb més reputació de Sant Sebastià i alguns dels cuiners més famosos el visiten gairebé cada dia.

Tot i que pràcticament tots els carrers del Nucli antic amaguen bars de pintxos i restaurants, el carrer **Fermín Calbetón (2)** destaca per ser, sense cap mena de dubte, el carrer estrella, gràcies al gran nombre i varietat de locals que s'hi poden trobar. Un passeig per aquest carrer al migdia o els capvespre il·lustra a la perfecció la passió pel "txikiteo" -anar de bar en bar, de pintxo en pintxo, de vi en vi- que sempre ha caracteritzat Donostia.

A pocs metres d'aquest carrer trobem la **Plaça de la Constitución (3)**. És el cor, l'epicentre al voltant del qual balla la quadrícula de carrers del Nucli antic. És una plaça porticada, presidida per l'antic ajuntament de la ciutat, els balcons de la qual encara conserven la numeració de l'antiga graderia de la plaça de braus que fou en el passat.

També trobaràs un ambient de bullici, gent i pintxos al

**Carrer Major (4)**. Al final d'aquest carrer, protegida pel turó Urgull, hi trobem la **Basilica de Santa María (5)**, un temple barroc construït al segle XVIII amb els diners de la Reial Companyia Guipuscoana de Caracas.

L'edifici sorprèn per les seves dimensions i pel fet d'acollir un interessant museu Diocesà amb obres del Greco, Jorge Oteiza o Chillida.

Si girem a la dreta, enfilarem el **Carrer 31 de Agosto (6)**, una via que, més enllà de la seva fama gastronòmica, té un significat molt especial per als donostiarres: els habitatges situats al costat dels números parells van ser els únics que van sobreviure al devastador incendi provocat durant el setge de l'any 1813. A la meitat del carrer s'obre un espai que serveix de frontó, plaça de jocs i escenari de competicions d'esport rurals i concerts: la **Plaça de la Trinidad (7)**. "La Trini" és l'espai més estimat durant el Jazzaldia, un auditori a l'aire lliure amb una acústica perfecta i pel qual han passat les grans glòries del blues, soul

o jazz del segle XX, com ara B.B. King, James Brown o Ella Fitzgerald.

A l'altre extrem del carrer 31 de Agosto hi trobem **L'església de San Vicente (8)**, l'edifici més antic de la ciutat. Es construï a principis del segle XVI seguint el gòtic tardà, i al seu interior, ombrívol i recollit, hi destaca un espectacular retaule amb escenes de la Passió.

**El casc antic també és la porta d'accés a indrets emblemàtics de la ciutat, com l'illa de Santa Clara i el seu far, a l'interior del qual, l'any 2021, s'hi va instal·lar l'espectacular obra escultòrica "Hondalea" de Cristina Iglesias.**







A l'altra banda de l'animada plaça Zuloaga que s'obre al nord del temple hi trobem el **Museu San Telmo (9)** de Societat Basca i Ciutadania. Un espai expositiu dedicat a la història basca que està integrat en un antic convent de frares dominics del segle XVI i que s'amplià l'any 2011 amb un edifici d'avantguarda.

La gran massa boscosa que amaga el "Nucli antic" té nom. **El Turó Urgull (10)**, fou durant segles propietat de l'exèrcit, el qual en fortificà les vessants i el cim per tal defensar la ciutat. Avui dia encara es conserven part d'aquestes muralles com a record del passat militar i defensiu de la ciutat. El parc disposa de nombrosos senders i diversos accessos: una ruta per a descobrir-lo pot començar a les escalinates que es troben al costat de San Telmo. Des d'aquí ascendirem fins al romàntic **Cementiri dels Anglesos**. Poc després arribarem al cim, on trobarem el **Castell de la Mota** i el monument del **Sagrat Cor**. Aquí descobrirem la **Casa de la Història** (un museu on es narren els 800 anys d'història de la ciutat), admirarem les vistes des de l'únic punt de la ciutat des del qual es poden veure les tres platges, i baixarem cap al port des del **Paseo de los Curas**.

El Nucli antic no té platja, però sí que disposa d'una sortida al mar: el **port (11)**, al qual s'arriba a través d'una de les portes de l'antiga muralla. El **moll** de Sant Sebastià té la seva pròpia personalitat, amb restaurants que ofereixen la cuina marinera de tota la vida, un aperitiu propi (les kiskillas i les karrakelas) per picar mentre es passeja i les cases típiques de les famílies dels antics pescadors.

A la part final del port hi trobem el **Museu Naval (12)** que atresora la memòria marinera de Donostia i **L'aquàrium (13)**, amb un gran oceanari travessat per un túnel amb visió de 360°.

A l'estiu surten del port les embarcacions de **L'illa de Santa Clara (14)**, un dels oasis preferits pels donostiarres. L'illot, que durant anys només va estar habitat pel faroner, és un punt i a part que ens allunya del tràfec de la ciutat: no hi ha vehicles, només una petita platja (de les úniques del Cantàbric orientades cap al sud), senders, escales, taules de pícnic, racons íntims i excel·lents panoràmiques sobre el mar i l'"skyline" de Donostia. Un consell si s'hi vol arribar nedant: la ruta més curta és des de la platja d'Ondarreeta, 400 m.

**el turó Urgull passà a ser propietat de la ciutat fa ara 100 anys i s'urbanitzà el menys possible per tal que el parc mantingués un aspecte de bosc urbà gairebé sense domar**

Allà on acaba el port comença el **Paseo Nuevo (15)**, el passeig més salvatge i bonic de la ciutat. Voreja tot el turó Urgull i és on es produeix l'espectacle de les onades gegants en dies de temporal. Aquí hi trobarem la **Construcción Vacía (16)**, la gran escultura de Jorge Oteiza que mira desafiant al mar.

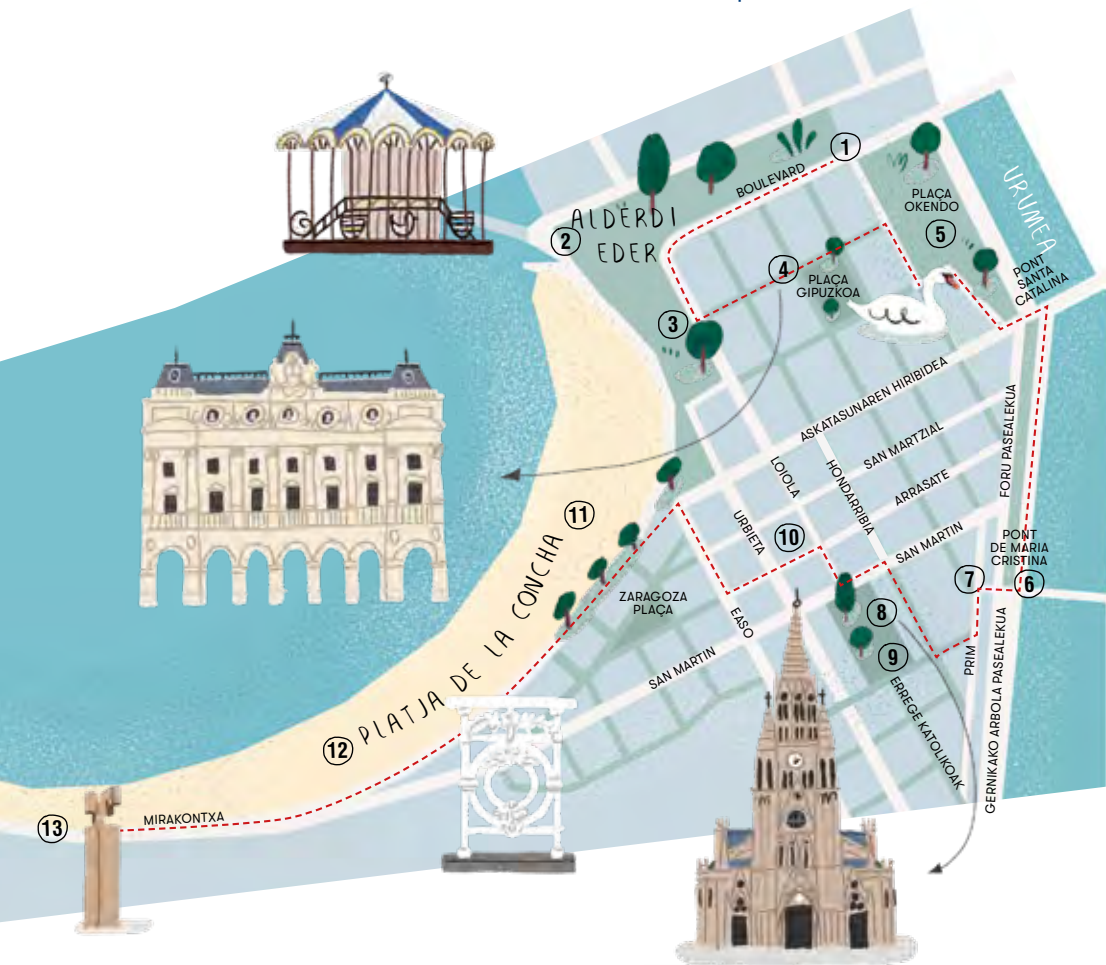
Quan es pon el sol, el bonic edifici racionalista del **Reial Club Nàutic (17)** (1929) atrau l'última llum del dia. La plataforma que neix al costat d'aquest edifici i s'endinsa cap al mar és un dels indrets preferits pels donostiarres per acomiadar el dia.



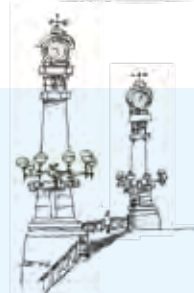
Al carrer 31 d'agost t'esperen una basílica barroca i una església gòtica -totes dues d'una excepcional bellesa-, una exhibició gastronòmica sense comparació i una part fonamental de la història de la ciutat.

## 2 centre i àrea romàntica

L'àrea romàntica de Sant Sebastià es creà a mitjans del segle XIX al llarg de l'eixample que es projectà un cop enderrocada la muralla que protegia la vila. Aquí es manifesta l'encant de la Belle Époque en casinos, teatres i hotels, on es concentren els principals carrers comercials i on és fa més vident l'indissimulable toc parisenc de la ciutat.



art  
botigues  
de moda



Un centre urbà amb  
tots els estímuls  
d'una gran ciutat i,  
a més a més, amb  
vistes a la Concha.



### arquitectura Belle Époque i shopping



Davant de l'ajuntament hi trobem els **Jardins d'Alderdi Eder (3)** un espai verd curosament planificat a finals del segle XIX amb els cavallets que fascinen als infants i la presència constant dels tamaris o tamarindes (com es coneixen popularment), un arbre present a totes les zones marítimes de Sant Sebastià.

El **Boulevard (1)** és l'espai fins on arribaven les antigues muralles que protegien el nucli antic i avui en dia fa de frontera amb l'àrea romàntica de Sant Sebastià, construïda a mitjans del segle XIX. Els antics murs de Donostia van ser derruïts l'any 1863, tot i que encara és possible veure'n vestigis a la planta baixa del mercat de la Bretxa. El Boulevard és l'artèria de vianants més animada de tota la ciutat; un agradable passeig arbrat amb comerços, gelateries... A la part occidental del Boulevard hi trobem el quiosc de música amb bells detalls modernistes. Al costat hi ha el "rellotge del Bule", on queden parelles i cuartilles (grups d'amics) des de fa generacions. I més enllà, l'edifici de l' **Ajuntament (2)**, antic casino de la ciutat, construït l'any 1887 seguint l'estil de les cases de joc que proliferaven a la Costa Brava francesa i la Riviera italiana.

A poc més de dues illes trobem el primer parc urbà que es construï a Sant Sebastià, la **Plaça Gipuzkoa (4)**, un bell jardí d'estil afrancesat del segle XIX. La plaça està presidida per l'edifici de la Diputació, a la façana del qual, a la part més alta, poden distingir-se els busts d'alguns dels navegants bascos més il·lustres. Aquesta part de la ciutat és una ordenada quadrícula de cases que segueix l'estil de l'urbanisme europeu modern, amb un toc de Sant Sebastià, però: la característica pedra groguenca amb la qual es construïren aquests edificis prové de les pedreres de gres que hi havia als turons d'Igueldo i Ullia.

A la part més propera al riu destaquen dos dels emblemes del Sant Sebastià de la Belle Époque: el **Teatre Victoria Eugenia** i l'**Hotel Maria Cristina (5)**, un duet inseparable, iniciativa tots dos d'una

**malgrat la seva modèstia, el riu Urumea ha construït en el seu tram final alguns dels paisatges urbans més bonics i característics de Sant Sebastià.**

ciutat que aspirava (i ho va aconseguir) a atraure els turistes europeus del període d'entreguerres. Els dos edificis han estat testimoni del pas de centenars de celebrats per la ciutat, des Mata Hari fins a Bruce Springsteen, passant per astres com Elizabeth Taylor, Bette Davis, Woody Allen, Richard Gere o Brad Pitt, convidats del Zinemaldia, Festival Internacional de Cinema de la ciutat.

Al seu costat transcorre el riu Urumea, a la desembocadura del qual s'alça el pont de Zurriola, el més exposat a la fúria del mar, fàcilment reconeixible pels grans fanals d'Art Decó. El segon pont, de formes més clàssiques, és el de Santa



Caterina, el més antic de la ciutat. El tercer, situat a mig quilòmetre riu amunt, és el **Pont de Maria Cristina (6)**, el més conegut gràcies als fanals de fantasia inspirats en el pont d'Alexandre III de París.

Aquest pont connecta directament amb la **Plaça Bilbao (7)** construïda a principis del segle XX, de traça circular i amb una bella font al centre. La plaça és una porta d'accés al cor de l'àrea romàntica i als carrers més comercials, com ara Hondarribia o Loiola. Aquest últim carrer, totalment tancat al trànsit, emmarca la catedral del **Buen Pastor (8)**, un edifici neogòtic, inaugurat l'any 1897, que homentja les grans catedrals medievals europees. La seva agulla de 75 metres continua sent la construcció més alta de Sant Sebastià.

L'àrea romàntica també es caracteritza pels còmodes carrers i places de vianants, amb zones comercials i terrasses. Al costat de l'animat carrer Reyes Católicos, amb vistes a la part posterior de la catedral, s'alça l'aristocràtic **Centro Cultural Koldo Mitxelena (9)**, un espai que, a part de servir com a biblioteca, programa nombrosos actes i interessants exposicions sobre temes contemporanis.

### les zones de vianants del centre són perfectes per gaudir de l'atractiva i variada oferta comercial.

Convé estar al dia de la seva programació.

De camí a la platja de la Concha trobem un altre dels mercats amb més de cent anys de tradició, el de **San Martín (10)**, ara reubicat a un modern edifici. El seu interior acull parades de productes frescos cultivats als horts de la zona, així com carnisseries i peixateries.

Seguim pel carrer Easo fins arribar a l'històric Hotel de Londres, just davant de l'emblema més important de la ciutat: **La Concha (11)** i la seva icònica barana dissenyada l'any 1916 per Juan Rafael Alday, que fou arquitecte municipal. Des d'aquesta barana accedim a la platja de les platges.

L'any 1845, la reina Isabel II vingué a La Concha perquè seus metges li van recomanar banyar-se al mar per tal de tractar els seus problemes de pell. Després d'ella, i gràcies a la nova moda d'anar a la platja, arribà a la ciutat la resta de la cort i els aristòcrates de l'alta societat que crearen el Sant Sebastià elegant i distingit. I a continuació arribà també tota la resta: el sobrenom de la Perla del Cantàbric, els turistes i el reconeixement com una de les platges urbanes més boniques del món. Avui dia, milers de visitants continuen traient el cap a la famosa barana del seu passeig marítim i es fan una fotografia icònica de la ciutat, o bé baixen a la sorra i caminen descalços pels més de 1.300 metres de longitud que té la platja, o es banyen en les seves aigües hipnòtiques.

Des de l'Ajuntament fins al túnel de l'Antiguo hi ha gairebé dos quilòmetres de trajecte que es poden fer caminant, corrent (el "running" aquí es viu amb passió des de fa dècades) o amb bicicleta, gràcies al còmode carril bici. Aviat s'arriba als coneguts "rellotges" i al renovat edifici del **Centro Talaso-Sport La Perla (12)**, inaugurat l'any

→ la **Platja de la Concha és la postal més reconeguda de Sant Sebastià.**



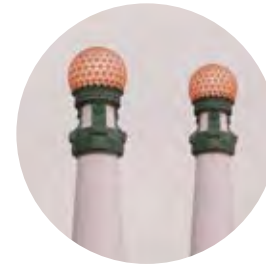
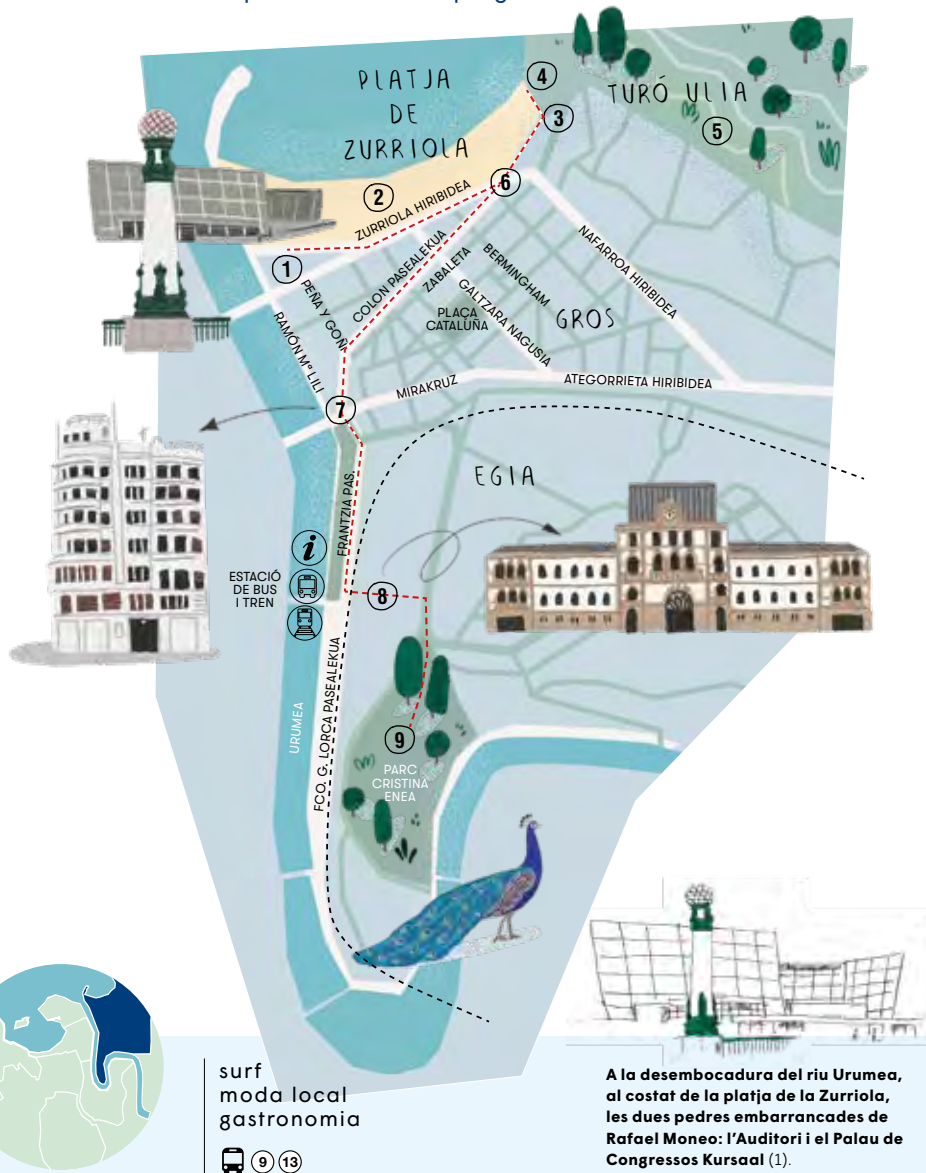
1912 i que continua conservant l'atractiu estil de la Belle Époque.

L'últim tram del passeig de La Concha té un caràcter solitari, sense la presència d'edificis. Molt a prop del Palau de Miramar i el barri de l'Antiguo, en un balcó amb vistes privilegiades sobre la badia i l'illa de Santa Clara, hi trobem l'escultura "**Homenaje a Fleming (13)**" de l'artista donostiarra Eduardo Chillida.

**un estil de ciutat** Probablement no hi ha cap altra zona com el centre i l'àrea Romàntica que resumeixi millor "l'estil Sant Sebastià" que caracteritza la personalitat de la ciutat: un cafè a la plaça Gipuzkoa, els cavallets d'Alderdi Eder, la vista de l'Hotel Maria Cristina i el Teatre Victoria Eugenia darrera del pont de Zurriola, o els detalls modernistes de petites llibreries i balcons del centre, defineixen una ciutat que ha sabut actualitzar el caràcter hedonista heretat dels estíueigs aristocràtics del segle XIX i de la Belle Époque.

# 3 Gros i Egia

Gros comença a l'altra banda del riu Urumea i, juntament amb el barri veí d'Egia, és una de les zones més vitals de la ciutat. Un indret d'avantguarda que mira cap al Cantàbric a través de la platja de Zurriola i en el qual trobarem surfistes pel carrer amb la taula a la mà, locals amb música en directe, un turó i un parc ple de senders, arquitectura innovadora i, a pocs carrers, un centre de cultura contemporània amb una programació infinita.



jove,  
vital i  
alternatiu



agenda d'esdeveniments (concerts, música clàssica, exposicions ...) que bé val la pena consultar. Una última dada: l'esplanada que s'obre al nord de tots dos edificis és el photocall oficial per a les estrelles de cinema que vénen a la ciutat el mes de setembre.

la platja de Zurriola és l'avançada de tot allò que s'hi amaga darrere, als barris de Gros i Egia.

Durant dècades, Gros fou un barri que es caracteritzava per la presència de tallers, fàbriques, una plaça de braus (El Chofre, enderrocada l'any 1973) i les onades salvatges del seu litoral. Avui dia, però, Gros és una de les zones més joves, dinàmiques i estimulants de la ciutat, amb un modern comerç minorista i animats carrers de pintxos i "poteo". Amb la millora i ampliació de la platja que es dugué a terme fa vint anys i la posterior construcció del Palau de Congressos i de l'Auditori Kursaal, el barri començà una metamorfosi que ha construït la seva personalitat actual.

La primera gran obra contemporània de la ciutat es construï també aquí, a Gros: **El Palau Kursaal (1)** obra de Rafael Moneo formada per dos grans edificis que representen dues roques varades davant del mar. Els "cubs" són la seu principal del Zinemaldia, Festival Internacional de Cinema de Sant Sebastià, i també acullen una interessant

Un dels motors d'aquest canvi és la **Platja de Zurriola (2)** i el passeig marítim que la recorre, freqüentat per surfistes els dies en què el mar promet un bon onatge. A diferència del caràcter tranquil i elegant de la resta de platges de Sant Sebastià, la platja de Zurriola és un reflex fidel del caràcter versàtil i inconformista del barri, i la preferida per la gent jove. Destaca pel seu ambient de surf, amb onades constants i intenses que permeten practicar aquest esport tant amb marea alta com amb marea baixa. A més a més, és perfecta per iniciar-se en la pràctica del surf gràcies a les nombroses escoles que ofereixen els seus serveis. Al mes de juliol, la platja Zurriola acull un dels escenaris més multitudinaris del Festival de Jazz. Només aquí és possible ballar amb sorra sota els peus mentre es fa de nit. I també disposa d'una zona específica per practicar el nudisme.

Al final del passeig marítim, al límit oriental de la ciutat,



hi trobem **Sagües (3)**, un dels millors llocs de la ciutat per contemplar la posta de sol sobre el mar. El seu famós i freqüentat "mur" és, des de fa dècades, un punt de trobada per a surfistes, grups d'amics o parelles que vénen aquí a contemplar l'estat del mar, xerrar o, simplement, seure i passar l'estona. La gran escultura blanca situada a prop de la fi del passeig és **La Paloma de la Paz (4)** de Nestor Basterretxea, una obra que simbolitza el poder de la paraula i el diàleg per damunt de la violència. Aquesta obra tanca el recorregut escultòric basc que es completa el Peine del Viento de Chillida (Antiguo) i la Construcción Vacía d'Oteiza (Paseo Nuevo).

El turó **Ulía (5)** tanca la ciutat per l'est. Antigament, al seu cim hi havia els miradors des d'on es mirava el mar a la recerca de balenes. A principis del segle XX s'hi construï un dels primers parcs d'atraccions de Donostia, al qual s'arribava en funicular, i que disposava de restaurants i instal·lacions de tir. Avui dia, Ulía és un dels pulmons verds de Donostia, un lloc on fugir del tràfec de la ciutat. En poc més de 20 minuts de pujada arribarem als boscos i penya-segats i podrem admirar una espectacular panoràmica

**a Tabakalera l'oferta es complementa amb una cafeteria, diverses botigues que ofereixen productes de moda originals, art, disseny, i una terrassa panoràmica amb vistes sobre el riu Urumea i l'àrea romàntica de la ciutat.**

de la ciutat. És a través del turó d'Ulía per on arriben els pelegrins que fan camí cap a Santiago. Nombrosos senders perfectament senyalitzats solquen la muntanya, ideals per fer excursions d'un matí. La més popular és la que condueix al Far de la Plata, ja en el poble veí de Pasaia, sense apartar en cap moment la mirada del mar.

Gros també disposa de nombrosos locals que ofereixen alguns dels millors pintxos de Donostia. Als carrers reservats a vianants **Peña i Goñi i Zabaleta** s'hi concentren un gran número d'aquets locals de pintxos de moda.

La urbanització del Gros que coneixem avui dia s'inicià als anys 20 del segle passat. Molts dels edificis del barri reflecteixen avantguardes arquitectòniques d'aquesta època, entre les quals en destaca el racionalisme. L'exemple més interessant d'aquesta nova tendència, en la seva variant expressionista, és l'edifici de **La Equitativa (7)**. La seva façana corba dona la benvinguda a tots aquells que accedeixen a Gros pel pont de Santa Caterina. Una altra obra racionalista és la **Casa de los Solteros (6)** (al passeig de la platja de Zurriola, a l'encreuament amb el carrer Bermingham), anomenada així per ser un dels primers edificis de petits apartaments de la ciutat. Destaca també pel seu portal de marcat caràcter Art Decó.

Al sud de Gros hi trobem **Egia**. Tot travessant el carrer Miracruz (una de les artèries que vertebreren Gros), arribem el carrer Duque de Mandas, que penetra al nou barri de moda de Donostia. Egia ha estat l'últim a sumar-se a l'agenda d'imprescindibles de la ciutat gràcies, en gran part, a la **Tabakalera (8)**, el Centre Internacional de Cultura Contemporània. Inaugurat l'any 2015, el centre era l'antiga fàbrica de tabac de la ciutat, que ara s'ha reconvertit en un espai multidisciplinari amb una

extensíssima programació que inclou diverses disciplines artístiques.

Egia ha esdevingut també el nou focus de l'oferta musical de la ciutat. Als concerts que es programen a Tabakalera cal sumar-hi els bars amb música i espectacles en directe que hi ha al seu voltant.

**El Parc de Cristina Enea (9)** és el veí "green" d'Egia. És el parc urbà més gran i boscos de la

ciutat, un regal que va fer el Duc de Mandas a Sant Sebastià (i per aquest motiu duu el nom de la seva muller) amb la condició que mai s'alterés el seu aspecte original. I així ha estat: el parc conserva el mateix encant de sempre, amb una completa xarxa de senders. I a la part alta, al costat de l'antiga casa encara s'hi poden veure paons que campen amb total llibertat.



**són els barris joves, els artístics, els creatius, els que no descansen, els que renoven el seu teixit comercial i acullen locals de pintxos que sempre volen anar un pas més enllà.**



**don't Stop!** Anem a Gros tot creuant el pont de Zurriola, recorrem les sales de Tabakalera, gaudim del parc de Cristina Enea i acabem la jornada fent surf a la platja de Zurriola. T'hi atreueixes?

# 4 Antiguo i Igeldo

L'Antiguo és el primer lloc on es gestà la ciutat fa gairebé deu segles, tot i que avui en dia es trobi subtilment allunyat del centre. Disposa d'una platja pròpia, un turó amb un parc d'atraccions retro, un palauet reial d'estil anglès i un teixit comercial i hostaler amb molta vida. Ha arribat l'hora de crear el túnel que condueix a l'Antiguo...



platja d'ondarreta  
parc d'atraccions  
art

🚗 5 25 16

On acaba la ciutat, on piquen les onades, el Peine del Viento està tan adaptat a l'entorn que sembla que va néixer aquí (10).



## palaus i art davant del mar

L'Antiguo és un dels barris més especials de la ciutat. Fou aquí on va néixer el primer nucli poblacional, al voltant d'un monestir dedicat al sant francès Sebastià. El complex religiós, del qual avui dia no en queda cap vestigi, es trobava en el punt on actualment hi ha el Palau de Miramar. Durant segles, l'Antiguo fou un barri agrícola situat fora de la ciutat, a gairebé dos quilòmetres del nucli antic, cosa que ha fet que desenvolupés una personalitat molt marcada i uns hàbits propis. Per a molts donostiarres, crear els túnels de l'Antiguo equival a visitar un poble veí amb ritmes diferents, i una àmplia i atractiva oferta de plans per gaudir en família.

Des del centre de la ciutat es pot arribar a l'Antiguo de diferents maneres, sempre però, amb la plaent visió de la badia a la nostra dreta: una és pel passeig de La Concha, travessant el **Túnel** decorat amb motius marins (1) i un dels llegats que van quedar a la ciutat després de la capitalitat europea de la

cultura de 2016. Una altra és pel passeig de Miraconcha, que puja paral·lel a l'anterior i finalitza a la porta del Palau de Miramar. I una altra, com no, per la platja de La Concha. Si la marea està baixa passarem a la platja d'Ondarreta per la passarel·la del **Pico del Loro** (2).

Si a la dreta tenim el mar, a l'esquerra veurem contínuament el port britànic i senyorial del **Palau Miramar** (3). Aquesta peculiar construcció de finals del segle XIX evoca l'estil d'un palauet del camp anglès i fou la residència d'estiu de la reina Maria Cristina, Alfons XIII i Joan Carles de Borbó des de 1893. Del complex en destaquen els seus jardins, amb vistes a la badia, perfectes per descansar, llegir o parlar. A la part posterior hi ha un acollidor bosc en miniatura i si sortim del parc pel **Carrer Matia** (4), el carrer principal del barri amb els seus bars de tracte familiar i nombrosos comerços tradicionals, trobem l'església de San Sebastián del Antiguo.

A prop, a la **Plaça Sert** (5), les palmeres i les fonts conformen un relaxant oasi enmig de l'ambient del barri. Més enllà comença el barri residencial de Benta Berri, on hi trobem la seu de **Musikene** (6) el Centre Superior de Música del País Basc.



situada entre el Peine del Viento i el Palau de Miramar, Ondarreta és ideal per a una jornada de platja familiar.



## des d'Igeldo s'obté la panoràmica més famosa de la ciutat, amb la badia i l'illa en primer terme

L'edifici, l'últim a sumar-se a la llista d'arquitectura contemporània de Donostia, destaca pels seus volums geomètrics i panells daurats. Endevides a quin instrument musical imita? (\*)

Tornant cap a la platja trobem el **Parc de Zubimusu (7)**, un bonic espai natural gairebé ocult que fa de petit verger urbà. Disposa d'un estany i un ninot que, amb les vestimentes típiques d'un "dantzari" (ballarí típic basc),

fa un vistós ball cada hora en punt. Als més petis els hi encanta.

Al nord del carrer Matia hi trobem **les viles d'Ondarreta (8)**, una plàcida quadrícula de carrers gairebé sense circulació on s'alcen acollidors xalets residencials i d'estiueig del segle XX. N'hi ha d'estil basc, de racionalistes, decorats amb rajoles portugueses o d'aires neoclàssics.

Les viles són el pròleg perfecte per arribar fins als jardins (on hi trobarem una estàtua en honor a la reina Maria Cristina) i a la **Platja d'Ondarreta (9)**. És la platja més apreciada per les famílies i els grups: és àmplia, còmoda, amb aigües tranquil·les, poques onades i onades de riba. A l'estiu disposa de bars de platja, parcs infantils i un servei de lloguer de para-sols i carpes en les quals és possible establir un "campament" familiar. La sorra serveix d'estímul a infants de totes les edats: des d'intentar atrapar les onades que trenquen al costat del mur fins a cercar crancs a les roques quan baixa la marea. Ondarreta és també el punt de sortida ideal per nedar el mig quilòmetre de travessada fins a l'illa de Santa Clara. El trajecte és tota una aventura que molts pares fan en

companyia dels seus fills. A mig camí hi ha diverses plataformes (els famosos gabarrones) amb trampolins i tobogans on es pot descansar.

Allà on s'acaben els dominis d'Ondarreta i del Sant Sebastià urbà, als vessants del turó Igeldo, hi trobem el **Peine del Viento (10)**, la icona escultòrica més important de la ciutat. L'espai és una obra conjunta de l'escultor donostiarra Eduardo Chillida - seus són "els peines" d'acer que semblen néixer de les roques - i de l'arquitecte Luis Peña Ganchegui, que fou el responsable de dur a terme la urbanització. Aquest lloc té un significat gairebé màgic per als donostiarres, tant si fa sol com si plou. Per això mateix, cada dia, són nombroses les persones que pelegrinen fins aquí per posar-se en forma i, de passada, fixar la mirada a l'horitzó. El Peine del Viento és, juntament amb el Paseo Nuevo, un dels millors llocs per posar en pràctica un passatemps típicament de Sant Sebastià: observar les onades els dies que el mar està enfurismat. Només cal portar la roba adequada, un paraigua resistent i prendre unes mesures de precaució bàsiques per gaudir del grandios espectacle d'un temporal.

→ al "Peine del Viento" d'Eduardo Chillida s'hi fusionen el paisatge i l'art, el mar, el ferro i la pedra, tot convertint aquest indret en un punt de trobada màgica tant per als donostiarres com per als visitants.

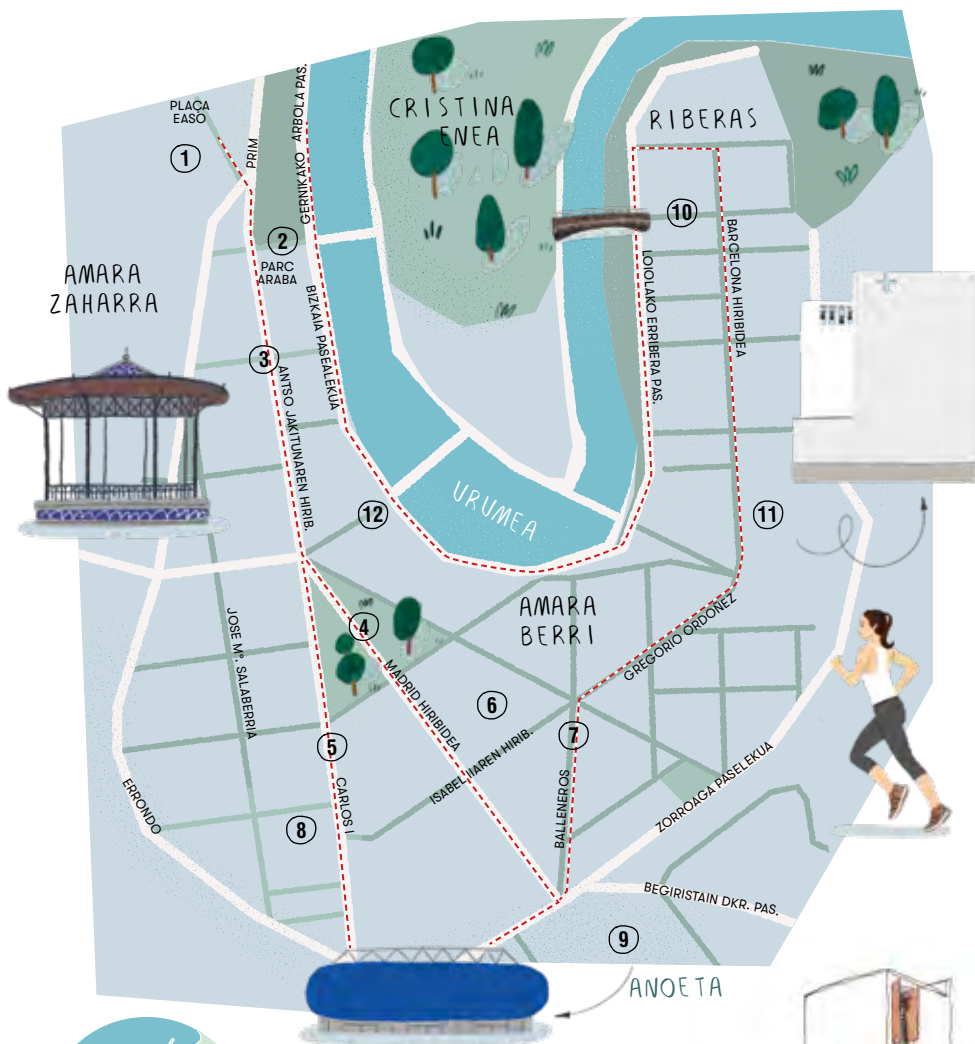
El turó que sembla llançar-se sobre "el Peine" i el propi mar és l'**Igeldo (11)**, el turó més alt de la badia. A principis del segle XX es construí al seu cim un **Parc d'Atraccions (13)** que encara avui dia conserva gran part del seu esperit original, gràcies en part al **funicular (12)** de fusta que arriba a dalt de tot superant un pendent impossible, l'antiga torre que servia de far i de punt on albirar balenes o unes atraccions d'estil "vintage", com el Riu Misteriós o La muntanya Suïssa.



**família, avui a l'Antiguo!** Quan creueu el túnel de l'Antiguo podreu relaxar-vos, estareu al barri més "poble" de Sant Sebastià. Les vistes a la badia des dels jardins del Palau Miramar, una tranquil·la jornada de platja a Ondarreta i el colofó del Parc d'Atraccions d'Igeldo són alguns dels plans que faran passar una bona estona a tota la família.

# 5 Amara i Riberas

És el moment de remuntar l'Urumea a través dels barris més nous de la ciutat, entre parcs, bars de pintxos i "hamaiketako" (modalitat local d'esmorzar a mig matí). Al passeig que voreja el riu hi trobem diversos temples esportius, algunes de les façanes més parisenesques de Sant Sebastià i sorpreses d'arquitectura moderna.



estadi d'anoeta  
equipament esportiu  
arquitectura

🚶 (21) (26) (28)



Al barri de Riberas  
s'alça la moderna Parròquia  
de Iesu, dissenyada per  
l'arquitecte Rafael Moneo (11).



## barris esportius davant del riu Urumea

si la vostra visita a  
Donostia coincideix  
amb un dia de  
partit, serà una  
oportunitat  
perfecta per  
conèixer l'ambient  
de l'afició Txuri-  
Urdin (blanca i  
blava,  
en referència als  
colors de l'equip).

Fa cent anys, quan Sant Sebastià ja era una ciutat de referència on estiuaven els europeus, el barri d'Amara Berri (Berri:nou) ni tan sols existia. Els seus terrenys pertanyien a les maresmes d'un riu Urumea que gairebé no havia estat canalitzat. Existia l'Amara Zaharra (Zaharra: vell) que s'ha conservat fins als nostres dies, un barri popular nascut al voltant de la **Plaça Easo (1)**, un punt de partida perfecte per conèixer els voltants de l'àrea romàntica, i on es concentren els bars de pintxos més animats de la zona. A l'extrem oposat del quiosc de música hi trobem l'estació d'Euskotren, que connecta Donostia amb la frontera francesa i amb Bilbao recorrent tota la costa.



Els llargs passeigs  
que voregen l'Urumea  
són ideals per  
practicar esport

El **Parc Àraba (2)** és un indret frondós on, en dels seus vèrtexs, es rendeix record a la reina Maria Cristina. Amara s'articula al voltant de tres grans avingudes: **Sancho el Sabio (3)**, **Madrid (4)**, i **Carlos I (5)**; i de carrers com **Isabel II (6)** y **Balleneros (7)**, o las **places a l'oest de Carlos I (8)**, que ofereixen una gran oferta gastronòmica.

**L'Estadi d'Anoeta (9)** és la cicereta que tanca Amara pel sud i el camp on juga la Reial Societat, l'equip local de futbol de Primera Divisió. L'edifici acull un museu dedicat a la història d'aquest club centenari.

Al voltant d'Anoeta s'hi concentra una gran oferta d'infraestructures esportives, com ara piscines, poliesportius, un frontó, un skate park, el velòdrom o la plaça de braus d'Illumbe, un espai multiusos on també s'hi juguen els partits de Primera Divisió el Guipúscoa Basket. Totes estan obertes, tant per practicar esport com per contemplar un partit d'alguna de les disciplines que acullen. Voleu conèixer la pilota basca de prop? Consulteu la programació de l'Atano III durant la temporada.

Al barri de **Riberas (10)**, situada també a prop del curs del riu, hi trobem la **Parròquia de l'Isu (11)** i el Jardí de la Memòria en record de totes les víctimes de la violència, les guerres i el terrorisme. L'església és una obra de Rafael Moneo que sorprèn per la seva austeritat visual i minimalisme.

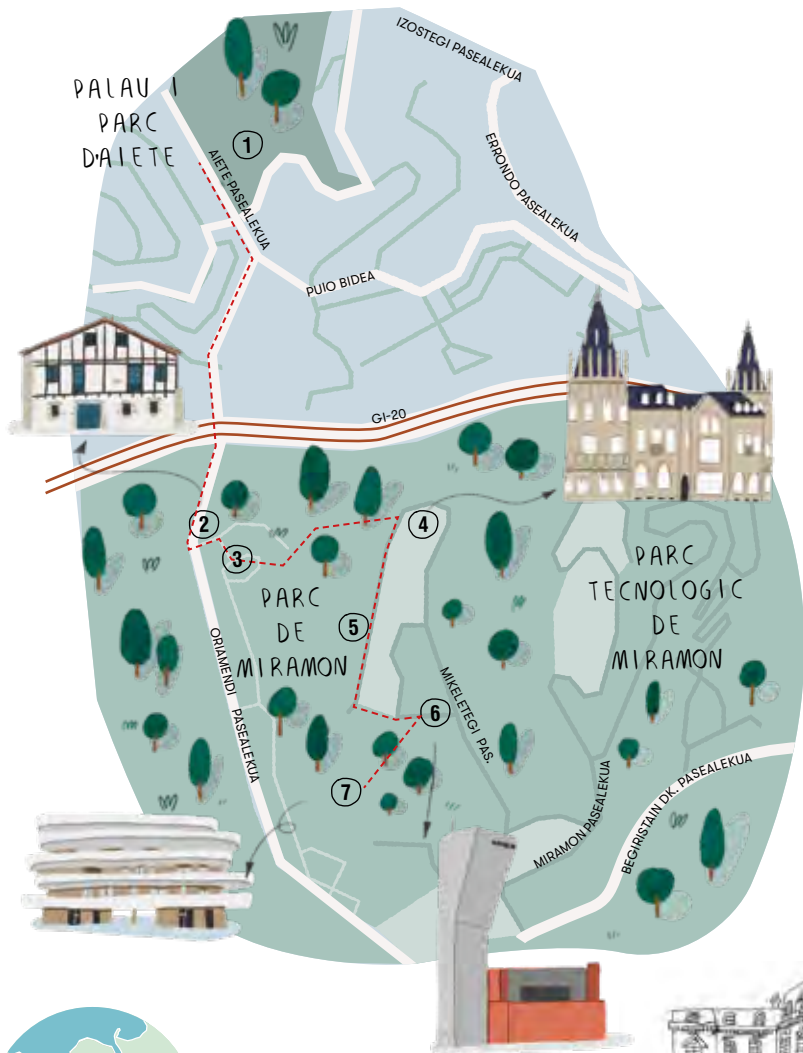
És recomanable tornar al centre de la ciutat pel **passeig paral·lel a l'Urumea (12)**, primer a través del **Paseo de Bizkaia**, y després pel **paseo del Àrbol de Gernika**, tot observant els edificis del carrer Prim al llarg de l'Urumea. Serà un trajecte amb marcat aire parisenc on no faltaran les rajoles modernistes i els patis enjardinats. I també un recorregut perfecte si t'agrada el running.

Observa els diferents estils arquitectònics dels sis ponts fins arribar al mar, tot un viatge en el temps!



# 6 Aiete i Miramon

Els parcs d'Aiete i de Miramon tenen molt poc en comú, tret de la seva ubicació: tots dos es troben en un turó que tanca la ciutat pel sud. Estan situats als barris alts de la ciutat, on antigament hi havia una zona plena de masos i sidreries. A part de boscos i jardins amaguen diverses sorpreses, com ara un palau d'estiueig del segle XIX amb un historial d'hostes ben variat, uns torrasses neogòtics, un amfiteatre de formes romanes i el Museu de la Ciència.



ciència i tecnologia  
zones verdes  
arquitectura



El Palau d'Aiete, un edifici neoclàssic de 1878 amb un jardí d'estil francès, una cascada i un bosc humit. I una biblioteca (1).



## pulmó verd entre ciència i avantguarda

Sant Sebastià és una ciutat envoltada de turons de suaus perfils, en un dels quals hi ha el barri d'Aiete: una zona residencial governada, a la part més alta, pel Palau i el Parc d'Aiete (1). Tot gira al voltant d'aquest edifici neoclàssic que els Ducs de Baïen van ordenar construir l'any 1878. Fou la residència d'estiu dels reis d'Espanya, des d'Isabel II a Alfons XIII, així com també del dictador Franco des de l'any 1941 fins al 1975. Entre els seus murs s'hi van arribar a celebrar els consells de ministres del període estiuenc.

L'edifici està envoltat per un extens jardí monumental d'estil francès, un estany amb cignes i ànecs, una cova i una cascada feta amb roca artificial i, a la seva cara nord, hi trobem un bosc humit amb diversos arbres centenaris i sequoies de grans dimensions.

actualment,  
l'edifici acull  
un centre  
cultural.

Seguint per l'antiga carretera en direcció a Hernani, s'arriba a un altre gran parc de Sant Sebastià, el de Miramon. Es tracta d'un paratge més silvestre condicionat per tal que s'hi pugui passejar.

En els seus dominis hi trobem el mas restaurat de Katxola (2), on es produeix sidra de forma artesanal, de la mateixa manera com s'ha fet durant segles i amb les matèries primeres procedents dels dos centenars de pomers que hi ha al parc.

Altres monuments d'interès són l'Amfiteatre (3), un curiós espai escènic a l'estil romà on es programen esdeveniments a l'aire lliure; i les Torres d'Arbide (4), dos edificis neogòtics que es van construir l'any 1904 al centre de la ciutat (al costat del riu Urumea) i que l'any 1979 es van traslladar, pedra a pedra, a la seva ubicació actual per tal d'evitar que desapareguessin. Entre ells es perden nombrosos senders que travessen el Bosc de Miramon (5), amb nombrosos panells que detallen la fauna i flora del lloc i fins i tot

senyalitzen circuits per practicar Nordic Walking.

A la part urbanitzada pròxima al parc hi trobem el Eureka Zientzia Museoa (6). Disposa més de 170 mòduls interactius que conviden als visitants a participar i experimentar i que es complementa amb una sala amb 20 espècies d'animals vius. Al costat del museu, destaca l'exposició a l'aire lliure "Guipúscoa en Miniatura", amb més de trenta reproduccions fidels a escala reduïda d'alguns dels edificis històrics més emblemàtics del territori.

L'edifici més modern del parc tecnològic de Miramon és el del Basque Culinary Center (7), la segona universitat gastronòmica d'Europa i un centre d'avantguarda on es forma personal qualificat, es duen a terme investigacions que giren entorn les arts culinàries o s'imparteixen cursets gastronòmics en diversos idiomes. Et proposem un joc: cerca la semblança amb un element molt comú a tota cuina (\*).



# què fer

L'ART  
D'APROFITAR  
EL TEMPS

34 \_ 94

## plans

gastronòmics — 34

culturals — 54

esportius — 68

slow tourism — 74

en família — 78

de nit — 82

de compres — 85

A Sant Sebastià, la cuina expressa allò que potser no sabem expressar amb paraules. Cada pintxo i cada plat contenen el llenguatge mitjançant el qual intentem transmetre't emocions úniques que no pugis oblidar. Per alguna cosa ha estat escollida la Millor Destinació Gastronòmica del món 2018.

# plans gastro

L'EMOCIÓ ESTÀ SERVIDA



## Donostia un plat a banda

Pots menjar amb la cullera, decantar-te pels pintxos, assegut o dempeus, en un lloc refinat o a la taverna més popular. Tant és. A aquesta ciutat s'hi menja bé. De totes les maneres.

**La importància que dona aquesta ciutat a la cuina, en totes les seves manifestacions, l'ha convertit, amb tota justícia, en un símbol universal de la gastronomia.**

Només cal donar un tomb pel casc antic de la ciutat per adonar-se de la omnipresència del sector hostaler a Sant Sebastià. És una oferta tan variada, tan extensa i de tanta qualitat, que una persona podria visitar desenes de vegades la ciutat sense repetir cap restaurant i emportar-se'n la mateixa impressió immillorable. En matèria gastronòmica, Sant Sebastià és un plat a banda.

I és que aquí hi trobaràs molt més on escollir, a part de la increïble varietat de pintxos dels centenars de bars de la ciutat. Hi ha societats gastronòmiques, hi ha sidrereries, mercats i botigues gourmet amb productes locals de primera qualitat, hi ha marisqueries, universitats culinàries, hi ha restaurants d'autor i hi ha, sobretot, una de les concentracions locals més important a escala mundial d'estrelles Michelin.

Sí, Sant Sebastià és la màxima expressió del plaer de menjar. És la llar de la creativitat, la bellesa i la màgia. De totes aquestes vibrants emocions que transmet la bona cuina.

# 19 estrelles Michelin

## a Sant Sebastià, en trobaràs moltes

— et posen alguna cosa sobre la taula (per exemple, aquest "Llobarro en la seva plenitud", del restaurant Arzak), com si fos un regal que cal que obris.. És una creació innovadora, sorprenent, màgica i, per descomptat, molt, molt bona. No saps ben bé què és, però no l'oblidaràs.



Agafa un compàs i posa'l sobre el mapa de Sant Sebastià. Clava la punta a l'Ajuntament i estableix un radi de 25 quilòmetres. Saps quantes estrelles Michelin hi ha dins d'aquest petit cercle, els límits del qual es recorren en menys de deu minuts en cotxe? N'hi ha 19. És més, dels onze restaurants amb tres estrelles Michelin que hi ha a l'estat, tres els trobaràs a Sant Sebastià: **Arzak**, **Akelarre** i **Martín Berasategui**. I fins a un total de cinc restaurants han rebut aquesta distinció: **Mugaritz** i **Amelia**, amb dues estrelles, i el **Kokotxa**, el **Mirador d'Ulía** i **eMe Be**

**Garrote** amb una. Una mica més lluny, a Hondarríbia, hi ha el restaurant **Alameda**, a Oiartzun el **Zuberóa** i a Getaria, el **Elkano**, cadascun amb una estrella Michelin. És un fet extraordinari. En realitat, tret de Kyoto, al Japó, no hi ha cap altre lloc al món amb una concentració superior per metre quadrat. A Sant Sebastià hem convertit la cuina en un laboratori d'idees i en un taller de creativitat reconegut a tot el món. Hem fet de la gastronomia un art, una enginyeria, un símbol d'identitat. Però parem ja de parlar. A menjar.

### Arzak ★★★

**Chef: Juan Mari Arzak**  
Jose Elosegi Alkatea etorbidea, 273  
Donostia (G2)  
T: 943 27 84 65 / T: 943 28 55 93  
www.arzak.es

📍 68  
🔒 Diumenge i dilluns

### Martín Berasategui ★★★

**Chef: Martín Berasategui**  
Loidi kalea, 4 · Lasarte-Oria  
T: 943 36 64 71  
www.martinberasategui.com

📍 50  
🔒 Diumenge nit; dilluns i dimarts, tot el dia.

### Akelarre ★★★

**Chef: Pedro Subijana**  
Aita Orkologa Pas., 56 · Igeldo  
Donostia / San Sebastián (A2)  
T: 943 31 12 09  
www.akelarre.net

📍 65  
🔒 Sept-Junio: domingo noche, lunes y martes.  
Julio-sept: domingo noche y lunes.  
Tancat fins al 25 de febrer.

### Mugaritz ★★

**Chef: Andoni Luis Aduriz**  
Otzazueta Baserria /  
aldura aldea, 20 zk. · Errenteria  
T: 943 51 83 43 / 943 52 24 55  
www.mugaritz.com

📍 50 a la carta  
175 concertados  
🔒 Fins al 30 d'abril i de l'1 de novembre al 31 de desembre 2022



## Altres restaurants amb estrelles Michelin

—  
I l'últim en arribar



### Amelia ★★

Donostia / San Sebastián  
T: 943 84 56 47  
www.ameliarestaurant.com

🔒 Diumenge, dilluns, dimarts i dimecres, al migdia.

### Alameda ★

Hondarríbia  
T: 943 64 27 89  
www.restaurantealameda.net

🔒 Dilluns i dimarts, i els sopars de dimecres, dijous i diumenge.

### Elkano ★

Getaria  
T: 943 14 00 24 / 649 33 52 74  
www.restauranteelkano.com

🔒 Dimarts, tot el dia. La resta dels dies, només serveixen dinars.

### eMe Be Garrote ★

Donostia / San Sebastián  
T: 943 22 79 71  
www.emeberestaurant.com

🔒 Diumenge i dilluns, tot el dia.

### Kokotxa ★

Donostia / San Sebastián  
T: 943 42 19 04  
www.restaurantekokotxa.com

🔒 Diumenge i dilluns.

### Mirador de Ulía ★

Donostia / San Sebastián  
Tel.: 943 27 27 07  
www.miradordeulia.es

🔒 Diumenges nit, dilluns i dimarts tot el dia.

### Zuberóa ★

Oiartzun  
T: 943 49 12 28  
www.zuberóa.com

🔒 De l'1 de novembre a l'1 de juny (diumenge nit, dimarts nit i dimecres tot el dia). De l'1 de juny al 31 d'octubre (diumenge i dimecres tot el dia).

# pintxos

perfums gastronòmics



Si els menús i les cartes dels restaurants de Sant Sebastià fossin la colònia, els pintxos en serien el seu perfum. L'essència. L'ànima de la nostra cuina.

Originàriament, el pintxo era una llesca de pa sobre la qual es col·locava una porció de menjar aguantada amb un pal.

Avui en dia, n'hi ha de ben senzills, però insuperables, com el de truita de patates de tota la vida, o la genial **Gilda**, una creació donostiarra, un

escuradents picant de bitxo, anxova i oliva que nasqué en homenatge a Rita Hayworth. I per descomptat, hi ha pintxos d'allò més sofisticats, exemples de l'alta cuina en miniatura, sabors elaborats i concentrats en petites i delicades dosis.

Anar a menjar pintxos és un acte social i una forma de reconèixer la nostra cultura, un espectacle que combina somriures, conversa, moviment i diversió.



## TRUC PER A PRINCIPIANTS

Cada bar té el seu pintxo estrella. Si no saps quin és, demana alguna cosa per beure i fixa't en què prenen els clients habituals de la casa. Després, demana el mateix

— 40-41

## com anar de pintxos

local activity

Pots gaudir d'aquesta cuina als bars del Casc antic, al centre, a Gros i a altres barris de la ciutat. Es recomanable visitar 4 o 5 bars i degustar 1 o 2 pintxos amb una beguda en cada establiment. Un consell: no oblidis el nombre de pintxos que t'has menjat. T'ho preguntaran al final.



- Si el pintxo és fred, sol trobar-se disponible a la barra, i s'agafa directament.
- Si el pintxo és calent, es demana al cambrer.
- Quan un surt a menjar pintxos, és normal prendre una consumició (pintxo i beguda) per bar, i després anar a un altre bar.
- S'acostuma a pagar al final. És costum que les colles paguin per rondes, o fer un "pot comú" o "caixa" abans de començar (res de pagar cadascú el que ha menjat o ha begut a cada bar).

# els millors pintxos



de cada barri

## el Nucli Antic

la tradició

Als bars del Nucli Antic trobaràs l'origen i l'ànima dels nostres pintxos. Alguns dels pintxos essencials, amb més caràcter i tradició, els trobaràs en aquesta zona, juntament també amb propostes innovadores.



### 1 La Viña

Canutillo de formatge i anxoves



Abuztuaren 31, 3 · (1E)  
T: 943 42 74 95  
www.lavinarestaurante.com

Dilluns

### 2 Txuleta

Croqueta de txuleta



Plaça de la Trinidad, 2 · (2E)  
T: 943 44 10 07  
www.txuletaestaurante.com

Dilluns tarda, dimarts, tot el dia

### 3 Gandarias Jatetxea

Tartaleta de txangurro



Abuztuaren 31, 23 · (2E)  
T: 943 42 63 62  
www.restaurantegandarias.com

Desembre 25 i 1 de gener

### 4 Casa Vergara 1948

Roca de bacallà a la gavardina amb emulsió de pil-pil



Nagusia, 21 · (2E)  
T: 943 43 10 73  
www.grupogarrancho.com

No tanca

### 5 Bartolo etxea

Foie a la plancha



Fermin Calbeton, 38 · (2E)  
T: 943 42 02 79  
www.bartoloetxea.com

A l'estiu, no tanca. La resta de l'any, tanca els dimarts

### 6 Zumeltzegi

Broqueta de rap



Fermin Calbeton, 15 · (2E)  
T: 943 42 82 10  
restaurantezumeltzegidonostia.com

A l'hivern, dijous i diumenges nit

### 7 Haizea

Brick de bacalao



Aldamar, 8 · (2E)  
T: 943 42 57 10  
https://facebook.com/BarHaizea

Diumenge i festius a la tarda

## Centre i Gros

un foc internacional

En aquestes parts de la ciutat, els pintxos combinen el seu caràcter propi amb les influències internacionals. Més clàssiques i sofisticades, provinents de la cuina francesa, a l'elegant barri del Centre, i més avantguardistes i mestisses al dinàmic i modern barri de Gros.

### 1 La Perla

Cansalada en la seva salsa a baixa temperatura



Kontxa pasealekua, s/n Edificio La Perla · (3D)  
T: 943 46 24 84  
www.la-perla.net

Obert cada dia de 9:00 h a 20:30 h (horari bar)

50/60

### 2 Rojo y negro

Broqueta de llagostí amb formatge emmental en tempura



San Martzial, 52 · (3E)  
T: 943 35 83 82  
www.rojonynegrodonosti.es

1 gener

### 3 SM Café Bar

Morcilla cruixent amb salsa de pebrots piquillo i figues caramel·litzades



San Martin Merkatua Urbieta, 6 - Local 20 (3E)  
T: 943 42 76 10

Diumenge i festius

### 4 Iturrioz

Bacallà al club Raner



San Martín, 30 · (3E)  
T: 943 42 83 16

Diumenge

### 5 Antonio Bar

Anxoves en salaó del cantàbric amb bitxo i pebrot verd



Bergara, 3 · (2E)  
T: 943 42 98 15  
www.antonioabar.com

Diumenge i festius

### 6 Oquendo

Calamars Gourmet elaborats a casa



Okendo, 8 · (2E)  
T: 943 42 07 36  
www.cafestauranteoquendo.com

Dimarts

### 7 Taqueria Kursaal

Cotxinita Pibil amb tacs i guacamole



Ramón M° Lili 2 · (2F)  
T: 943 35 93 21  
www.taqueriakursaal.com

Diumenge tarda

# els millors esmorzars

## des del primer minut del dia


Començar el dia en una ciutat que viu la gastronomia, significa poder gaudir d'una experiència especial des del primer moment. Tots els àpats són importants per a nosaltres, i el teu esmorzar, potser el que ho és més.

### 1 Avenida XXI

 Coquetes Avenida XXI



Askatasunaren hiribidea, 21 · (2E)  
T: 943 42 60 54  
[www.farfalle.es](http://www.farfalle.es)

 Diumenge i festius  
(tret del 20 de gener  
i el 15 d'agost)





### 2 Victoria Café

 Esmorzars i aperitius



Argentinako Errepublikoa, esq.  
Plza Okendo (2E) · T: 943 42 03 44  
[www.victoriacafe.es](http://www.victoriacafe.es)

 Octubre-maig: dilluns 



## restaurants

que et faran la boca aigua

**els restaurants de Donostia/Sant Sebastià són un dels principals reclams que atrauen els visitants de la nostra ciutat.**

Som un referent gastronòmic a escala mundial, amb una cultura vinculada al nostre territori, als nostres paisatges, les nostres festes i la nostra gent. Tanmateix, no ens quedem aquest coneixement per a nosaltres. Al Basque Culinary Center s'imparteixen estudis de grau superior a futurs professionals d'arreu del món i també s'ofereixen classes de cuina a totes les persones que vulguin aprendre i divertir-se amb els secrets de la nostra cultura gastronòmica.

## plaers a la donostiarra ¿t'animes a preparar-los?

- **El Txangurro és una cabra de mar (cranc) que se serveix al forn.**
- **Les kokotxas (cocotxes) de bacallà o lluç. És la part inferior de la barbeta del bacallà o del lluç. Es cuina amb una cassola de fang amb oli d'oliva i all.**
- **Lluç a la Koxkera. Es cuina en una cassola de fang amb cloïsses, pèsols i julivert, i es serveix acompanyat d'ous durs tallats i espàrrecs.**
- **La truita de bacallà. Simple i deliciosa.**
- **El bacallà al pil-pil, elaborat a base d'oli d'oliva, alls i bitxo.**
- **La mitjana de bo. Euskadi té unes carns excepcionals i, per tant, no pots deixar escapar l'oportunitat de tastar aquest saborós i tendre plat, fet a la graella.**



# Casc Antic

## cuina tradicional

### 1 Bodegón Alejandro 2E

Plats de temporada

Carta: **45€**

Menú degustació: **52€**

Fermin Calbeton, 4 · T. 943 42 71 58  
www.bodegonalejandro.com



Tanca els dilluns i els dimarts, tot el dia (de maig a octubre no tanca) **60**

### 2 Gandarias Jatetxea 2E

Ibèrics Joselito, peix fresc del dia, costelles i filet

Carta: **40-45€**

Abuztuaren 31, 23 · T. 943 42 63 62  
www.restaurantegandarias.com



25/12 i 01/01 **80**

### 3 Juanito Kojua 2D

Especialitats de marisc, carn i peix a la brasa. Viver propi. Productes de temporada

Menú del dia: **35€** IVA inc. sense beguda

Carta: **68€** IVA inc.

Menú degustació: **65€** IVA inc. sense beguda

Portu, 14 · T. 943 42 01 80  
www.grupogarrancho.com



Dimenge nit **110**

### 4 Restaurante Casino Kursaal 2E

Restaurant del Casino Kursaal  
Menú de la sort: **0€ - 36€**

Kale Nagusia, 1 · T. 943 42 92 14  
www.casinokursaal.com



De diumenge a dimecres **20**

Horaris aproximats dels restaurants:  
Migdia: de 13:30 a 15:30h.  
Nit: de 20:30 a 22:30h

\*Els preus indicats són aproximats



## cuina amb un toc modern

### 5 Txoko 2D

Cuina de producte, arrossos i peixos

Carta: **25 / 35€**

Menú per a grups: **30€**

Mari, 12 · T. 943 42 54 12  
www.restaurantetxoko.com



Dimenge nit i dilluns **75**

### 6 Txuleta 1D

Croquetes de txuleta, txuleta i pop a la graella

Menú del dia: **22€**

Carta: **40 - 50€**

Menú degustació: **35€**

Trinitate Plaza, 2 · T. 943 44 10 07  
www.txuletarestaurant.com



Dilluns nit i dimarts **60**

### 7 Ubarrechena 2D

Paelles i carns a la brasa

Menú del dia: **26€**

Carta: **40 - 45€**

Kale Nagusia, 16 · T. 943 42 83 52  
www.ubarrechena.es



No tanca **115**

### 8 Zumeltzegi 2E

Broquetes, carns a la brasa i peix

Menú del dia: **25€**

Carta: **30-45€**

Menú degustació: **37€**

Fermin Calbeton, 15 · T. 943 97 01 53  
www.restaurantezumeltzegidonostia.com



Hivern: dijous i diumenge nit / Estiu: dijous migdia **52**

### 9 Astelena 1997 1E

Peix i carn

Carta: **60€**

Menú degustació: **55€**

Euskal Herria, 3 · T. 943 42 58 67  
www.restauranteastelena.com



Dimenge i dimecres nit. Dilluns tot el dia **110**

### 10 Xibaris 2E

Racions, peix fresc i Txuleta Premium Raça Angus

Menú del dia: **22-32€**

Carta: Preu mitjà **30€**

San Jeronimo, 20 · T. 943 42 11 27



Dilluns i dimarts nit **60**

## cuina de mercat

### 11 Bokado Mikel Santamaria 2C

Plats de temporada i peix

Carta: **50-60€**

Menú degustació: **55-65€**

Pza. Jaques Cousteau, 1 · T. 943 43 18 42  
www.bokadomikelsantamaria.com



Dilluns, dimarts nit i diumenge nit **80**

# Centre i Gros

## cuina tradicional i pintxos

### 1 Itsaspe Donosti 3E

Carxofes confitades (temporada), Musclos Itsaspe (temporada), Txuletón, Truita de bacallà, Torrija caramel·litzada

Menú del dia: **20€**

Carta: **30-35€**

Menú cap de setmana: **25€**

San Martzial, 8 · T. 943 20 55 47  
www.itsaspedonosti.com



No tanca **170-180**

## cuina de mercat

### 2 Oquendo 2E

Bistro con ambiente cinematográfico

Menú del dia: **18€** IVA inc.

Carta: **Preu mitjà 23€** IVA inc.

Menú cap de setmana: **23,5€** IVA inc.

Okendo, 8 · T. 943 42 07 36  
www.caferestauranteoquendo.com



Dimarts **70**

## cuina d'autor

### 3 Bar Restaurante Biarritz 3D

Secreto iberico, mostaza y manzana del pais

Carta: **40€**

Zubieta, 56 · T. 943 42 33 49  
www.restaurante-biarritz.com



Dimenge nit i dilluns **56**

## tradicional cuina de mercat

### 4 La perla 3E

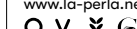
Lluç en salsa verda, bacallà, turbot, galtes de vedella, torrija de vainilla, pastís de formatge

Menú de temporada: **36€**

Carta: **50/60€**

Menú degustació: **53,5€**

Kontxa Pasealekua, z/g Edif. La Perla · (3D)  
T. 943 46 24 84  
www.la-perla.net



Dimenge nit, dilluns nit i dimarts (a l'hivern) **110**

## cuina mediterrània

### 5 Via Fora 4F

Arrossos

Menú del dia: **14€**

Carta: **30€**

Menú degustació: **32€**

Federico García Lorca Pas., 10  
T. 943 47 09 89  
www.viaforadonostia.com



No tanca **60**



## cuina internacional

### 6 Topa sukalderia 2F


Guacamole, tacotalos, ceviches (cuina basca-latinoamericana)

Carta: **25€**



Agirre Miramon, 7 · T. 943 56 91 43  
www.topasukalderia.com



Dimarts (de novembre a abril) Dimecres migdia Tanca: 24,25 i 31 de desembre i 1 de gener **65**



BAR RESTAURANTE BIARRITZ  
ZUBIETA 56 Pº DE LA CONCHA S/N  
SAN SEBASTIÁN  
Tlfno.: 943423349  
www.restaurante-biarritz.es

### Interpretació de les fitxes de pintxos i restaurants

- (2E) Quadrant d'ubicació al mapa 110 | Descans setmanal | Cuina oberta tot el dia | Especialitat de la casa | Vegetarianes | Diabètiques | Celiaques | Euskadi Gastronomia | n° (X) Capacitat



# Antiguo i Igeldo



## cuina tradicional

### 1 Asador Portuetxe erretegia — 6A

Verdures de temporada, peix i costella de vaca a la brasa  
Carta: **65-75€**  
Igara bidea, 71 · T. 943 21 50 18  
[www.portuetxe.com](http://www.portuetxe.com)



Diumenge nit, des del 15 d'octubre fins al 15 de juny **180**

### 3 Rekondo — 4A

Arròs amb cloïsses, txangurro, costella  
Carta: **95-100€**  
Igeldo Pas., 57 · T. 943 21 29 07  
[www.rekondo.com](http://www.rekondo.com)



Dimarts-dimecres  
Tancat: 24,25 i 31 de desembre i 1 de gener **80**

### 2 Tenis Ondarreeta — 3B

Carn i peix  
Menú del dia: **29,€**  
Carta: **45€ - 50€**  
Eduardo Chillida Pas., 9 · T. 943 31 11 50 / 943 31 41 18  
[www.tenisondarreta.com](http://www.tenisondarreta.com)



Tancat diumenges nit, dilluns tot el dia i dimarts nit. **275**

### 4 Txinparta

Costella i peix  
Menú del dia: **16,95€**  
Carta: **a partir de 30€**  
Illarra Berri, 2 · T. 943 22 47 00  
[www.txinparta.com](http://www.txinparta.com)



Diumenge nit, dilluns nit **100**

# restaurants propers

## cuina tradicional i brasa

### Araeta sagardotegia

Carn i peix a la brasa i cuina al forn de llenya

Menú del dia: **18,50€**  
Menú sidreria: **41,25€**  
Carta: **40-60€**  
Menu degustació: **45-90€**

Berridi Bidea 22 · ZUBIETA  
T. 943 36 20 49  
[www.araeta.com](http://www.araeta.com)



Dill-Dim-Dic a la nit primavera/tardor/ Hivern. Diumenge nit, tancat **450**

### Gurutze berri

Productes de caça (colom en salsa)

Menú del dia: **15€**  
Carta: **entre 30 i 45€**

Bizardia Plaza, 7 · OIARTZUN  
T. 943 49 06 25  
[www.gurutzeberri.com](http://www.gurutzeberri.com)



Diumenge nit i dilluns **350**

### Barkaiztegi

Bacallà, peix i carn a la brasa, espàrrecs farcits i productes de temporada

Carta: desde **34€**

Barkaiztegi Bidea, 42 · MARTUTENE  
T. 943 45 13 04 · [www.barkaiztegi.com](http://www.barkaiztegi.com)



Dilluns nit, diumenges i festius **180**

### Bekoerrotza

Peix a la brasa

Menú del dia: **25€**  
Carta: **al voltant de 50€**  
Menú cap de setmana: **37€**

Bº Jaizubia, s/n · HONDARRIBIA  
T. 943 64 31 94 / [www.bekoerrotza.com](http://www.bekoerrotza.com)



Diumenge nit i dilluns **750**

### Ziaboga bistrot

Calamarsons

Menú del dia: **30-35€**  
Carta: **entre 8-35€**  
Menu degustació: **40€**

Donibane, 91 - PASAI DONIBANE  
T. 943 51 03 95  
[www.ziabogabistrot.com](http://www.ziabogabistrot.com)



Dimarts **65**

**ASOC. DE EMPRESARIOS DE HOSTELERIA DE GIPUZKOA**  
Almorta, 2  
T. 943 31 60 40  
[www.hosteleriagipuzkoa.com](http://www.hosteleriagipuzkoa.com)



# sidra

## el cor de poma

qualsevol època de l'any és ideal per viure l'experiència única de dinar o sopar en una sidreria. De ben segur que et deixarà bona boca.

### el ritual de la sidra

La sidra s'elabora aquí des de fa segles i s'obté a partir del suc fermentat de la poma mitjançant pràctiques tradicionals. Des de mitjan de gener fins a finals d'abril, el ritual del txotx apropa els bascos a les sidrerias, on poden degustar la sidra de la temporada, abans que l'embotellin, i els típics menús basats en bacallà i mitjanes de bou. Les sidrerias estan obertes tot l'any i són restaurants que normalment estan situats als mateixos masos on es produeix la sidra, envoltats de pomers. En alguns casos, es manté el costum de menjar dempeus i una mica abrigats, per tal de protegir-se del fred de la bodega. No obstant això, també hi ha sidrerias modernes, climatitzades, en les quals es menja asseguts en taules allargades de fusta que es comparteixen amb la resta d'assistents. L'ambient és molt especial.

A Hernani i Astigarraga, a uns deu quilòmetres de Sant Sebastià, hi ha unes 50 sidrerias. I a Astigarraga, hi trobem el Museu de la Sidra, **Sagardoetxea**, una visita recomanable.



### menú sidreria

**Basat en una truita de bacallà, costelles de bou, nous, formatge i codonyat. I, òbviament, tota la sidra que vulguis.**



## el ritual del txotx



**txotx! Aquesta paraula màgica és més que una tradició que es desenvolupa des de gener fins a mitjan maig, s'ha convertit en tot un ritual.**

- El mestre de la sidreria, en cridar txotx!, convida a tastar la sidra d'una nova bóta.
- Els comensals s'aixequen de la taula i s'acosten amb el seu got buit. Cada persona, respectant l'ordre d'arribada, inclina el seu got fins que la sidra, que surt per un petit orifici a pressió, "trenca" al got i se'n desprenen les seves aromes
- Els diferents matisos de la sidra es tasten al costat de les bótes i es comparteixen les sensacions amb la resta de persones. Després es torna a la taula amb el got buit
- Aquesta operació es repeteix una vegada i una altra fins que es tasta la sidra de totes les bótes.



### Beharri

Narrika, 22 · DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
T: 943 43 16 31  
[www.sidreriaBeharri.com](http://www.sidreriaBeharri.com)

110

No tanca

### Gurutzeta

Oialume Bidea, 63 · ASTIGARRAGA  
T: 943 55 22 42  
[www.gurutzeta.com](http://www.gurutzeta.com)

150

Obert durant la temporada de la sidra

### Iretza

Troia Ibilbidea, 25 · ASTIGARRAGA  
T: 943 33 00 30 / 636 49 92 22  
[www.iretza.eus](http://www.iretza.eus)

410

No tanca

### Petritegi

Petritegi bidea, 6 · ASTIGARRAGA  
T: 943 45 71 88  
[www.petritegi.com](http://www.petritegi.com)

560

No tanca

### Saizar

Kalezar Auzoa, 39 · USURBIL  
T: 943 36 45 97  
[www.sidrasaizar.com](http://www.sidrasaizar.com)

300

Dilluns

### Txirrita

San Bartolomé, 32 · DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN  
T: 943 46 76 38  
[www.txirritasagardotegia.com](http://www.txirritasagardotegia.com)

230

De dilluns a dimecres tot el dia, dijous migdia i diumenge nit

### reserva la teva experiència sidrera

**SAGARDOAREN LURRALDEA**  
Kale Nagusia, 48 · ASTIGARRAGA  
t: 943 55 05 75  
[www.Sagardoarenlurraldea.Eus](http://www.Sagardoarenlurraldea.Eus)

**SAGARDOA ROUTE**  
Nabarra Oñatz, 7 - bajo · ASTIGARRAGA  
t: 943 33 68 11 / 622 618 476  
[www.Sagardoa.Eus](http://www.Sagardoa.Eus)

## txakoli

una revolució enològica



Txakolindegia Katxiña.

jove  
d'esperit

De gran personalitat, el txakoli s'ha de beure el mateix any, ben fred. És adequat com acompanyament de qualsevol plat i, en especial, dels famosos "pintxos"

## el nostre ambaixador, el txakoli.

Fa 30 anys el txakoli es considerava una beguda de tavernes, àcida i sense cap mena d'interès. Amb tot, avui dia el txakoli és un dels grans ambaixadors de la nostra gastronomia. Un **vi blanc** sofisticat amb una frescor irresistible que conquereix les taules més exigents del món. Una ruta pels cellers d'Aia, Getaria, Zarautz, Orío i Hondarribia, les localitats guipuscoanes que més txakoli produeixen, et revelarà els secrets d'aquest vi blanc, jove i afruitat, ideal per acompanyar unes anxoves salades o un bonítol en oli. A més a més, gaudiràs d'un recorregut deliciós per la bellesa del paisatge costaner i també pel plaer anticipat del txakoli que degustaràs quan aturis el motor.

de casa,  
de tota  
la vida

El txakoli (D.O) és un vi vinculat des de fa segles a la cultura del poble basc i un bon company de la nostra cuina.

bodegues  
de  
txakoli

## Hiruzta

Jaizubia auzoa, 266  
HONDARRIBIA  
T: 943 10 40 60  
www.hiruzta.com

## Katxiña

Ortzaika auzoa, 20  
ORIO  
T: 943 58 01 66 / 606 367 693  
www.bodegakatxiña.com

## Rezabal

Itsas-Begi Etxea, 628 Asti Auzoa.  
ZARAUTZ  
T: 943 58 08 99  
www.txakolirezabal.com

## Talai berri

Talaimendi 728, Apdo 184  
ZARAUTZ  
T: 943 13 27 50  
www.talaberri.com

Per dur a terme una visita guiada, truca i concerta una cita.



## l'art de menjar

Basque  
Culinary  
Center

la universitat de la cuina



Juan Avelino Barriola, 101  
T: 943 57 45 00  
www.bculinary.com

Bus 31  
Sortides des de  
Boulevard 13.

Una universitat que  
imparteix estudis de  
grau en Arts Culinàries,  
havia d'ésser aquí.

El Basque Culinary Center, obrí les seves aules al Parc Tecnològic Miramón l'any 2011 i respon a les necessitats de la nova cuina, en la qual els professionals busquen crear emocions en tots els sentits.

cursos per  
a entusiastes.

La Universitat de les Arts Culinàries també ofereix cursos per a aquelles persones amants dels fogons, que giren entorn de tots els plaers de la cuina: aprendre, explorar, descobrir, divertir-se i difondre la cultura gastronòmica.

societats  
gastronòmiques

## per a socis i convidats

Els socis s'hi reuneixen per menjar o sopar, en un local habilitat amb cuina i en un ambient de gran cordialitat. Per poder accedir-hi, cal que un soci t'hi convidi prèviament. El menjar es porta de casa i un o diversos dels assistents, el preparen. Després es calculen les despeses i es reparteixen entre tots.

Les societats gastronòmiques són un espai a mig camí entre la casa pròpia i un restaurant.

Si tens l'oportunitat d'assistir-hi, no t'ho pots perdre. És una profunda immersió a la cultura donostiarra.

# productes

**mercats tradicionals i botigues delicatessen, pots escollir.**



**a Sant Sebastià, s'ha sabut mantenir l'essència del comerç tradicional. De fet, gran part de l'èxit de la nostra gastronomia recau en els productes de temporada que els petits agricultors i ramaders de l'entorn porten a la ciutat durant tot l'any. Ho fan exactament de la mateixa manera des de fa dècades.**



**també per a sibarites.**

I, ahora, aquesta ciutat, disposa també d'aquell toc chic i distingit que s'expressa també en la seva oferta comercial, **amb botigues especialitzades en alimentació**, on pots trobar productes d'importació i excel·lències culinàries per a experts i gurmets.

**Visites per a gurmets**

**AITOR LASA  
ARAMENDIA CHOCOLATERIA  
ARDETEKA GOÑI  
GARRARTE  
GOURMET  
IZARBIDE  
KOFRADIA ITSAS-ETXEA**



Als **mercats centrals de La Bretxa i San Martín**, és possible observar els cuiners de gran reputació mentre seleccionen personalment les millors matèries primeres. Cada dia, escullen aquí, la carn, la verdura i el peix que després serviran als seus restaurants. Molt a prop de Sant Sebastià, els **mercats de Tolosa i Ordizia**, són també dues grans opcions per comprar productes autòctons de qualitat.



**autèntics i autòctons**

→ L'entorn de Sant Sebastià ofereix les millors matèries primeres per gaudir de la gastronomia basca: Mongetes de Tolosa, els productes del mar que es descarreguen als nostres ports, Formatge Idiazabal DO, bitxos d'Ibarra...

L'home, amb els museus, els centres culturals i les escultures dels seus artistes més consagrats, ha fet aquí una obra mestra.


# plans culturals

SANT SEBASTIÀ,  
EXPOSICIÓ PERMANENT

local activity

## Chillida-leku

Jauregi Bailara, 66. Hernani  
T: 943 33 59 63  
www.museochillidaleku.com

 Bus BU05. Sortides des de Okendo.

Chillida-Leku és el "lloc de Chillida", un espai concebut per l'autor com una exposició viva del seu art. Al mas de Zabalaga s'hi exhibeixen, a l'aire lliure, més de 40 peces de grans dimensions, elaborades amb ferro i granit. I, a l'interior, acull obres més petites, dibuixos i les primeres escultures de l'autor.

## museus

per a les persones que volen descobrir coses, i conèixer-se

Sant Sebastià acull una variada i completa oferta de museus: història, ciència i tecnologia, oceanografia, art i altres sabers es difonen mitjançant sales d'exposicions, tancs d'aigua marina i modernes exposicions audiovisuals. Per tal de satisfer a les persones que volen descobrir més coses sobre com funcionen les coses. A aquelles persones que volen conèixer el món, i a si mateixos.



### Museu San Telmo

local activity

Situat al bell mig del Casc antic, el museu ha reobert les seves portes després d'una profunda renovació. S'ha rehabilitat l'antic convent dominic del segle XVI i s'ha ampliat amb un edifici d'avantguarda. Aquest espai, transformat ara en el Museu de la Societat Basca i la Ciutadania, ofereix una mirada innovadora sobre la nostra ciutat.

Zuloaga plaza, 1 (1E)  
T: 943 48 15 80  
www.santelmomuseoa.eus

 550 m

### no et perdis la casa de la història a Urgull

Entrada gratuïta  
Motako Gaztelua - Urgull Mendia (1D)  
T: 943 48 15 47  
www.santelmomuseoa.eus

 1,4 km



Distàncies i autobusos des de la Oficina de Turisme del Boulevard. Informació pràctica sobre els museus \_ 108

## Aquarium

El Palau de Mar o Aquarium és un dels aquaris més moderns d'Europa. L'edifici, obra de l'arquitecte Juan Carlos Guerra, està construït sobre la roca i acaba de patir una profunda rehabilitació, que l'ha convertit en un espai més didàctic. Disposa d'un oceanari travessat per un túnel acrílic de 360°, en el qual el visitant és el protagonista de la vida marina, mentre veu passar sobre els seus caps taurons i rajades. Més de 200 espècies marines habiten als nombrosos aquaris del museu, incloent un aquari tàctil on podràs tocar alguns exemplars vius.



**al tunel de 360° els peixos no només nadan també semblen volar**

local activity

**TXURI I CONCHITA, dos taurons toro, són les estrelles de l'oceanari i un dels motius principals pels quals l'Aquàrium és l'atracció més visitada de la ciutat. És possible fer una immersió i nedar al seu costat. Si t'hi atreveixes, és clar.**



Carlos Blasco Imaz Plaza, 1 (2D)  
T. 943 44 00 99  
www.aquariumss.com



900 m



IKASIZ GOZA  
EZAZU!!  
DISFRUTA  
APRENDIENDO!!

Plaza Blasco de Imaz, 1  
Donostia - San Sebastián  
20003  
T. 943 44 00 99  
F. 943 43 35 54

**AQUARIUM**  
MUSEU SAN SEBASTIÁN  
www.aquariumss.com



## Hondalea

Excavada a l'edifici buit del far de l'illa de Sant Clara, l'obra *Hondalea* ("abisme marí" en basc) de la Cristina Iglesias, és un colpidor entorn escultòric que t'atrau amb la força irresistible del mar indòmit quan l'admires des de la talaia d'un penya-segat. A l'escultura s'hi accedeix amb entrada prèvia i en vaixell des del port. Arribar a l'illa en vaixell i contemplar les roques i les onades des dels camins que duen al far també forma part de l'obra. L'escultura, extraordinàriament dinàmica i simbòlica, s'ha esculpit per estrats geològics fosos, pels quals flueix l'aigua del Cantàbric en funció de les mareas i l'onatge que envolten l'illa.

Primavera - estiu  
consulteu els horaris a  
www.hondalea.eus



# la cultura del mar



## Albaola

A la Factoria Marítima Basca, en un museu de drassanes amb exposicions i artesans treballant en directe, podràs ser testimoni de la construcció, davant del públic, de la rèplica del balener San Juan, un galió del segle XVI.

Es troba a només 3 km de Sant Sebastià, en un indret recòndit, protegit pels penya-segats, als qual es pot accedir en vaixell o bé caminant per la costa.



Ondartxo pasealekua, 1  
Pasai San Pedro  
T. 943 39 24 26  
www.albaola.com

Bus E09. Sortides des de Okendo, 14

## Museu Marítimo Vasco

El Museu Marítimo Vasco (Euskal Itsas Museoa), treballa per conservar, estudiar i difondre la història i el patrimoni marítim basc, mitjançant exposicions temporals de llarga durada. El museu està situat a l'antiga llotja del Consolat de Sant Sebastià, un edifici construït a mitjan del segle XVIII.

Kaiko pasealekua, 24 (2D)  
T. 943 43 00 51  
www.itsasmuseoa.eus 850 m



## Kofradia Itsas - etxea

Descobreix el cicle de vida del mar, com viuen i treballen els arrantzales bascos, les arts de pesca que utilitzen i tot allò relacionat amb el mar i la tradició marinera.

Kaimingaintxo Plaza, 1 (2D)  
T. 943 050 764  
www.kofradia.eus



## Eureka! Zientzia museoa



Aquest museu interactiu combina a la perfecció l'aprenentatge de la ciència amb la diversió. Hi trobaràs una exposició permanent repartida en 8 sales diferents amb més de 172 mòduls interactius, un Planetari digital, la sala Animalia amb 20 espècies d'animals vius, i una sala de simuladors. També disposa de restaurant-cafeteria, zona de pícnic i pàrquing gratuït.

Mikeletegi pasealekua, 43  
T. 943 01 24 78  
www.eurekamuseoa.eus



Bus 28.  
Sortides des de Boulevard, 9



## Sagardoetxea. Museu de la sidra

El Museu de la Sidra, situat a Astigarraga, a pocs quilòmetres de Sant Sebastià és un homenatge a la poma i al seu suc. L'espai d'exposició es divideix en tres zones: un centre tancat que resumeix la història de la poma i la sidra. Un pomar, que permet estudiar els diferents sistemes de cultiu i la gran varietat de pomes que creixen a la nostra terra. I un espai dedicat al tast i degustació de la sidra.

Kale Nagusia, 48   
Astigarraga  
T. 943 55 05 75  
www.sagardoarenlurraldea.eus



Bus BU12 o BU13.  
Sortides des de Okendo, 14

## Museu Cristóbal Balenciaga

El museu Cristóbal Balenciaga Museoa difon l'elegància i la imaginació creadora que caracteritzen els dissenys del modista més sofisticat de l'Alta costura del segle XX, amb una extensa col·lecció pròpia que es compagina amb exposicions temporals.

Aldamar Parkea, 6. GETARIA  
T. 943 00 88 40  
www.cristobalbalenciagamuseoa.com



Bus UK9 - UK10 - UK 11



col·lecció d'alta costura de tot el segle XX

\* A la pàgina 108 trobaràs tota la informació pràctica sobre els museus: horaris, dies de tancament, preus, etc...

# espais d'exhibicions

tota la cultura hi té cabuda

A part dels museus, Sant Sebastià disposa d'altres espais dedicats a l'art i a la cultura que, a més a més, són referents a la ciutat. Llocs on hi tenen cabuda tot tipus d'exposicions artístiques, des del cinema, passant per l'arquitectura, el disseny, la il·lustració fins a les noves tendències audiovisuals. Tabakalera, la sala Kubo-Kutxa i el Kutxa kultur arteguna constitueixen un espai de trobada entre artistes, experts i públic.



**Tabakalera**

**Entrada gratuïta**  
Andre zigarrögileak plaza, 1 (3F)  
T. 943 11 88 55  
[www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

1,2 km

## sala Kubo-Kutxa

Zurriola, 1  
T. 943 25 19 39  
[www.sala-kubo-aretoa.eus](http://www.sala-kubo-aretoa.eus)

500 m

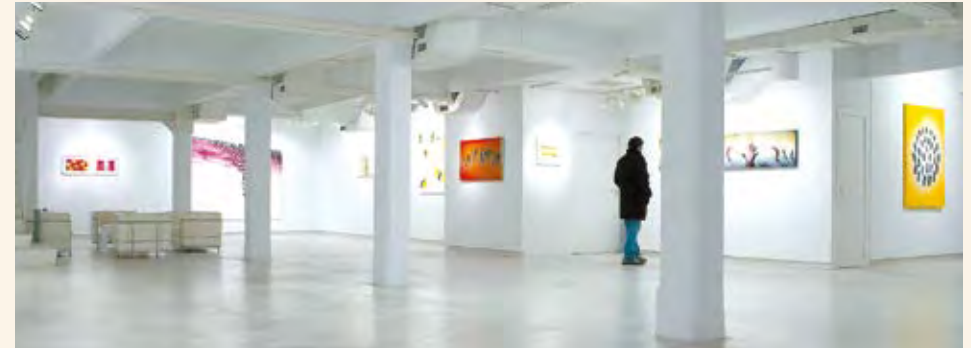
## Kutxa kultur arteguna

Andre zigarrögileak plaza, 1  
T. 943 25 19 37  
[www.kutxakulturartegunea.eus](http://www.kutxakulturartegunea.eus)

1,2 km

Distàncies des de la Oficina de Turisme del Boulevard.

## galeries d'art



Exposicions individuals i col·lectives, artistes locals, nacionals i internacionals, joves creadors i figures consagrades, expressions innovadores de les últimes tendències i mostres d'art clàssic de firmes de reconegut prestigi.

**ARTEKO CIBRIÁN EKAIN ARTE LANAK IÑIGO MANTEROLA KURART GALLERY**

Més info a la pàg. > \_ 92

## turisme idiomàtic

### aprèn idiomes

Donostia/Sant Sebastià, per la seva història i localització geogràfica, és una ciutat multilingüe. Aprèn castellà o eusquera durant la teva estada a la ciutat.

**EL AULA AZUL**  
T: 943 45 29 81 -  
[www.elaulaazul.com](http://www.elaulaazul.com)

**LACUNZA IH SAN SEBASTIAN**  
T: 943 32 66 80  
[www.lacunza.com](http://www.lacunza.com)

**TANDEM SAN SEBASTIAN**  
T: 943 32 67 05  
[www.tandemsansebastian.com](http://www.tandemsansebastian.com)

**LACUNZA**  
International House San Sebastián

*Aprèn espanyol a Sant Sebastià*

[www.lacunza.com](http://www.lacunza.com) · [info@lacunza.com](mailto:info@lacunza.com) · T. +34 943 326 680

Cursos d'espanyol privats o en mini grups

Activitats divertides

Allotjament de qualitat



## MUSEU SAN TELMO

LA SOCIETAT BASCA D'AHIR. LA SOCIETAT BASCA D'AVUI.

**STM**  
San Telmo Museoa

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

donostia kultura

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
[www.santelmomuseoa.eus](http://www.santelmomuseoa.eus)  
@santelmomuseoa



# obres completes

## Donostia / Sant Sebastià

L'arquitectura ha escrit a Donostia obres d'un gran nombre d'estils diferents, però d'indubtable qualitat. La Belle Epoque deixà a la ciutat un imponent llegat d'exquisits edificis aristocràtics amb un destacat estil afrancesat. Però hi ha moltes coses més: valuoses expressions del racionalisme, obres contemporànies de prestigi i rutilants ponts i palaus conformen un complet catàleg que val la pena visitar.



### Belle Epoque àrea romàntica

L'any 1893, la reina Maria Cristina començà a estiuajar a la ciutat i bona part de l'aristocràcia europea la seguí. Aquest fet dugué a Sant Sebastià fortuna, distinció i una impressionant sèrie d'edificis majestuosos amb un marcat estil francès. L'ajuntament (1), que fou un casino des del moment de la seva construcció l'any 1887 fins al 1924. El Teatre Victoria Eugenia (2), construït l'any 1912 amb gres i una decoració plateresca. I l'esplendorós Hotel Maria Cristina (3), obra de l'arquitecte Charles Mewes, creador també dels hotels Ritz de Madrid i París, són esplèndids exemples d'aquesta època daurada.

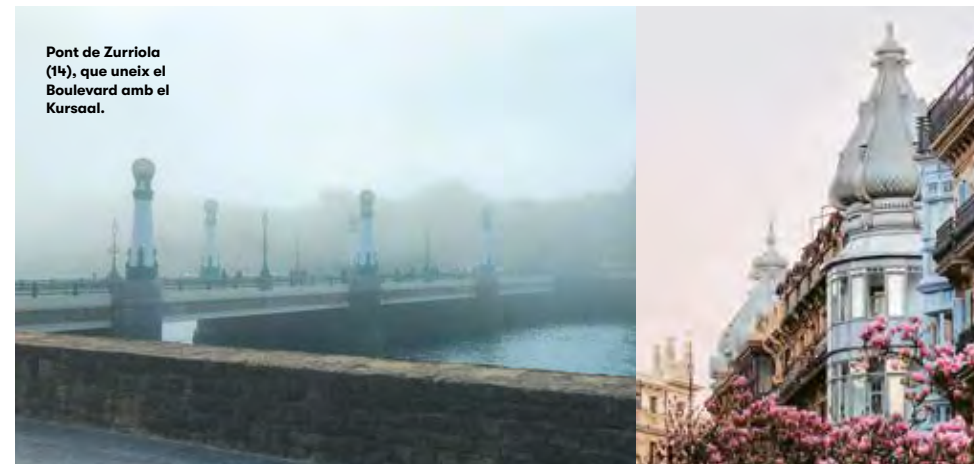
Altres exemples d'aquesta època són el Palau de la Diputació (4), a la plaça de Guipuzkoa, el Centre Cultural Koldo Mitxelena (5), el balneari de La Perla (6) (construït l'any 1912 i considerat com un de les més bonics de l'època), i l'estació del Funicular (7)



### obra contemporània

Sant Sebastià disposa d'excel·lents expressions d'arquitectura contemporània. Com ara les dues "roques encallades" del Kursaal (8), de Rafael Moneo, autor distingit amb el premi Mies van der Rohe d'arquitectura, i creador també de l'església d'iesu (9). O l'orgànic edifici del Basque Culinary Center (10), la seu dels Estudis Superiors de Gastronomia, que simula uns plats apilats. I el Centre Superior de Música, Musikene (11), inaugurat l'any 2016, que s'inspira en un piano de cua.

El Balneari de La Perla, a la platja de La Concha (6). Ara pots gaudir de la seva talassoteràpia.



Pont de Zurriola (14), que uneix el Boulevard amb el Kursaal.



### ponts

A la ribera del riu Urumea t'hi espera una interessant mostra d'estils arquitectònics: des del barroc més clàssic fins a una exhibició de la simplicitat pròpia del minimalisme. El Pont de la Zurriola (14), el més proper al mar, fou construït l'any 1921 i es caracteritza pels fabulosos fanals d'estil Art Decò. El Pont de Santa Catalina (15) fou el primer pont que es construí a la ciutat, amb fusta. I el Pont de Maria Cristina (16), construït l'any 1905, destaca pels quatre obeliscs monumentals.



### transformats en museus

La permanent vocació cultural de Donostia comporta, entre d'altres coses, dur a terme una reconversió arquitectònica dels edificis vells. És el cas, per exemple, de la Tabakalera (17), l'antiga fàbrica de tabac transformada avui en dia en un Centre Internacional de Cultura Contemporània. El seu interior i la seva terrassa panoràmica bé valen una visita. I el Museu Sant Telmo (18), un convent dominic del segle XVI rehabilitat i ampliat amb un edifici d'avantguarda.



### racionalisme

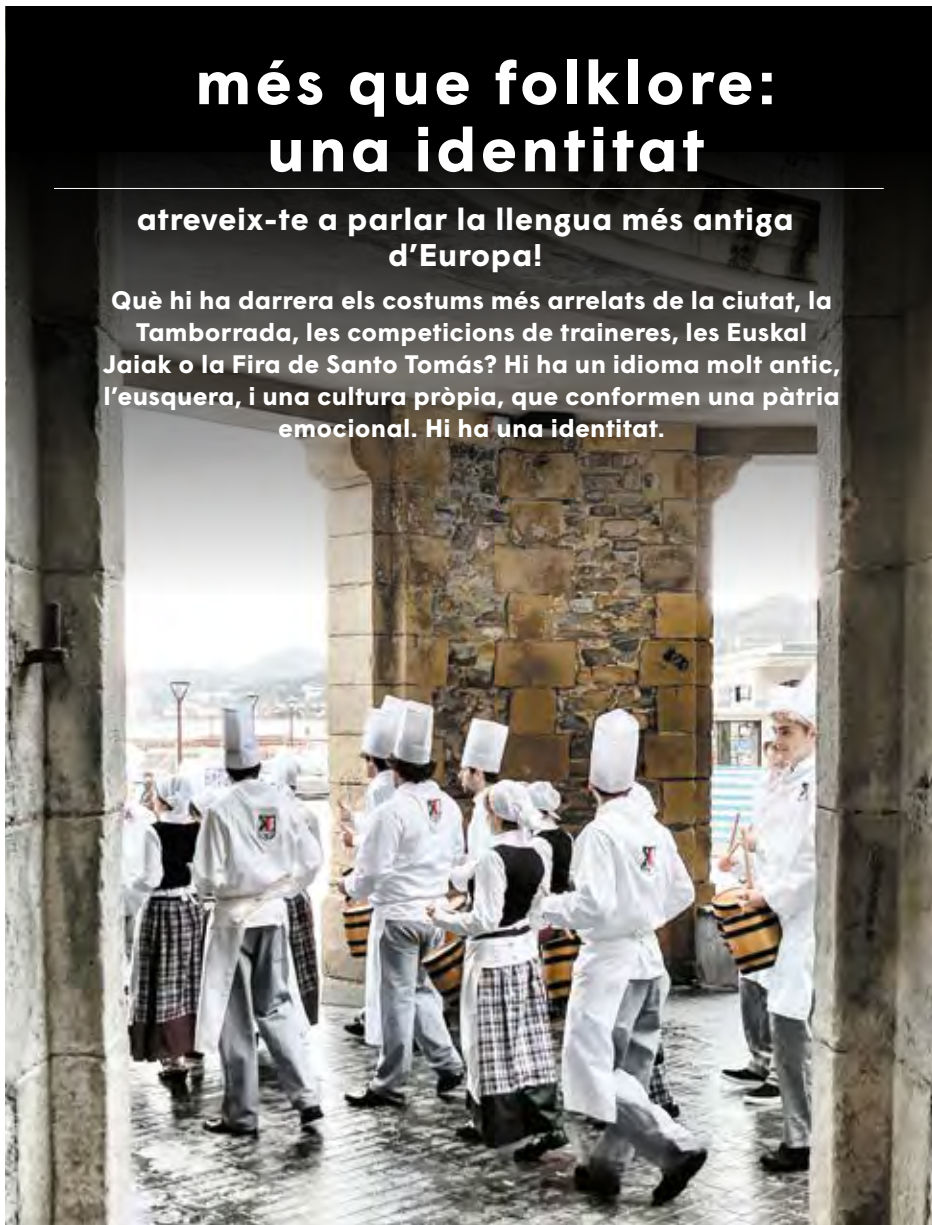
Sant Sebastià gaudeix de brillants manifestacions d'aquest estil propi dels anys 20 i 30 del segle passat. El Club Nàutic (12) n'és una de les més destacades: un vaixell atracat al moll construït l'any 1929 pels arquitectes José Manuel Aizpurua i Joaquín Labayen. L'edifici de l'Equitativa (13) és una altra joia racionalista, en la seva variant expressionista, i ocupa un lloc privilegiat a l'entrada al barri de Gros.



# més que folklore: una identitat

atreveix-te a parlar la llengua més antiga  
d'Europa!

Què hi ha darrera els costums més arrelats de la ciutat, la Tamborrada, les competicions de traineres, les Euskal Jaiak o la Fira de Santo Tomás? Hi ha un idioma molt antic, l'eusquera, i una cultura pròpia, que conformen una pàtria emocional. Hi ha una identitat.



La cultura basca és única. Té el seu propi idioma, l'eusquera, la llengua més antiga d'Europa. I té uns valors característics que ha sabut preservar, com l'esforç, l'arrelament a la terra, la solidaritat i el respecte a les tradicions. Del seu idioma i valors distintius en prové una

identitat col·lectiva singular i moltes de les expressions folklòriques i exhibicions esportives de les quals pots gaudir a Sant Sebastià.

Des de la Tamborrada a la Fira de Santo Tomás, els carnestoltes, les proves de Herri Kirolak (esports rurals

bascos) o la Bandera de Sant Sebastià, competicions esportives, l'origen de les quals es troba en les velles rivalitats entre treballadors del medi rural i pesquer, les festes populars d'aquesta ciutat t'ensenyaran una altra faceta de la naturalesa autèntica dels bascos.

→ Gener

## Dia de Sant Sebastià

T'imagines una ciutat sencera, milers de soldats napoleònics i cuiners, tocant emocionats el tambor durant 24 hores seguides? És la Tamborrada, (festa que se celebra en honor al patró de la ciutat, el 20 de gener i que consisteix en què diferents agrupacions toquen el tambor i altres instruments durant 24 hores). Comença a les 12 h de la nit, quan s'hissa la bandera de la ciutat a la plaça de la Constitució, sota la marxa de Sant Sebastià. La festa dura tot un dia. Si no ho veus, no ho t'ho creus.

→ Febrer

## Carnestoltes

Cap al mes de febrer se celebra l'arribada del Carnestoltes. L'anuncien els bulliciosos **calderers** de la "Comparsa de Caldereros de la Hungría". El diumenge posterior al dissabte de calderers se celebra el dia d'**l'ñudeak eta Artzaiaik**, que recorda el festeig entre dides i pastors quan aquests baixaven a la ciutat. Tots dos esdeveniments s'acompanyen amb les melodies de Raimundo Sarriegi i precedeixen al **Carnestoltes** que, amb l'aparició del déu Momo, omple els carrers d'una bogeria multicolor.

→ Agost

## La Semana Grande

És la festa major donostiarra i celebra la festivitat de la Mare de Déu de l'Assumpció durant tota la setmana del 15 d'agost. Ofereix un ampli programa de concerts i esdeveniments culturals amb un espectacle estrella: el Concurs Internacional de Focs Artificials.

→ Setembre

## La Bandera de La Concha

Els dos primers diumenges de setembre, la ciutat s'omple d'aficionats al rem que venen dels pobles pesquers de tot el Cantàbric i omplen de color els voltants del port i la falda del turó Urgull. L'ocasió val ben bé la pena: és la Bandera de la Concha, el principal trofeu de regates. La olimpíada del rem.



→ Setembre

## Euskal Jaiak (Festa basca)

Al setembre arriba la festa amb les **Euskal Jaiak**, les festes basques que, amb el seu ampli programa festiu d'esports rurals i balls tradicionals, submergeix a la ciutat en una gran celebració popular entorn a la cultura basca.

→ Desembre

## Fira de Santo Tomás

Es celebra el 21 de desembre i és una de les fires més esperades pels donostiarres. Comemora l'antic mercat que es celebrava a Sant Sebastià, en el qual agricultors i ramaders de la província s'acostaven a la capital per tal de pagar els seus tributs i exhibir els seus millors productes.



## TOT L'ANY

**Diversió i cultura.**  
Coneix de primera mà el món de la pilota basca:

**FRONTÓN GALARRETA**  
Entidad Jauregi, s/n  
HERNANI  
T. 943 55 10 23  
[www.galarreta-jaiak.com](http://www.galarreta-jaiak.com)



**JAI ALAI EVENTS**  
T. 617 20 53 20  
[www.jaiak.eu](http://www.jaiak.eu)

**JAI ALIVE**  
Portuetxe 83, 3º, 5. Bulegoa  
T. 608 51 57 93  
[www.jaiakworldtour.com](http://www.jaiakworldtour.com)



# festival de festivals

Festivals de cinema, de teatre i de música, que atrauen als millors artistes del món i a milers de persones durant tot l'any. Pel que fa a les cites culturals, Sant Sebastià és un autèntic festival.

## els preferits del públic

### JAZZALDIA FESTIVAL INTERNACIONAL DE JAZZ

Durant la segona quinzena de juliol, Sant Sebastià es mou al ritme del millor jazz internacional. Grans intèrprets de la música, com James Brown, Liza Minelli, Bobby McFerrin, Diana Krall, Cassandra Wilson o B.B. King han vingut fins a les platges, teatres, places i auditoris de la ciutat per fer vibrar el públic.

### QUINZENA MUSICAL

Al més d'agost, la gran afluència de públic a la Quinzena Musical, demostra el gust dels donostiarres per la música simfònica. Concerts de figures i orquestres de renom internacional congreguen a joves i grans, i gairebé sempre penja el cartell de "entrades exhaurides".

### FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA

Un dels esdeveniments de cinema més importants d'Europa. La gran cita cultural de la ciutat. El festival dels festivals. Grans estrelles i joves directors. Tot el panorama cinematogràfic nacional i internacional, cada setembre és fidel a la cita amb Sant Sebastià, per tal d'assistir al certamen més cosmopolita de l'any.

## agenda

### GENER

20. Dia de Sant Sebastià  
[www.donostiakultura.eus](http://www.donostiakultura.eus)

### FEBRER

Calderers-Carnestoltes  
[www.donostiakultura.eus](http://www.donostiakultura.eus)

### MARÇ

DFeria  
[www.dferia.com](http://www.dferia.com)

### ABRIL

Festival de Cinema i Drets Humans  
[www.zinemaetagaizaeskubideak.eus](http://www.zinemaetagaizaeskubideak.eus)

### MAIG

San Sebastián Moda Festival  
Maig i Octubre  
[gipuzkoademoda.diariovasco.com](http://gipuzkoademoda.diariovasco.com)

Dock Of The Bay  
[www.dockofthebay.es](http://www.dockofthebay.es)

Teatre de butxaca  
[www.donostiakultura.eus](http://www.donostiakultura.eus)

### JUNY

Nit de Sant Joan  
[www.donostiakultura.eus](http://www.donostiakultura.eus)

### JULIOL

Jazzaldia-Festival de Jazz  
[www.jazzaldia.eus](http://www.jazzaldia.eus)

### AGOST

Quinzena Musical  
[www.quincenamusical.com](http://www.quincenamusical.com)

Semana Grande  
Setmana del 15 d'agost.  
[www.donostiakultura.eus](http://www.donostiakultura.eus)

Curses de cavalls:  
Gran Premi Internacional La Copa d'Or  
Agost 15  
[www.hipodromoa.com](http://www.hipodromoa.com)



### SETEMBRE

Euskal Jaiak i Regates de Traineres.  
Primera quinzena.  
[www.donostiakultura.eus](http://www.donostiakultura.eus)

Zinemaldia - Festival Internacional de Cinema  
[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)

Frontó Galarreta: Modalitat de remunta  
Torneig individual (setembre) i  
Torneig de parelles (desembre)  
[www.galarreta-jaialai.com](http://www.galarreta-jaialai.com)



### OCTUBRE

Setmana de Cinema Fantàstic i de Terror  
[www.sansebastianhorrorfestival.eus](http://www.sansebastianhorrorfestival.eus)  
Cicle de cinema submarí  
[www.ciclo.subacuaticasrealsociedad.com](http://www.ciclo.subacuaticasrealsociedad.com)

### NOVEMBRE

Atletisme: Behobia-San Sebastián  
[www.behobia-sansebastian.com](http://www.behobia-sansebastian.com)  
Atletisme: Marató  
[www.zurichmaratonsansebastian.com](http://www.zurichmaratonsansebastian.com)

### DESEMBRE

Sagardo Apurua  
Santo Tomás 21 de desembre

Fes una pausa i descobreix en aquestes pàgines tot allò que Donostia t'ofereix per gaudir de l'esport i de l'exercici físic. Llegeix, escull, i després apunta't a alguna cosa. Corrents.

# plans esportius

SI T'AGRADA NO AUTURAR-TE,  
ATURA'T AQUÍ UN MOMENT

## 1.

### activitats aquàtiques

**A Donostia només hi ha un mar, però es comporta de maneres molt diverses.**

A l'est, a la platja de Zurriola, és un mar intrèpid amb onades constants que diverteixen als bojos del surf. A La Concha, però, la badia protegeix l'aigua perquè puguis remar des d'una piragua o un paddle surf, o gaudir, si ho prefereixes, de les vistes de la ciutat des d'una mar tranquil·la.

I si el que t'agrada és la vela, o el submarinisme, o les travesses nedant, aquí també trobaràs la millor aigua. T'agradi el que t'agradi, sigui l'esport brau i intermitent del surf o l'exercici sostingut del rem, a Sant Sebastià hi trobaràs el mar ideal.

### paddle surf

**caminant  
sobre les aigües**

Aquest esport és com caminar damunt del mar. Consisteix en remar, dempeus, sobre d'una taula gran de tipus surf. Està de moda a tot el món. Et permet fer, per exemple, una agradable travessa per tota la badia de La Concha, mentre contemples el tràfec de la ciutat des de la teva pròpia embarcació.

En tot cas, és un dels esports més complets, apte per a tots els públics. Al **Club Fortuna** pots llogar material durant tot l'any i t'ofereixen cursos bàsics d'aprenentatge. I si prefereixes navegar assegut, també et lloguen una piragua.

**Zurriola és  
potser la  
platja urbana  
amb millors  
onades del  
Cantàbric**

**TRES ESCOLES PER  
APRENDRE A BALLAR  
SOBRE LES ONADES...**

#### **BERA BERA RT**

Rodil, 8 (1F)  
T. 943 29 12 92 / 609 73 59 81  
www.berabera.com

#### **FREE SURF ESKOLA**

José Miguel Barandiaran, 22  
T. 943 321 964 / 647 471 436  
www.freesurfeskola.com

#### **PUKAS SURF ESKOLA**

Zurriola hiribidea, 24 · (1F)  
T. 943 32 00 68  
eskola.pukassurf.com



local  
activity

**... I UN COMERÇ  
PER FER-HO  
AMB ESTIL**

#### **HAWAII**

Legazpi 8 · (2E)  
T. 943 42 55 10  
San Bartolomé, 12 · (3E)  
T. 943 42 89 96  
www.hawaiidonostia.com

**ACTIVITATS  
AQUÀTIQUES**

#### **ARRAUNING**

Loiolatarra, 9  
T. 658 725 498  
www.arrauning.com

#### **C.D. FORTUNA**

Pia Baroja, 47 (4C)  
T. 943 21 49 00  
www.cdfortunake.com

local  
activity

#### **WATER JOY HONDARRIBIA**

Pàrauing de la platja  
HONDARRIBIA  
T. 620 32 79 01 / 676 24 95 89  
www.waterjoyhondarribia.com

local  
activity

## 2. cycling

### sobre dues rodes...

#### Euskadi, en plat gran

L'entorn de Sant Sebastià és l'escenari perfecte per practicar el ciclisme. Molt a prop, hi trobem els ports èpics del Tour de França, rutes atractives vorejant costa per a tots els nivells, senders de BTT, i recorreguts icònics per les carreteres d'interior del paisatge basc. Pujades i baixades que han espremut a figures del ciclisme com Olano, Lejarreta o Beloki.

Kili t'ofereix idees de ciclisme a la carta, individualment o en grup, rutes guiades de carretera, mountain bike o ciclisme urbà, dissenyades per tal que posis el plat gran i coneguis el bo i millor d'Euskadi. També lloguen bicicletes.

#### Iloguer de bicis

**BICIRENT (63)**  
Zurriola Hiribidea, 22 (1F)  
T. 943 27 11 73  
[www.bicirentdonosti.es](http://www.bicirentdonosti.es)



**LA BICICLETA (64)**  
Errege Katolikoak, 14, (3E)  
T. 943 44 22 33 / 639 26 79 48  
[www.labicicletaadonostia.com](http://www.labicicletaadonostia.com)

**SANSE BIKES (66)**  
Boulevard, 25 (2E)  
T. 943 04 52 29  
[www.sansebikes.es](http://www.sansebikes.es)

**OH MY BIKE! (65)**  
Teresa de Calcuta Plaza, 6 · (2F)  
T. 943 53 97 03  
[www.ombdonostia.com](http://www.ombdonostia.com)

## 3. running



¿t'agrada el  
running?

Sant Sebastià és una destinació ideal per córrer. Aquí hi ha una gran afició a aquest esport i la ciutat disposa de passeigs sense fi que voregen el mar i innumerables carrers de vianants que formen part de diversos recorreguts. Els més clàssics són dos, totalment plans: el de les tres platges, que recorre els sis quilòmetres costaners de la ciutat, de punta a punta, sense creuar cap semàfor. I el recorregut del riu Urumea, que es pot dur a terme pels dos marges del riu, a través d'avingudes arbrades i de tots els ponts de la ciutat: uns set quilòmetres en total.

A més a més, aquesta ciutat és una cita important del calendari atlètic, amb proves com la **Marató**, la **Mitja Marató** i la **Clàssica de 15 km**, la **Behobia-Sant Sebastià**, una de les curses més populars, amb gairebé 30.000 participants.

I què podem dir del ciclisme, amb una xarxa de bidegorris (carrils bici) de 30 quilòmetres digna dels Països Baixos, i amb la Clàssica Sant Sebastià - Sant Sebastià, que atrau cada estiu als millors ciclistes del món.

#### Rutes en bicicleta fora i dins de la ciutat

##### Fora de la ciutat:

**BASQUE COUNTRY  
CYCLING- Kili (62)**  
Jose Miguel Barandiaran, 24  
T. 943 53 71 34  
[www.basquecountrycycling.com](http://www.basquecountrycycling.com)

##### Dins la ciutat:

**GO LOCAL (67)**  
Sarriegi Plaza, 9. (2E)  
T. 688 958 118  
[www.golocalsansebastian.com](http://www.golocalsansebastian.com)



#### ... sobre quatre rodes...

**KARTING OLABERRIA**  
Gainera auzoa  
20212 OLABERRIA  
T. 943 16 08 62  
[www.circuitodeolaberria.net](http://www.circuitodeolaberria.net)

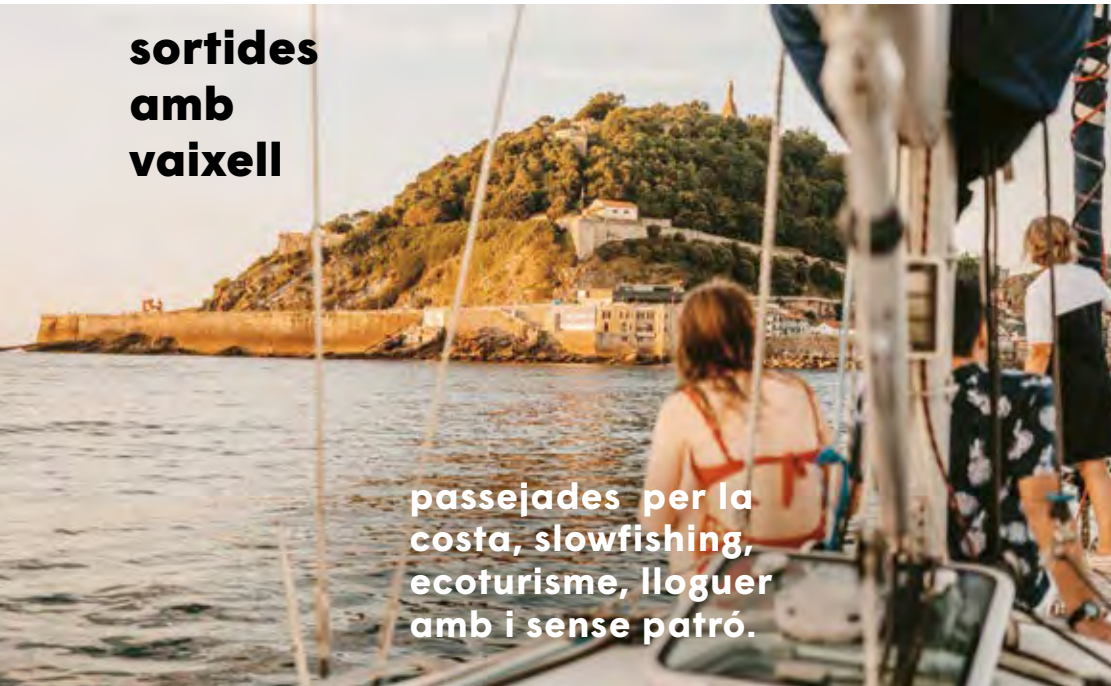
#### ... i per practicar pilota

**FRONTÓN GALARRETA**  
Entidad Jauregi, s/n  
HERNANI  
T. 943 55 10 23  
[www.galarreta-jaialai.com](http://www.galarreta-jaialai.com)

#### per a posar-te en forma...

**HEGALAK**  
Plaza Cervantes, 2. (3E)  
T. 943 43 36 80  
[www.hegalak.com](http://www.hegalak.com)

(62) Número d'ubicació  
al mapa de comerços — 94-95

4. sortides  
amb  
vaixell

passejades per la costa, slowfishing, ecoturisme, lloguer amb i sense patró.

activitats  
al mar

Som un poble mariner. De baleners, exploradors i pescadors. Si per a tu el mar tampoc ha estat mai el final, sinó el principi del camí, amb nosaltres pots gaudir de petites excursions i grans passejades en vaixell, de jornades de pesca o, fins i tot, disposar d'una embarcació, amb o sense patró, per a tu i els teus acompanyants.

**BOAT TRIPS  
SAN SEBASTIAN**  
T: 628 18 30 90  
www.boattripsansebastian.com

**BRAI KANTAUARI**  
Moll del port, pantalà sud  
T: 658 723 194  
www.brai.eus

**CATAMARÁN  
CIUDAD SAN SEBASTIÁN**  
Kaiko Pasealekua, 14  
(Zona restaurants)  
T: 607 20 11 55 - 943 28 79 32  
www.ciudadсанsebastian.com

**MOTORASDELAISLA.COM**  
Lasta Plaza z/g, Caseta del port  
T: 943 00 04 50 / 653 72 09 21  
www.motorasdelaisla.com

**NAVEGAVELA**  
Portuko Kaia, z/g  
T: 648 183 037  
www.navegavela.com

**ORIBAY TOURS**  
Mollaerdia, 6  
T: 666 293 057  
www.oribay.tours

**OSTARTE SAILING**  
Portuko Kaia, z/g  
T: 687 25 56 61  
www.ostartesailing.com

5. 

## trekking

Més enllà de Sant Sebastià és on s'inicia tota la resta. Molt a prop d'aquí s'inicien altres camins impossibles d'oblidar, perquè amaguen delicioses recompenses visuals i racons estimulants i representatius de la història i el paisatge bascos: la memòria secreta dels penya-segats, l'eco dels boscos vells de faigs, les velles calçades del Camí de Sant Jaume ... Excursions d'un dia o d'una setmana. Per a tu o per al teu grup. Porta una motxilla, camina, i omple-la de valuosos records.



## passejos als miradors de la ciutat

## Igeldo

Des de la platja d'Ondarreta se surt de la ciutat d'una forma sorprenentment ràpida. En tot just uns minuts, el rastre de la ciutat desapareix i el paisatge canvia completament. Al nord, pots pujar per l'encisadora carretera del far fins al parc d'atraccions. I una mica més al sud, pots seguir el Camí de Sant Jaume i gaudir d'un excepcional passeig de 14 quilòmetres a la vora del mar, entre masos i camps verds, fins a la vila d'Orio.

## Urgull

La història de les muralles de Sant Sebastià és la història de la pròpia ciutat, que al llarg dels segles va patir els assalts propis d'un enclavament estratègic. La majoria d'aquestes muralles i de la seva força evocadora perviuen encara al turó Urgull, un refugi per a les famílies, senderistes, parelles i esportistes, un jardí penjant, una magnífica talaia sobre la ciutat. Una infinitat de senders serpentejant el turó fins al castell de la Mota, al cim, l'únic lloc des del qual és possible veure les tres platges de la ciutat.

## Ulía

Des de l'horitzó est de la ciutat, per damunt del penya-segat que tanca la platja de la Zurriola, surten diversos camins que s'endinsen al turó Ulía, un turó tranquil i agradable, de vessants marins i boscos de coníferes. Camí de Pasaia, a 12 quilòmetres de distància, hi trobaràs fortificacions en ruïnes, plataformes per a canons i un vell camp de tir transformat en berenador.



El major atractiu de Donostia és deixar-se portar pel propi ritme que marca la ciutat.

Passejar. Gaudir de cada pas, de l'harmonia dels carrers i edificis, de l'estil i l'elegància dels seus aparadors, admirar el seu paisatge canviant, la seva naturalesa privilegiada.

Amb calma. Sense presses. Al teu ritme.

# slow tourism

PASSEJADES, ARQUITECTURA, RELAX  
UNA DESTINACIÓ DE CAPRICI



un passeig per la  
forma i el volum

**Chillida Leku** és una experiència singular. Un tranquil prat convertit en un museu a l'aire lliure per recórrer l'obra i la visió d'Eduardo Chillida. Per gaudir sense presses d'una forma única d'entendre els volums i apreciar la força del buit utilitzat com a element formal, essencial en la seva obra. Una visita per comprendre un dels millors artistes plàstics del segle XX espanyol.

**CHILLIDA LEKU**  
Jauregi Bailara, 66.  
Hernani  
T: 943 33 59 63  
[www.museochillidaleku.com](http://www.museochillidaleku.com)



Bus BU05. Sortides des de Okendo.

## connectar amb un mateix

Gaudeix la sensació de practicar l'equilibri entre cos i esperit mitjançant el loga, a una ciutat nascuda per l'harmonia.

**CÀLMA YOGA STUDIO**  
Maria Dolores Agirre, 14  
T: 639 22 72 67  
[www.calmayogastudio.com](http://www.calmayogastudio.com)

## els vestits de l'emperador

A l'increïble museu **Cristóbal Balenciaga**, a Getaria, hi descobriràs una col·lecció excepcional amb els millors vestits de la seva trajectòria.

**CRISTOBAL BALENCIAGA MUSEOA**  
Aldamar Parkea, 6. GETARIA  
T: 943 00 88 40  
[cristobalbalenciagamuseoa.com](http://cristobalbalenciagamuseoa.com)



Bus UK10 - UK11

## idees per gaudir sense presses de sant sebastià



### tria la posta de sol



A cada estació de l'any, a cada zona de Sant Sebastià, el capvespre és diferent i sempre únic. Des de l'Urgull, Ondarreta o el port, una experiència memorable.

### una habitació amb vistes a la mar

La nostra oferta hotelera inclou centenars d'habitacions des de les quals es pot gaudir d'aquesta manera especial de veure la ciutat.

### camins entre el mar i l'arquitectura

Durant sis quilòmetres, la ciutat acompanya el Cantàbric en un bell litoral que podem recórrer a través dels passejos de La Concha, la Zurriola, Ondarreta i Paseo Nuevo. I ja endinsant-nos a la ciutat, els diferents estils arquitectònics (amb els seus edificis romàntics, modernistes, racionalistes i una recent obra contemporània), així com l'amable urbanisme dels seus carrers i barris, ens descobreixen petits tresors a cada cantonada.

### quan els comerços són un art

Petites botigues especials, boutiques locals, comerços tradicionals i galeries d'art. Una altra manera de conèixer una ciutat per mitjà de les compres.

## envolta't d'aigua marina

El Centre Talaso-Sport La Perla és el descendent directe del primer balneari d'aigua marina que s'inaugurà en plena "Belle Époque" donostiarra. T'ofereix tot el benestar, la relaxació i la tonificació física de l'aigua marina, en un envàs de 5.500 m<sup>2</sup>. Disposa de piscines de relaxació i d'hidroteràpia, un jacuzzi panoràmic, una sauna seca, una font de gel i un laberint de sensacions. Totes les expressions terapèutiques de l'aigua del mar. Totes les formes possibles que pot adoptar per embolcallar-te, per abrigar-te, per fer-te sentir millor.



**LA PERLA CENTRO TALASO SPORT**  
Kontxa pasealekua, z/g (3D)  
T. 943 45 88 56  
www.la-perla.net



# La Perla



### CENTRE DE TALASSOTERÀPIA, SALUT, BELLESA, ESPORT I GASTRONOMIA.

Un edifici emblemàtic de 5.500m<sup>2</sup> ubicat a la platja de La Concha, amb un equip de més de 120 professionals dedicats al teu benestar.



#### Talassoteràpia

Gaudeix d'un dels centres urbans de talassoteràpia més complets d'Europa.



#### Salut i Belleza

Programes personalitzats amb les últimes tècniques, els aparells més avançats i un complet equip col·legiat.



#### Gimnàs

Sala panoràmica amb la millor maquinària i una àmplia plantilla de professionals amb metodologia pròpia.



#### Gastronomia

Una proposta gastronòmica diferent, que conjuga el millor producte amb unes vistes úniques sobre la badia.



Els infants necessiten entretenir-se i tu vols aprofitar bé els dies de la teva estada a Sant Sebastià. Et proposem plans interessants i divertits, per a ells, i per a tu. Sortiu tots al carrer a jugar!

# plans en família

DIVERTIR-SE ÉS UN JOC DE NENS



## els turons donostiarres i la muntanya suïssa

Un parc d'atraccions de principis del segle XX corona el Monte Igeldo. Encara manté l'encant de la "Belle Époque", amb els seus ponis, els seus miradors i el seu aire retro, de manera que pujar-hi és com fer un viatge en el temps. Les seves atraccions tenen noms tan evocadors com el Riu Misteriós, la Casa del Terror o la Muntanya Suïssa, que no russa, el tren de la qual porta als seus valents passatgers, a una gran velocitat, per la vora del penya-segat. Gaudeix de la vista panoràmica més famosa de Sant Sebastià, la més fotografiada, la més icònica. Per tal de gaudir de la ciutat amb un ull, mentre que amb l'altre vigiles les criatures.

### PARC D'ATRACCIONS DEL MONTE IGELDO

Igeldo pasealekua, 183 (2A)  
T. 943 21 35 25  
[www.monteigueldo.es](http://www.monteigueldo.es)



Bus 16. Sortida des de la Plaza Guipuzkoa a la Plaza del Funicular

## capitans intrèpids

Puja els teus fills a un catamarà i feu una volta per la badia i la costa més propera. Deixa que se sentin com autèntics capitans de mar. El **Ciudad de San Sebastián** t'ofereix excursions de mitja hora. Servei diari durant tot l'any, tret de l'hivern.



### CATAMARÀ CIUDAD SAN SEBASTIÁN

Kaiko pasealekua, 14  
(Al port, a la zona de restaurants) (2D)  
T. 607 20 11 55 / 943 287 932  
[www.ciudadsansebastian.com](http://www.ciudadsansebastian.com)



800 m

## passatgers al funicular

És el transport més pintoresc de Sant Sebastià i conserva el mateix encant que fa un segle. Asseure's als seus seients de fusta per ascendir al Parc d'atraccions del Monte Igeldo és una experiència única que no es pot perdre cap visitant.

**FUNICULAR MONTE IGUELDO**  
Funicular plaza, 4 (3A)  
T. 943 21 35 25  
[www.monteigueldo.es](http://www.monteigueldo.es)



Bus 16. Sortides des de Plaza Guipuzkoa

## l'illa del tresor

A l'estiu, un servei d'embarcacions connecta el port amb l'illa de Santa Clara. És un viatge ple de perills. Els pirates poden abordar l'embarcació i els monstres marins poden fer-la bolcar. A l'illa hi ha un far, un bar, una petita platja i molts més tresor.



### EMBARCACIONS DE L'ILLA

La Lasta Plaza, z/g,  
Taquilla del port (2D)  
T. 943 00 04 50 / 653 72 09 21  
[www.motorasdelaisla.com](http://www.motorasdelaisla.com)



500 m



## City tour

local activity

Les millors rutes per l'interior de la ciutat es fan amb el bus i el tren turístic. Tots dos ofereixen rutes panoràmiques amb les millors vistes de la ciutat.

### BUS TURÍSTICO TREN TURÍSTICO

Errepublikari Argentina  
pasealekua, 1 (2E)  
T. 629 65 03 76  
[www.sansebastiancitytour.com](http://www.sansebastiancitytour.com)

 300 m



## un dia de curses

Els colors, l'emoçió i l'excitació de les curses i la bellesa i noblesa dels cavalls formen part d'un espectacle tan dinàmic com a atractiu per a totes les edats.

### HIPÓDROMO

Arrapide pasealekua, 11  
ZUBIETA  
T. 943 37 31 80  
[www.hipodromoa.com](http://www.hipodromoa.com)



Euskotren (TOPO)  
Sortides des de Plaza Easo

## Aquarium

local activity

L'Aquarium i Eureka! Dos museus per a infants, dues formes d'aprendre i divertir-se. A l'Aquarium podreu veure taurons, tortugues i centenars d'espècies marines, que conviuen en un tanc de gairebé dos milions de litres. El túnel amb visió de 360 graus que el travessa us permetrà conèixer-lo des dins.



### AQUARIUM

Carlos Blasco Imaz plaza, 1 (2D)  
T. 943 44 00 99  
[www.aquariumss.com](http://www.aquariumss.com)



 900 m



## Eureka! Zientzia Museoa

**EUREKA!  
ZIENTZIA MUSEOA**  
Pº de Mikeletegi, 43-45  
T. 943 01 24 78  
[www.eurekamuseoa.eus](http://www.eurekamuseoa.eus)



Bus 31 i 28. Sortides des del Boulevard

## Descobrir la cara més divertida de la Ciència!

local activity

Combinar l'aprenentatge amb la diversió és possible a **Eureka! Zientzia Museoa**. A part de l'exposició permanent repartida en 8 sales diferents, amb més de 172 mòduls experimentals, hi trobarà ras també la sala Animalia, un espai per a tots els públics on veurem diferents ecosistemes i els animals que hi habiten.

Ofereix activitats guiades cada cap de setmana, com ara posar-te els pèls de punta al teatre de l'Electricitat o tombar-te al llit de Fakir amb 10.000 claus. Un Planetari digital amb una variada cartellera, dissenyada per a famílies i amants de l'astronomia, un lloc on podràs gaudir de viatges 3D pel Sistema Solar a la cúpula completa.

Finalment, un espai lúdic de 3002 amb diferents simulacions que transporta el visitant a un món de sensacions. Un reclam per al públic familiar i juvenil. Hi trobaràs una Moto GP, un Cotxe de F1, la cabina de Vol MAXFLIGHT i la Nau Orió. I no t'oblidis de pujar a la nostra Muntanya Russa!



eureka!  
zientzia museoa  
kutxa FUNDAZIOA



## Eureka! Zientzia Museoa

Ciència i diversió:  
Planetari, simuladors,  
experiments...  
Tallers Llec Education i Animalia!

Parc Tecnològic Miramon. Donostia / San Sebastián

Autobús: L17 | 28 | 31 | 35

   943 012 478 [www.eurekamuseoa.eus](http://www.eurekamuseoa.eus)

**Surt la lluna. Surten les estrelles.  
Tu et quedaràs a casa? Fes un tomb pel  
Casac antic, Gros i Reyes Católicos.  
La nit tot just acaba de començar.**

# plans de nit

NO T'ADORMIS ENCARA



**Pot ser una nit tranquil·la, de  
converses que mai oblidaràs, o pot  
ser una nit insensata i boja, d'aquelles  
que passen tan ràpid que amb prou  
feines pots recordar-ne alguna cosa.  
Pot ser la nit que diguis. O pot ser allò  
que digui la nit.**

## a Donostia la nit és diversa, modulable, personal

Aquí cadascú té la seva nit. La que vol, la que busca, la que és. És una nit acordonada pel mar, que suavitzca la temperatura, li dóna mil versions, li atorga un estil singular. Un exemple: surts d'un bar al Boulevard i creues al riu per anar a un altre bar a Zurriola. Les llums de la ciutat es reflecteixen a l'aigua. S'escolten les onades com passen per sota el pont. S'olora el mar en fosc. No hi ha res similar.

Bàsicament hi ha cinc zones de lleure. **El Casac antic**, una filera animada i diversa de bars de copes i cerveseries. **El carrer Reyes Católicos**, a la part posterior de la Catedral del Buen Pastor,

la zona chic de la ciutat, amb locals de disseny i música alternativa. **Egia**, amb locals de microteatre i música en viu. I el **barri de Gros**, jove, alternatiu, amb bars dispersos, però únics, ideals per asseure's i gaudir d'una copa freda i lenta i la zona de l'**Antiguo**. Els bars d'aquestes zones tanquen a les tres de la matinada. Però no marxis encara, que això no és tot.

La festa continua al port i a les platges de Zurriola i La Concha, amb discoteques vora la mar, canviantes com les marees, on tot i res és possible.

**WHISKY AMB AIGUA**  
O cervesa amb aigua, o gin-tonic amb aigua. La festa de la nit i la calma del mar: un combinat fantàstic que poques ciutats poden oferir.

**LUCKIA CASINO KURSAAL**   
Kale Nagusia 1 (2E)  
T. 943 42 92 14  
[www.casinokursaal.com](http://www.casinokursaal.com)

**DIONI'S BAR**  
Ijentea, 2 (2E)  
T. 943 42 97 46  
[www.facebook.com/bardionis](http://www.facebook.com/bardionis)

**DISCOTECA BATAPLAN**  
Koncha pasealekua, 10 (3D)  
T. 943 47 36 01  
[www.bataplандisco.com](http://www.bataplандisco.com)

**DISCOTECA GUS**  
Alderdi Eder Parkea, 1 (2E)  
T. 618 571 144  
[www.gusansebastian.com](http://www.gusansebastian.com)

**PUB MUSEO DEL WHISKY**  
Boulevard, 5 (2E)  
T. 943 42 64 78  
[www.museodelwhisky.com](http://www.museodelwhisky.com)

Anar de compres sempre reconforta. Si a més a més,  
gaudeixes d'una oferta comercial estimulant, barreja de  
tradicció i innovació, l'emoció està garantida.

# plans de compres

ALL YOU NEED IS SHOP



C/ Mayor, 1 (Esquina Boulevard)  
Tel: 943 429 214

PROHIBIT EL JOC A MENORS DE 18 ANYS.  
Presentació DNI, Passaport.  
GAUDEIX JUGANT ET RECOMANEM LA  
DIVERSIÓ I EL JOC RESPONSABLE



[casinokursaal.com](http://casinokursaal.com)



**ets un foodie?  
Regala  
(o regala't)  
el record  
més exquisit.**

(3)

(4)

## made in sanse

Sant Sebastià ha sabut, d'una banda, mantenir l'essència del comerç tradicional, amb una gran oferta d'establiments que ofereixen els productes de tota la vida, amb la qualitat de sempre. I a la vegada, disposa d'aquest toc distingit i elegant que s'expressa també en la seva oferta comercial, amb botigues super sofisticades, locals alternatius i boutiques de grans marques. I com que no és una ciutat gaire gran, el comerç es troba força concentrat en una zona, de manera que resulta molt còmode anar de compres.

Les tres principals zones comercials de la ciutat:

**El Casc Antic, amb el comerç tradicional i els souvenirs de tota la vida, però també amb les delicatessen i les botigues d'autor.**

**El Centre, amb el petit comerç de gran qualitat i les millors firmes internacionals.**

**Gros, una variada oferta de galeries d'art, antiguitats, esports, muntanya i surf.**

**En general, les botigues obren de 10:00 h a 13.30 h i de 16:00 h a 19.30 h. Els centres comercials i els supermercats, en canvi, no solen tancar al migdia i solen estar oberts fins a les 21:00 h o les 22:00 h.**

**SSHOPS DONOSTIA**  
Plataforma del Comerç Urbà  
San Martzial, 2  
T. 943 09 09 38  
[www.sansebastianshops.com](http://www.sansebastianshops.com)

**si t'emportes alguna cosa de Sant Sebastià és com si no marxessis del tot. Sobretot, si és una d'aquelles coses que es fan aquí, només aquí.**

Tens moltes coses entre les quals escollir. Pot ser un **producte gastronòmic típic de la terra (1)**, com una ampolla de txakoli de Getaria, formatge d'Idiazabal, mongetes de Tolosa, un pot d'anxoves del Cantàbric... o una caixa de fina rebosteria donostiarra amb pastes, o la típica **'pantxineta' (2)**. Pot ser una **taula de surf (3)**, d'una empresa donostiarra i de fama internacional, o un **regal exclusiu** d'algunes de les millors botigues de la ciutat (4). O pot ser ser unes gotes del perfum **SSirimiri**: essència de Sant Sebastià (5), o una esplèndida **txapela (6)** per coronar la teva visita. O una meravellosa **il·lustració** exclusiva d'un artista local (7). o una **samarreta de la Real**.

(7)



(1)



(2)



(5)



(6)



## guia de comerços made in San Sebastián

### gourmet

#### Els millors sabors d'aquí i del món

**AITOR LASA  
GAZTATEGIA** (1)  
Aldamar, 12  
T. 943 43 03 54  
[www.aitorlasa.com](http://www.aitorlasa.com)

**ARAMENDIA  
CHOCOLATERIA** (2)  
Txurruka, 12  
T. 943 44 19 04  
[aramendiapasteleria.com](http://aramendiapasteleria.com)

**DULCES ARTESANOS  
GARRARTE** (3)  
Portu, 3 - beheha  
T. 943 43 53 87  
[www.dulcesartesanosgarrarte.es](http://www.dulcesartesanosgarrarte.es)

**GOÑI ARDOTEKA -  
SAN SEBASTIAN  
WINE SPOT** (4)  
Aldamar, 3  
T. 943 21 15 97  
[www.ardoteka.com](http://www.ardoteka.com)

**GOURMET** (5)  
Autonomía, 12  
T. 943 46 49 35  
[gourmet12.blogspot.com](http://gourmet12.blogspot.com)

**IZARBIDE  
SUPER  
ECOLÓGICO** (6)  
Aldamar, 16  
T. 943 35 90 66  
[www.izarbide.com](http://www.izarbide.com)

**KITZIN** (7)  
Narrika, 29  
T. 943 426 946  
[kitzin.caritasgipuzkoa.org](http://kitzin.caritasgipuzkoa.org)



**KOFRADIA ITSAS-ETXEA** (8)  
Kaimingaintxo Plaza 1  
T. 943 05 07 64  
[www.kofradia.eus](http://www.kofradia.eus)

### bellesa i complements

#### El detall perfecte que et farà brillar

#### JOIERIA I ARGENTERIA

**ANTONELLA** (9)  
Askatasunaren Hiribidea, 23  
T. 943 42 30 05  
[www.joyeriaantonella.com](http://www.joyeriaantonella.com)

**AYESTARAN** (10)  
Abuztuaren 31, 16  
T. 943 42 93 90  
[www.ayestaran.eus](http://www.ayestaran.eus)

**BIKONDO  
JOYEROS** (11)  
Sarriegi Plaza, 6  
T. 943 42 79 96  
[www.joyeria-bikondo.es](http://www.joyeria-bikondo.es)

**CASA MUNOA** (12)  
Aldamar, 28  
T. 943 42 28 47  
[www.casamunoa.com](http://www.casamunoa.com)

**IRANTZU JOYEROS** (13)  
Bergara, 16  
T. 943 42 38 21  
[www.joyeriairantzu.com](http://www.joyeriairantzu.com)

**KBERBI NEW** (14)  
Zurriola Hiribidea, 1  
(Edif. Kursaal)  
T. 943 00 50 70  
[www.kberbi.es](http://www.kberbi.es)

**TESTONE** (15)  
San Juan, 3  
T. 655 70 43 23  
[www.testonehojas.com](http://www.testonehojas.com)

#### PERFUMERIES

**PERFUMERIA  
BENEGAS** (16)  
Garibai, 12  
T. 943 42 03 05  
[www.perfumeriabenegas.com](http://www.perfumeriabenegas.com)

#### PERRUQUERIES

**ALAITZ CASCANTE  
ESTILISTAS** (17)  
Hondarribia, 37  
T. 943 26 50 45  
<https://es-es.facebook.com/cascantealaitz/>

**MARTA G. ESTILISMO** (18)  
Urbietta 4, 1º  
T. 943 42 28 46  
[www.martag-estilismo.com](http://www.martag-estilismo.com)

**Mendibil**  
CENTRE COMERCIAL

EL TEU CENTRE COMERCIAL  
AL CENTRE D'IRUN



## artesanía i regals

Alguna cosa  
especial? Tradició i  
art local

**ALBOKA** (19)  
Konstituzio Plaza, 8  
T. 943 42 63 00  
[www.albokaartesanía.com](http://www.albokaartesanía.com)

**ALDEZAHAR LORE** (20)  
Mayor, 14  
T. 943 04 84 27  
<https://es-es.facebook.com/aldezaharlore>

**KOLOREKA** (21)  
San Jerónimo, 19  
T. 943 43 48 58  
[www.koloreka.com](http://www.koloreka.com)

**MARIA KALAS** (22)  
Easo, 8  
T. 943 44 18 60  
[www.mariakalas.com](http://www.mariakalas.com)

**MICHAEL S** (23)  
Abuztuaren 31, 11  
T. 943 42 60 48  
[www.michaelsdonostia.com](http://www.michaelsdonostia.com)



cerquis el que  
cerquis,  
Donostia ho té

## confecció i moda

El nostre estil  
elegant de  
Sant Sebastià

**AN.HELO** (24)  
Matia 1  
T. 943 31 07 47  
[www.anhelo.es](http://www.anhelo.es)

**ALDABALDETRERU  
SASTRERÍA** (25)  
San Francisco, 5  
T. 943 28 50 56  
[www.aldabaldetreku.com](http://www.aldabaldetreku.com)

**ARBELAITZ** (26)  
Txurruka, 7  
T. 943 43 16 05  
[www.arbelaitz.es](http://www.arbelaitz.es)

**ARISTIZABAL** (27)  
Andía, 1  
T. 943 42 03 49

**DOLLS** (28)  
Easo, 35  
T. 943 47 22 34

**GOIURI BIKINI  
DENDA** (29)  
San Bartolome 9  
T. 943 42 28 71  
[www.goiuri.com](http://www.goiuri.com)

**HAWAII** (30)  
Legazpi, 8  
T. 943 42 55 10  
[www.hawaiidonostia.com](http://www.hawaiidonostia.com)

**IRULEA** (31)  
Mayor, 7  
T. 943 42 60 29  
[www.irulea.com](http://www.irulea.com)

**MANUELA VA DE FIESTA** (32)  
Hondarribia, 40  
T. 943 90 07 78  
[www.manuelavadefiesta.es](http://www.manuelavadefiesta.es)

**MINIMIL** (33)  
Garibai, 3  
T. 943 42 86 77  
[www.minimil.es](http://www.minimil.es)

**MM Moda** (34)  
Peñaflorida, 5  
T. 943 42 92 53  
**fmm-moda82**

**MUCHAS TELAS** (35)  
Hondarribia, 31  
T. 943 471 180  
[www.muchastelas.com](http://www.muchastelas.com)

**PONSOL** (36)  
Narrika, 4  
T. 943 42 08 76  
[www.casaponsol.com](http://www.casaponsol.com)

**SUPERDRY** (37)  
Peñaflorida, 12  
T. 943 10 10 02  
[www.superdry.es](http://www.superdry.es)

**PELL**

**BOX SAN SEBASTIAN** (38)  
San Martin, 12  
T. 943 42 12 40  
[www.boxsansebastian.com](http://www.boxsansebastian.com)

**ARTICLES DE VIATGE**

**EL TURISTA** (39)  
Legazpi, 6  
T. 943 42 77 46



 koloreka

Local art shop



San Jerónimo, 19  
Donostia - San Sebastián

## històries quet'acompanyaran durant el viatge



### galeries d'art

**ARTEKO** (40)  
Iparragirre, 4  
T. 943 29 75 45  
[www.artekogallery.com](http://www.artekogallery.com)

**CIBRIÁN** (41)  
Jose M<sup>a</sup> Soroa 12  
T. 943 43 51 86  
[www.cibriangallery.com](http://www.cibriangallery.com)

**EKAIN ARTE LANAK** (42)  
Iñigo, 4  
T. 943 42 17 29  
[www.ekainartelanak.com](http://www.ekainartelanak.com)

**IÑIGO MANTEROLA  
GALERIA DE ARTE** (43)  
Ola bidea - Pol. Errotaberri  
Zarautz  
T. 617 33 28 13  
[www.inigomanterola.com](http://www.inigomanterola.com)

**KUR ART GALLERY** (44)  
Zurriola Hiribidea, 6  
T. 943 28 07 62  
[www.kurgallery.com](http://www.kurgallery.com)

### llibreria, papereria, música i tecnologia

**ELKAR** (45)  
Fermin Calbeton, 21  
T. 943 42 00 80  
[www.elkar.eus](http://www.elkar.eus)

**FNAC DONOSTIA** (46)  
CC. San Martín - Urbieta, 9  
T. 902 10 06 32  
[www.fnac.es](http://www.fnac.es)

**HONTZA  
LIBURUDENDA** (47)  
Okendo, 4  
T. 943 42 82 89  
[www.hontza.net](http://www.hontza.net)

**PAPELERIA  
TAMAYO** (48)  
Legazpi, 4  
T. 943 42 65 89  
[www.tamayo.es](http://www.tamayo.es)

### diversos

#### CENTRES COMERCIALS

**GARBERA** (49)  
Garbera zeharbidea, z/g  
T. 943 39 48 95  
[www.ccgarbera.com](http://www.ccgarbera.com)

**SAN MARTIN** (50)  
Urbieta, 9  
T. 943 63 53 47  
[www.mercadosanmartin.es](http://www.mercadosanmartin.es)

#### SALUT I BENESTAR

**CÁLMA YOGA STUDIO** (51)  
María Dolores Agirre, 14  
T. 639 22 72 67  
[www.calmayogastudio.com](http://www.calmayogastudio.com)

**YO SALUD  
ESTÉTICA** (52)  
Birmingham, 8  
T. 943 29 08 89  
[www.yosaludestetica.com](http://www.yosaludestetica.com)

#### INFORMÀTICA

**SICOS** (53)  
Boulevard, s/n (CC La Bretxa)  
T. 943 44 12 79  
[www.sicos.es](http://www.sicos.es)

#### INTERIORISME

**NOMADA ALFOMBRAS  
Y KILIMS** (54)  
Abuztuaren 31, 24  
T. 943 42 61 52  
[www.nomada.biz](http://www.nomada.biz)

#### SPORT

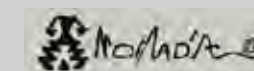
**REAL SOCIEDAD** (55-56)  
Reale Arena  
Anoeta pasealekua, 1  
T. 943 45 56 29  
[www.realsociedad.es](http://www.realsociedad.es)  
Elkano, 4  
T. 943 42 83 59  
[www.realsociedad.es](http://www.realsociedad.es)

emporta't una  
mica de la  
nostra  
creativitat

## NOMADA RUGS AND KILIMS



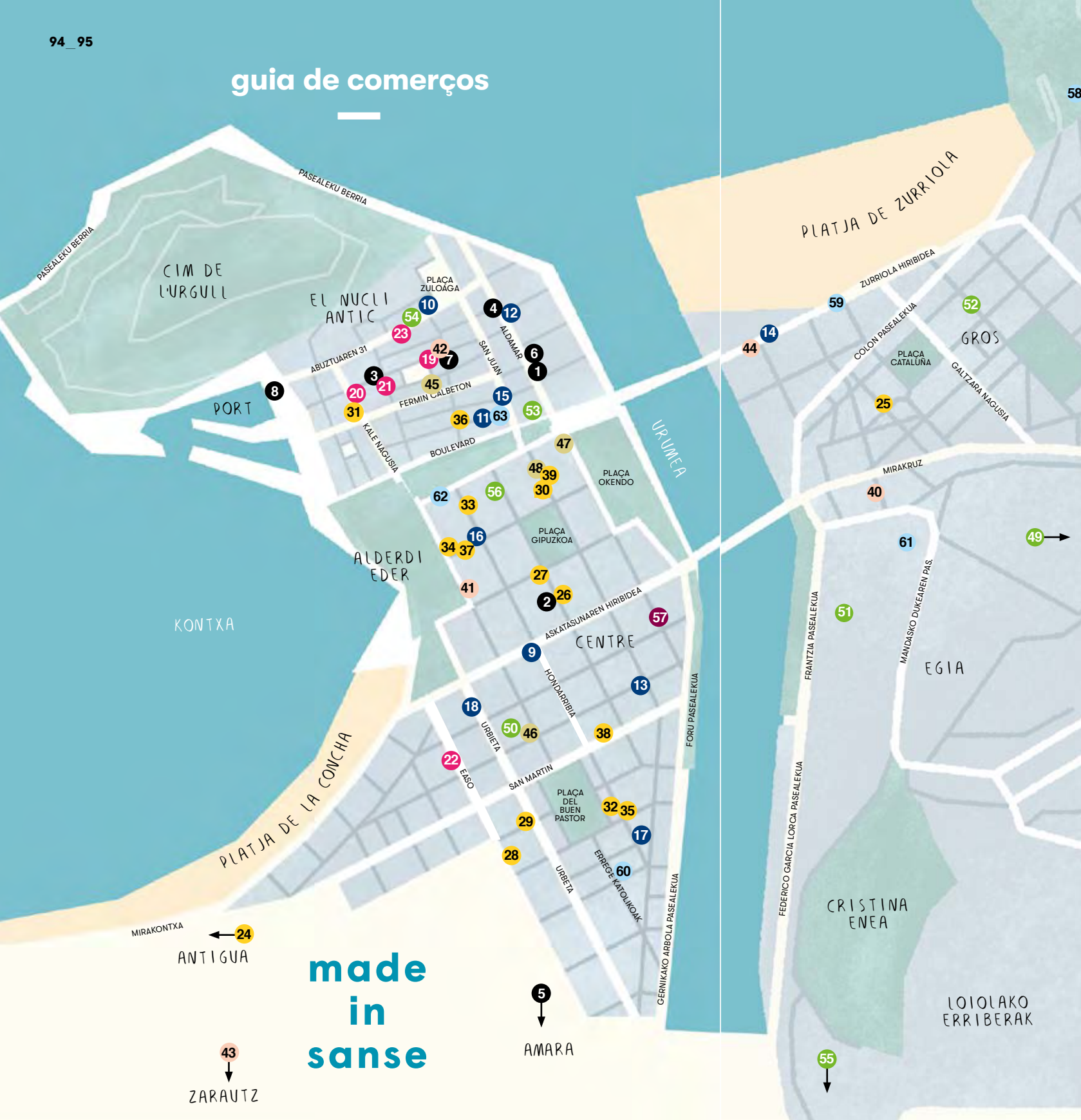
Calle 31 de Agosto, 24  
Parte Vieja  
Donostia - San Sebastián



Tel. 00-34-943 42 61 52  
[www.nomada.biz](http://www.nomada.biz)  
[tribal@nomada.biz](mailto:tribal@nomada.biz)  
Nomada Kilims Rugs



# guia de comerços



made  
in  
sanse

58

## GOURMET

- 1 Aitor Lasa
- 2 Aramendia
- 3 Garrarte
- 4 Goñi Ardoketa
- 5 Gourmet
- 6 Izarbide
- 7 Kitzin
- 8 Kofradia Itsas-Etxea

## BELLESA I COMPLEMENTES

### JOIERIA I ARGENTERIA

- 9 Antonella
- 10 Ajestaran
- 11 Bikondo Joyeros
- 12 Casa Munoa
- 13 Irantzu Joyeros
- 14 Kberbi New
- 15 Testone Hojas

### PERFUMERIES

- 16 Perfumeria Benegas

### PERRUQUERIES

- 17 Alaitz Cascante Estilistas
- 18 Marta G. Estilismo

## ARTESANIA I REGALS

- 19 Alboka
- 20 Aldezahar Lore
- 21 Koloreka
- 22 Maria Kala' S
- 23 Michael' S

## CONFECCIÓ I MODA

- 24 An.hel.o
- 25 Aldabaldetretu Sastreria
- 26 Arbelaitz
- 27 Aristizabal
- 28 Dolls
- 29 Goiuri Bikini Denda
- 30 Hawaii
- 31 Irulea
- 32 Manuela Va De Fiesta
- 33 Minimil
- 34 MM Moda
- 35 Muchas Telas
- 36 Ponsol
- 37 Superdry

## PELL

- 38 Box San Sebastian

## ARTICLES DE VIATGE

- 39 El Turista

## GALERIES D'ART

- 40 Arteko
- 41 Cibrián
- 42 Ekain Arte Lanak
- 43 Iñigo Manterola
- 44 Kur Art Gallery

## LLIBRERIA, PAPERERIA, MÚSICA I TECNOLOGIA

- 45 Elkar
- 46 Fnac Donostia
- 47 Hontza Liburudenda
- 48 Papeleria Tamayo

## VARIOS

### CENTRES COMERCIALS

- 49 Garbera
- 50 San Martin

### SALUT I BENESTAR

- 51 Calma Yoga Studio
- 52 Yo Salud Estética

### INFORMÀTICA

- 53 Sicos

### INTERIORISME

- 54 Nomada Alfombras y Kilims

### SPORT

- 55 Reale Arena (Anoeta)
- 56 Real Sociedad

## ASSOCIACIONS

- 57 San Sebastián Shops

## LLOGUER DE BICIS

- 58 Basque Country Cycling
- 59 Bicirent
- 60 La Bicicleta
- 61 Oh My Bike!
- 62 Sanse Bikes
- 63 Go local

Des de Sant Sebastià s'inicien els camins que duen a llocs tan diferents entre sí que no sembla possible que puguin trobar-se tan a prop un dels altres. Darrera de cada vall que creuem, hi ha un canvi de paisatge, d'arquitectura, hi ha un eusquera diferent i un microclima propi, de forma que és fàcil pensar que et trobes en un laberint. Aquí et donem algunes pistes per tal que no et perdis pels voltants de la ciutat. O perquè ho facis.

# a un pas de Donostia

LA PORTA DEL LABERINT



## darrera del cor verd

### ruta interior

**El cor de Guipúscoa no és vermell, és verd i sinuós:** valls profundes, carreteres arrissades, pobles aixecats al costat de rius que travessen el territori amb un inevitable barroquisme. L'interior és ric en corbes, desnívells i racons que val la pena visitar. **La vall del riu Oria**, i la N-1 que el travessa, és el principal eix de comunicació nord-sud. No caldrà conduir gaire estona per arribar a **Tolosa**, una vila ben noble que fou, al segle XIX, capital de Guipúscoa durant deu anys. Una excel·lent idea seria acostar-se a Tolosa un dissabte al matí, quan se celebra el concorregut mercat tradicional de productes locals.

Una altre fira única és la d'**Ordizia**, uns quilòmetres més al sud. El seu mercat es celebra des de fa cinc segles al cor del seu centre històric, declarat Conjunt Històric-Artístic. Cada dimecres, tens l'oportunitat de tastar un dels aspectes més tradicionals de la idiosincràsia basca. Ja estem a les Basque Highlands, on la natura, la cultura i la gastronomia es complementen



## la muntanya de Txindoki és el Cerví basc

**Goierri es troba sota la influència de la sempre màgica serra d'Aralar, presidida per l'icònic pic del Txindoki, símbol de la muntanya i el paisatge basc, el nostre Cerví particular. Al sud de territori se situa l'altra gran serra, Aizkorri (a la foto). Zegama és una de les seves portes d'entrada, i en ella comença i acaba la famosa marató de muntanya que la recorre.**

en una oferta turística irresistible. Remuntant una mica més el riu Oria s'arriba a **Beasain**, on es pot visitar el conjunt medieval d'Igartza: el pont del segle XII, el molí, el cup i l'excel·lent estructura de pedra i fusta del palau. I molt a prop, a **Ataun**, podràs visitar el Museu Barandiaran, museu de la mitologia basca.

D'aquí a **Idiazabal**, famós pel la denominació d'origen del seu formatge, no hi ha una distància gaire gran. I també tens molt a prop **Segura**, un dels pobles més esvelts i bonics del territori, les arrels del qual s'enfonsen fins al segle XIII. Els seus carrers estrets de pedra són únics a Guipúscoa, a l'igual que les mines d'Aizpea (a la localitat de Zerain) un enclavament cultural únic on pots admirar l'impacte que l'explotació del ferro ha tingut des del segle XI sobre el paisatge, la cultura i la societat basca. Passat **Mutiloa**, accedim a la localitat de **Ormaiztegui**, on podrem visitar el museu Zumalakarregi. Es troba situat a la casa natal del general carlista Tomás Zumalacárregui.

**GOITUR, GOIERRI TURISMOA**   
T: 943 16 18 23  
www.goierriturismo.com

**TOLOSALDEA TURISMOA**   
T: 943 69 74 13  
www.tolosaldeatourismo.com

 **TOLOSA**  
BU07  
Sortida: Askatasuranen  
Hiribidea, 28

 **RENFE**

 **TOLOSA**  
**BEASAIN**  
**ORMAIZTEGUI**  
(RENFE)



## des de Biarritz a Mutriku, per tota la costa

ruta de la costa basca

Si sortim en direcció orient, cap a la frontera amb França, el turó d'Ulúa ens condueix per un camí senyalitzat fins a **Pasaia San Pedro**, un poble de carrers empedrats i de tradició pesquera, que disposa d'una drassana d'embarcacions tradicionals basques anomenada Albaola. Al port pots agafar un petit vaixell que et portarà al poble veí de **Pasai Donibane**, un poble format per un únic carrer i ple de passadissos.

Des d'aquí és fàcil accedir als cascs històrics que conserven els enclavaments industrials de **Lezo** o **Errenteria**. Si seguim cap a l'est, la muntanya de

A l'est i a l'oest de **Sant Sebastià**, el litoral és una línia ambulat de penya-segats feréstecs i boniques platges, una extraordinària col·lecció de fars, miradors i petits pobles de pescadors.

Jaizkibel ens porta fins a Hondarribia i Irun, que fou un important assentament romà. **Hondarribia** és senzillament espectacular. Fundada fa vuit segles, disposa d'una part alta amb una gran aroma medieval, que contrasta amb el caràcter de poble de pescadors i ambient colorista del seu barri inferior, el de la Marina.

A l'altra banda de la frontera, t'espera la plàcida **Hendaya**, famosa per la seva platja, les seves cases d'estiueig i el seu castell d'Abbadie. Uns quilòmetres més cap al nord, reposa l'encantador **San Juan de Luz**, que disposa d'un pulcre centre històric i de



el Flysch,  
la biblia  
de la  
terra

la preciosa església de San Juan Bautista. Si continues per la costa, arribaràs a **Biarritz**, una destinació turística per a molts personatges de l'alta societat.

Des de Sant Sebastià, **cap a l'oest**, el territori guipuscoà desplega la majoria dels seus millors paratges i sorralles més famosos. Si deixem enrere Sant Sebastià i passem per Orrio, arribem a **Zarautz**, la primera perla del litoral i una cita ineludible del calendari internacional del surf. La següent parada, **Getaria**, és famosa per la seva península amb forma de ratolí, per ser la vila natal del navegant Juan Sebastián Elcano i del modista Cristóbal Balenciaga, així com també pel fet de disposar d'alguns dels millors restaurants de peix a la graella d'Euskadi.

La veïna **Zumaia**, encallada a la desembocadura del riu Urola i setiada per platges, disposa d'un tresor geològic de fama internacional: **el Flysch**. D'aquí a Deba, la carretera destaca per les pujades i les corbes, però bé val la pena fer-la només per contemplar les cases d'estiueig, la distingida platja o el meravellós claustre de l'església de Santa Maria. **Mutriku** és l'últim reducte guipuscoà abans d'entrar a Biscaia, un amfiteatre excepcional amb vistes al Cantàbric.

**El Flysch és una capritxosa formació de roca que, a conseqüència de l'acció continua del mar, han quedat al descobert i revelen informació sobre els canvis biològics, geològics i fins i tot climàtics, que s'han produït durant els últims 50 milions d'anys. És un llibre obert que ens permet conèixer les intimitats de la Terra. Una autèntica biblia tectònica.**



Hondarribia  
E20 | E21 | E27  
Sortides des de la  
plaça Guipuzkoa

Pasai Donibane  
E01  
Sortides des de la  
plaça Guipuzkoa

Pasai San Pedro  
E09  
Sortides des  
d'Oquendo, 14



Zarautz - Getaria - Zumaia  
UK09 | UK10 | UK11  
Sortides de de l'Estació d'Autobusos

Deba - Mutriku  
DB03

**BEGI BISTAN**   
T: 657 79 46 77  
www.begi-bistan.com



**OARSOALDEA**   
T: 943 49 45 21  
www.oarsoaldeaturismoa.eus



la Antigua

### 3. Urola Garaia

#### ruta interior

La conca alta del riu Urola s'anomena també la Vall del Ferro. La inesgotable força cinètica del riu afavorí l'aparició de les velles ferrerries i de la posterior i puixant indústria metal·lúrgica. Recórrer aquesta comarca és contemplar la relació de l'ésser humà amb la terra i la força transformadora de la societat que ha esdevingut el ferro al País Basc.

A Zumárraga hi trobaràs una joia arquitectònica: l'ermita de l'Antigua, considerada la Catedral de les Ermites. Al seu interior, una increïble estructura de fusta sosté la sostrada de tal manera que sembla que suri.



#### Mirandaola

A Legazpi, l'impressionant espectacle de la Ferreria de Mirandaola inicia el recorregut per la Vall del Ferro: el Museu del Ferro, la Ruta Obrera i Chillida Lantokia, on l'escultor creà les seves obres en ferro més conegudes.

**UROLA GARAIA TURISMOA**  
T: 943 72 58 29  
[www.urolagaraia.com](http://www.urolagaraia.com)



Descobreix Tolosaldea en família — [www.tolosaldea.eus](http://www.tolosaldea.eus)

Connecta amb la naturalesa,  
aprèn amb la nostra cultura i  
gaudeix les experiències



## TOLO SALDEA<sup>†</sup>

**EUSKADI**  
BASQUE COUNTRY

turismo  
**FAMILIAR**

**GIPUZKOA**  
TURISMOA

El Museu de Marionetes TOPIC, el parc d'aventures Txindokiko Itzala, Muskerraren Bidea (Camí del Llangardaix), el bressol del Gegant de Altzo, nombroses rutes de muntanya i bicicleta, llegendes de la Mitologia Basca, tallers gastronòmics – i, per descomptat, restaurants per a degustar tot això –, allotjaments adaptats per a dormir amb nens i nenes...**Descobreix tot el que pots fer en família en Tolosaldea.**



Hi ha agències i guies especialitzades, precisament, en organitzar excursions personalitzades, individuals o en grup. T'acompanyen, t'expliquen, t'aclareixen tot allò que desitgis saber. Et duen i et porten. I et regalen un record inoblidable del teu pas per Sant Sebastià i el seu entorn.

# guies locals

SUBMERGEIX-TE  
AL COMERÇ LOCAL



Com millor coneixes d'un lloc, més interessant i suggeridor el trobes.

Donostia disposa de diverses agències que t'ofereixen experiències autèntiques i productes turístics de confiança. Professionals que dissenyen itineraris personalitzats i que s'encarreguen de tot: la contractació de serveis, els transfers, l'acompanyament, les excursions ... De tot, per tal que la teva estada sigui única i valuosa. Perquè tingui una significat especial que mai podràs oblidar.

## GUIES PRIVADES I HOSTESSES

Totes les guies treballen tant per a visitants individuals com per a grups i estan especialitzades en rutes gastronòmiques. Ofereixen assessorament i visites personalitzades.

**AINHOA DOMINGUEZ**  
🇪🇸 🇬🇧 🇩🇪 🇫🇷 T. 645 75 42 64  
ainhoodominguez@hotmail.com

**ANA INTXAUSTI**  
🇪🇸 🇬🇧 🇩🇪 🇫🇷 T. 629 00 60 39  
aint@telefonica.net

**ESTHER VAZQUEZ**  
🇪🇸 🇬🇧 🇩🇪 🇫🇷 T. +34 607 54 74 86 /  
943 31 15 80  
943311580@telefonica.net

**GO LOCAL SAN SEBASTIAN**  
🇪🇸 🇬🇧 🇩🇪 🇫🇷 T. 688 958 118 /  
943 435 516  
www.golocalsansebastian.com

**GURUTZE ORMAZA**  
🇪🇸 🇬🇧 🇩🇪 🇫🇷 T. 679 19 71 75  
gurutzeormaza@gmail.com

**HAY QUE VER**  
🇪🇸 🇬🇧 🇩🇪 🇫🇷 T. 943 43 15 37  
www.hayquever.com

**LOURDES GORRIÑO**  
🇪🇸 🇬🇧 🇩🇪 🇫🇷 T. 615 76 98 03  
lourdes.g@gmx.es

**MAREI AZAFATAS**  
T. 648 05 30 05  
mareiazafatas@hotmail.com

**SAN SEBASTIAN GUIDES**  
🇪🇸 🇬🇧 🇩🇪 🇫🇷 T. 608 951 097  
www.sansebastianguides.com

**VIRGINIA GARCÍA**  
🇪🇸 🇬🇧 🇩🇪 🇫🇷 T. +34 629 51 91 95  
vgmarcellan@gmail.com

## SERVEIS CULTURALS I TURÍSTICS

Excursions, tallers i tot tipus d'activitats com tallers de pintxos i cuina basca, classes de surf...

**BEGI BISTAN** 🇪🇸 🇬🇧  
T. 657 79 46 77  
www.begi-bistan.com

**EXPERIENCE SAN SEBASTIAN**  
T. 646 97 01 62  
www.experiencesansebastian.com

**JUST FOLLOW ME** 🇪🇸 🇬🇧  
T.943 84 50 03 / 685 75 76 01  
www.justfollowme.com

**LOCAL EXPERTS TOURS**  
T. 644 979 289  
www.localexpertstours.com

**OH MY WALK!**  
T. 647 84 84 99  
www.ohmywalk.com

**SAN SEBASTIÁN PINTXOS TOURS**  
T. 676 876 704  
www.sansebastianpintxos.com

**SAN SEBASTIÁN WALKING TOURS**  
T. 654 682 727 / US 843-376-1063  
www.sansebastianwalkingtours.com

## AGÈNCIES DE VIATGES LOCALS

Disseny i contractació dels horaris més complets, transfers, acompanyament, contractació de serveis, excursions, etc., tallers de cuina...

**BASK FOR ALL**  
🇬🇧 T. 660 15 50 05  
www.baskforall.com

**BASQUE DESTINATION**  
T. 943 32 63 06  
www.basquedestination.com

**BASQUETRAVEL, Tasteful Experiences**  
T. 843 980 777  
www.basquetravel.com

**GS INCOMING-DMC** 🇬🇧  
T. 943 26 05 98  
www.gsincoming.com

**HAGOOS - YOUR BASQUE COUNTRY DMC** 🇬🇧  
T. 943 22 64 66  
www.hagoos.com

**INBASQUE**  
T. 673 14 95 87  
www.inbasque.com

**SAGARDOA ROUTE**  
T. 943 33 68 11 / 622 618 476  
www.sagardoa.es

**SLOW-WALKING**  
T. 943 22 63 90  
www.slow-walking.es

**SUNSETBASTIAN**  
T. 638 31 90 24  
www.sunsetbastian.eu

**TENEDOR TOURS** 🇬🇧  
T. 609 46 73 81 / 943 43 63 21  
www.tenedortours.com



## info pràctica

Totes les dades que necessites per no perdre't res.  
I per no perdre't, a seques.

### oficines de turisme

Reserva aquí



**San Sebastián Card**  
/ Basque Card



**Bus i**  
tren turístic



**Venda d'activitats**  
turístiques locals  
excursions, gastronomia, passeigs  
marítics i esports, visites guiades.



On trobar-nos

**Oficina principal:**  
Boulevard, 8



**Donostia**  
**San Sebastián**

(+34) 943 48 11 66 607 187 462  
www.sansebastianturismoa.eus

\* Més informació sobre els horaris  
d'oficina: consultar a la pàgina web

## transport



### AEROPORT

San Sebastián (EAS)  
22 km. (30 min)  
www.lurraldebus.eus



**Bilbao (BIO)**  
100 km. (1h y 15 min. aprox)  
www.aeropuertodebilbao.net  
www.pesa.net



**Biarritz (BIO)**  
48 km. (45 min)  
www.biarritz.aeroport.fr  
www.alsa.es  
www.pesa.net



**Vitoria-Gasteiz (VIT)**  
100 km. (1h y 15 min. aprox)



### TAXIS

A diferència d'altres ciutats, els taxis no solen parar al carrer, de manera que és recomanable dirigir-se a una parada de taxis o bé trucar per telèfon:

**Taxi Donosti**  
T: 943 46 46 46  
www.taxidonosti.com

**Vallina Teletaxi**   
T: 943 40 40 40  
www.vallinagrup.com



### LLOGUER DE MOTOS

**Rental Moto Donostia**  
T: 688 738 412  
www.rentalmotodonostia.com



### LLOGUER AUTOCARES

**Autocares Aizpurua**  
T: 943 36 32 90 · USURBIL  
www.autocares-aizpurua.es

**Autocares Apaolaza**  
T: 943 72 48 10 · URRETXU  
www.autobusesapaolaza.com

**Autocares David**  
T: 943 49 33 44 · OIARTZUN  
www.autocaresdavid.com

**Iparbus Vip Services**  
T: 943 49 18 01 / 606 305 143  
OIARTZUN  
www.iparbus.com



### LLOGUER DE COTXES AMB CONDUCTOR

**Vallina Bus-Auto**  
T: 943 39 38 48  
www.vallinagrup.com

**Talur Luxury Cars**   
T: 943 10 27 37 / 629 491 299  
www.talurluxurycars.com



Telèfons d'interès

- Emergències:  
**112**

- Policia Local -Objectes perduts:  
**092**

- Policia Autonòmica - Ertzaintza:  
**088 / 943 26 76 06**

- Dipòsit de Vehicles - Grua:  
**943 32 06 58**

- Oficina de San Sebastián Turismo:  
**943 48 11 66**

- Taxis:  
**943 40 40 40 - 943 46 46 46**

\* Prefix per trucar fora  
d'Espanya **(00) +34**

## voltants de Sant Sebastià



- FERROCARRIL:**  
 Renfe  
 Euskotren
- AUTOBUSOS:**  
 Lurraldebus



Mou-te amb les nostres targetes turístiques



### AUTOBUSOS

#### ESTACIÓ AUTOBUSOS\* Rodalies, estatal, internacional

Federico García Lorca pasealekua, 1  
 20012 Donostia/San Sebastián  
 T.: 943 46 70 00  
 www.estaciondonostia.com

\* servei de signa

#### AUTOBUSOS URBANS

**Dbus**  
 www.dbus.eus  
 T: 943 00 02 00



### FERROCARRIL

#### RENFE

www.renfe.es  
 T: 902 24 02 02  
 Francia pasealekua z/g.

#### EUSKOTREN

www.euskotren.eus  
 T: 943 01 35 00  
 Easo Plaza, z/g

## aparcar a la ciutat

Donostia/Sant Sebastià disposa de més de 6000 places d'aparcament en diferents punts de la ciutat.

Des de DSS Turisme et recomanem fer ús dels pàrquings i moure't amb transport públic, especialment en les èpoques amb una major ocupació turística.



### APARCAMENT DE CARAVANES I AUTOCARAVANES

A la zona universitària d'Ibaeita, les caravanes i autocaravanes trobaran un aparcament habilitat per a 50 vehicles.

Localització: Calle Berio (43°18' 28,33" N y 2°00' 52,20" W)

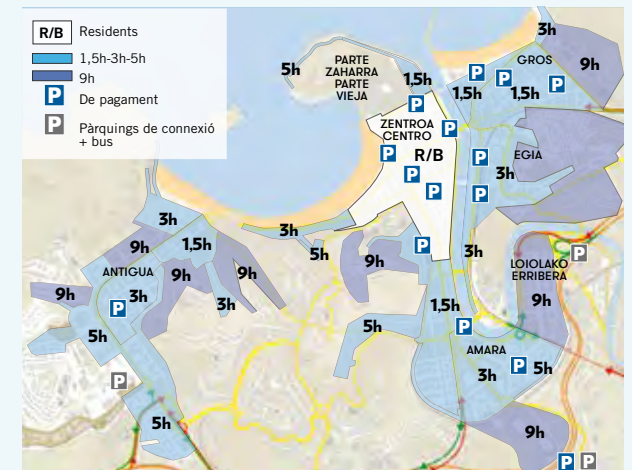


### OTA zona blava

La zona TAO o OTA, és la zona blava que permet aparcar en superfície. Cal comprar un tiquet a les màquines, el qual et permetrà aparcar des d'una a hora i mitja fins a nou hores, depenent de la zona. Un cop finalitzat aquest temps, cal moure el cotxe i comprar un altre tiquet.

Atenció: les zones pintades de blanc, que també poden incloure les sigles B o R, estan reservades als residents.

A l'igual que en el cas dels pàrquings, també hi ha tarifes diferents; les zones més properes al centre són més cares (90 minuts, 2,87€), i cal tenir present que aquest és el temps màxim que podem aparcar.



## horaris i tarifes

### dels principals museus i recursos turístics de la ciutat

#### OFICINA DE TURISME

- ① **Hivern:**  
Dilluns a dissabte: 10:00 h -18:00 h  
diumenges: 10:00 h -14:00 h  
**Estiu:**  
Dilluns a dissabte: 9:00-20:00  
Diumenges: 10:00-19:00  
Festius: 10:00-20:00  
www.sansebastianturismoa.eus

#### MUSEU SAN TELMO

- ① Dimarts a diumenge:  
10:00 - 20:00.  
**Tancat:** Dilluns (excepte festius i ponts), 1 i 20 de gener, i 25 de desembre. 24 i 31 de desembre, obert de 10:00 h a 14:00 h
- € Entrada general: 6€  
Entrada reduïda: 3€.
- \_ 55

#### AQUARIUM

- ① Dilluns: tancat  
**De l'1 octubre fins a Setmana Santa:**  
De dimarts a diumenge: 11:00 h - 19:00 h. Darrera entrada a les 18:00 h  
Festius i ponts: 11:00 - 20:00 h. (La taquilla es tanca una hora abans).
- De Setmana Santa al 30 de juny:** De dimarts a divendres: 11:00 h -19:00 h. Dilluns tancat.  
Caps de setmana, festius i ponts: 11:00 h a 20:00 h.
- De l'1 de setembre al 30 de setembre:** De dimarts a divendres: 11:00 h a 19:00 h. Dissabte i diumenge: 11:00 h a 20:00 h. (La taquilla es tanca una hora abans)
- De l'1 de juliol fins al 31 d'agost:** de dilluns a diumenge, de 11:00 h a 20:00 h
- € Adults 13 €  
Infants (4-12 anys) 6,50 €  
Menors de 4 anys, entrada gratuïta  
Tarifa especial 9 €  
Famílies nombroses 38 €.
- \_ 56 i 80

#### TABAKALERA

- ① Dilluns a dijous: 09:00 - 21:00  
Divendres: 09:00-22:00  
Dissabte: 10:00-22:00  
Diumenges i festius: 10:00 - 21:00  
**Horari d'estiu:**  
Divendres : 09:00-23:00  
Dissabte: 10:00- 23:00  
Entrada i visita a l'edifici gratuïtes. Exposicions temporals de Tabakalera, gratuïtes.
- \_ 60

#### CHILLIDA LEKU

- ① **De novembre a març:** de 10:00 h a 17:00 h, de dijous a dilluns.  
**D'abril a octubre:** de 10:00 h a 18:00 h, de dijous a dilluns.  
**Tancat:** 24, 25 i 31 de desembre i 1, 5 i 6 de gener
- € 12 € per als adults.  
10 € per a grups de més de 10 persones, estudiants, persones majors de 65 anys  
6 € per a menors de 18 anys, persones amb discapacitat, aturats.  
Gratuït per als menors de 8 anys.
- \_ 54 i 75

#### CRISTOBAL BALENCIAGA MUSEU

- ① **Novembre-Febrer:**  
De dimarts a diumenge, 11:00 h - 15:00 h
- Març-Octubre:**  
De dimarts a diumenge, 11:00 h - 19:00 h
- Juliol-Agost:**  
De dilluns a diumenge, 11:00 h - 20:00 h
- € 10 € / Reduïda: 7 €
- \_ 59 i 75

#### EUREKA! ZIENTZIA MUSEOA

- ① **De dilluns a dijous:** 10:00 h - 19:00 h  
**Divendres:** 10:00 h - 20:00 h  
**Caps de setmana i festius:** 11:00 h - 20:00 h  
**Estiu i vacances escolars:** 1 0:00 h - 20:00 h
- € General: 10€  
Reduïda: 7 €  
Planetarium 2D-3D / Simuladors / Visita guiada Animalia: Consultar web
- \_ 59 i 81

#### CASA DE LA HISTÒRIA

Propera obertura: Setmana Santa 2022. Consulteu les dates.

\_ 55

#### SAGARDOETXEA-MUSEU DE LA SIDRA

- ① De dimarts a dissabte: 11:00-13:30 / 16:00-19:30  
Diumenges i festius: 11:00-13:30  
**Tancat:** dilluns (juliol i agost, obert tots els dies), 26 de juliol (tarda) 24, 25 i 31 de desembre, 1 i 6 de gener.
- € Grups: 3,50€; Individuals: 5€;  
Menors de 10 anys: entrada gratuïta; Escolars: 2€.
- \_ 59

#### MUSEU MARÍTIMO VASCO

- ① De dimarts a dissabte: 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00  
Diumenges i festius: 11:00 - 14:00  
16:00-19:00 (del 15 de juny al 15 de setembre)  
**24 i 31 de desembre:** 10:00 -14:00  
**Tancat:** Dilluns. Dies 1, 6 i 20 de gener i el 25 de desembre.
- € Visitas guiadas: 2,50€
- \_ 58

#### HONDALEA

- ① **Primavera - estiu** consulteu els horaris a www.hondalea.eus
- \_ 57

#### ALBAOLA

Propera obertura: abril 2022. Consulteu les dates.

\_ 58

#### REAL 100 MUSEOA

- ① **De dilluns a divendres:** 10:00 h - 20:00 h  
**Dissabte:** 10:00 h - 13:00 h (els caps de setmana que juga la Reial a SS)  
**Estiu: horari especial 31 desembre:** 10:00 h - 13:30 h  
**6 gener (dia de Reis):** 10:00 h -18:00 h

#### MUSEUM CEMENTO REZOLA

- ① Dimarts a dissabte: 10:00 - 14:00  
**Tancat:** Divendres i diumenge i festius.

#### LA PERLA Talasoterapia

- ① De 8: 00 h a 21: 30 h.  
**Dissabtes i festius:** 8:30 h a 21:30 h.  
**Diumenges:** 8:30 h a 20:30 h.
- € **Entrades d'un dia:** 18,50 € - 40,50 € (2/3/5 hores)
- \_ 76

#### FRONTÓN GALARRETA

- ① **Dijous i dissabte**  
**Dimarts** (de juliol a setembre)  
Partits: 16:30 h.  
Visita guiada *Jai Alai Active Experience:* 15:15 h

€ Gratis

\_ 65 i 71

#### FUNICULAR

- ① **Primavera:** 11:00 -20:00  
**Estiu:** 10:00 -21:00  
**Tardor:** 10:00 -21:00  
**Hivern:** 11:00 -18:00  
**Caps de setmana:** Una hora més  
**Tancat:** Gener. \*Horari aproximat. Consultar la pàgina web

€ **Anada/tornada:** Adults: 4 €  
Nens: 2,50 €  
**Bitllet senzill:** Adults: 2,55 €;  
Nens: 1,50 €;  
**Bitllet especial:** 2,50 € (animals, equipatge...)  
Grups (+20 persones) (excepte diumenges, festius i agost), persones amb discapacitat funcional, SSCard: anada i tornada 3,25 €

\_ 79

#### PARC D'ATRACCIONS DEL MONTE IGUELDO

- ① **Caps de setmana d'hivern:** 11:30 - 14:00 / 15:30 - 18:30  
**Primavera: Caps de setmana + Setmana Santa:** 11:00 - 14:00 / 15:30 - 20:00  
**Estiu: laborables:** 11:00 - 14:00 / 15:30 - 20:00  
**Cap de setmana:** 11:00 a 20:30

**Setmana Gran:** 11:00 - 23:30

**Tardor:** 11:00-14:00 / 15:30- 20:00  
**Tancat:** gener, febrer, laborables d'hivern, primavera i tardor.  
\*Horari aproximat. Consultar la pàgina web

€ Accés al parc en vehicle o a peu: 2,50 € /persona.  
Autobús, remolcs, etc: 10€ / vehicle  
Grups + 20 persones: una persona gratis cada 10 persones (excepte diumenges, festius i agost).

\_ 79

#### CATAMARÀ CIUDAD DE SS

- ① **15 juny - 15 setembre i Setmana Santa:**  
Cada dia de 12:00 h a 20:00 h  
**Primavera i tardor:**  
Caps de setmana  
**Consulta els horaris (poden haver-hi canvis en funció de les condicions meteorològiques)**
- € Adults: 12 €;  
Nens de 3 a 10 anys: 6 €
- \_ 79

#### EMBARCACIONS DE L'ILLA

- ① **De l'1 juny al 30 setembre: Línia Vermella** (servei directe): 10:00 - 20:00 (sortides cada 30 min /1 h, dependent de la climatologia)  
**De l'1 juny al 30 setembre, Setmana Santa i caps de setmana d'octubre: Línia blava:** visió submarina i passeig per la badia (25min/30 min): 12:00, 13:00, 14:00, 15:30 16:30, 17:30, 18:30 i 19:30  
La resta de l'any: Consultar la disponibilitat
- € **Línia vermella:** 4 €  
**Línia blava:** 6,5 €  
Menors de 4 anys, gratuït. Grups, consultar preus.
- \_ 79

#### BUS TURÍSTIC

- ① **Sortides tot l'any:** consultar web per horaris actualitzats.  
www.sansebastian.city-tour.com

€ Adults: 12 €  
Joves (5-12 anys): 6 €  
Nens (0-4): gratuït.

\_ 80

#### TREN TURÍSTIC

- ① **Sortides tot l'any:** consultar web per horaris actualitzats.  
www.sansebastian.city-tour.com
- € Adults: 5 €; Joves (5-12 anys): 3 €; Nens (0-4): gratuït.
- \_ 80

#### SGLÉSIES

##### Santa Maria y Museo diocesano

- T. 619 727 387
- ① Dilluns a diumenge: 10:30 h -13:00 h  
16:00 h - 19:00 h
- € Basílica i museu: 3 €  
Jubilats 1 €.  
Grups (8-10 pax): 2 €
- San Vicente**  
T. 943 433 596  
De dilluns a dissabte: 9:00 h - 13:00 h/17:30 h - 19:30 h  
Dissabte: 9:00 h-13:00 h/17:30 h - 20:00 h  
Diumenges: 9:30 h - 12:30 h

€ Entrada gratuïta  
**Buen Pastor**  
T. 943 464 516

① De dilluns a dissabte: 11:00 h - 14:00 h/17:00 h - 19:30 h

€ Entrada gratuïta.

##### Iglesia Iesu

T. 609 074 276  
De dilluns a dissabte: 17:00 h - 19:00 h  
Diumenges: 10:30 h - 12:00 h  
Els diumenges és possible fer la visita guiada en castellà/eusquera, prèvia reserva, a partir de les 12:45 h.

€ Entrada gratuïta.

#### HORARIS CABINES COL-LECTIVES/ PLATGES

- ① **Juny-setembre:** 9:00 h - 20:00 h  
**Abril-maig-octubre:** 10:00 h - 18:00 h  
**Resta de l'any:** 10:00 h - 17:00 h
- € dutxes 1,10 € // taquilla i dutxes 1,50 € // fiança polsera 6,50 € // tovallola 1 €



**monuments**

- 1 / Església San Vicente
- 2 / Plaça de la Constitució
- 3 / Església de Santa Maria - Museu Diocesà
- 4 / Escultura "Construcció Vacia" (Jorge Oteiza)
- 5 / Cementiri dels Anglesos
- 6 / Castillo de la Mota. Casa de la Història (Consulteu obertura)
- 7 / Ajuntament
- 8 / Diputació Foral
- 9 / Teatre Victoria Eugenia
- 10 / Palau de Congressos Kursaal
- 11 / Escultura "La Paloma de la Paz" (Nestor Basterretxea)
- 12 / Catedral Buen Pastor
- 13 / Palau Miramar
- 14 / Funicular, accés mirador
- 15 / Escultura "El Paine del Viento" (Eduardo Chillida)
- 16 / Palau de Aiete (Casa de la Paz)
- 17 / Basque Culinary Center. Edifici singular
- 18 / "Hondalea" (Cristina Iglesias) Escultura (de juny a octubre)

**museus**

- 19 / Museu San Telmo
- 20 / Museu Marítim Vasco
- 21 / Aquarium
- 22 / Tabakalera. Centre Internacional de Cultura Contemporània
- 23 / Real 100 Museoa (Temporalment tancat)
- 24 / Eureka! Museu de la Ciència
- 25 / Museo Chillida Leku
- 26 / Museum Cemento Rezola

**parcs**

- 27 / Parc Urgull
- 28 / Parc Miramar
- 29 / Parc Cristina Enea. Centre de recursos mediambientals
- 30 / Parc de Aiete
- 31 / Parc de Puio
- 32 / Parc Miramon

**lleure**

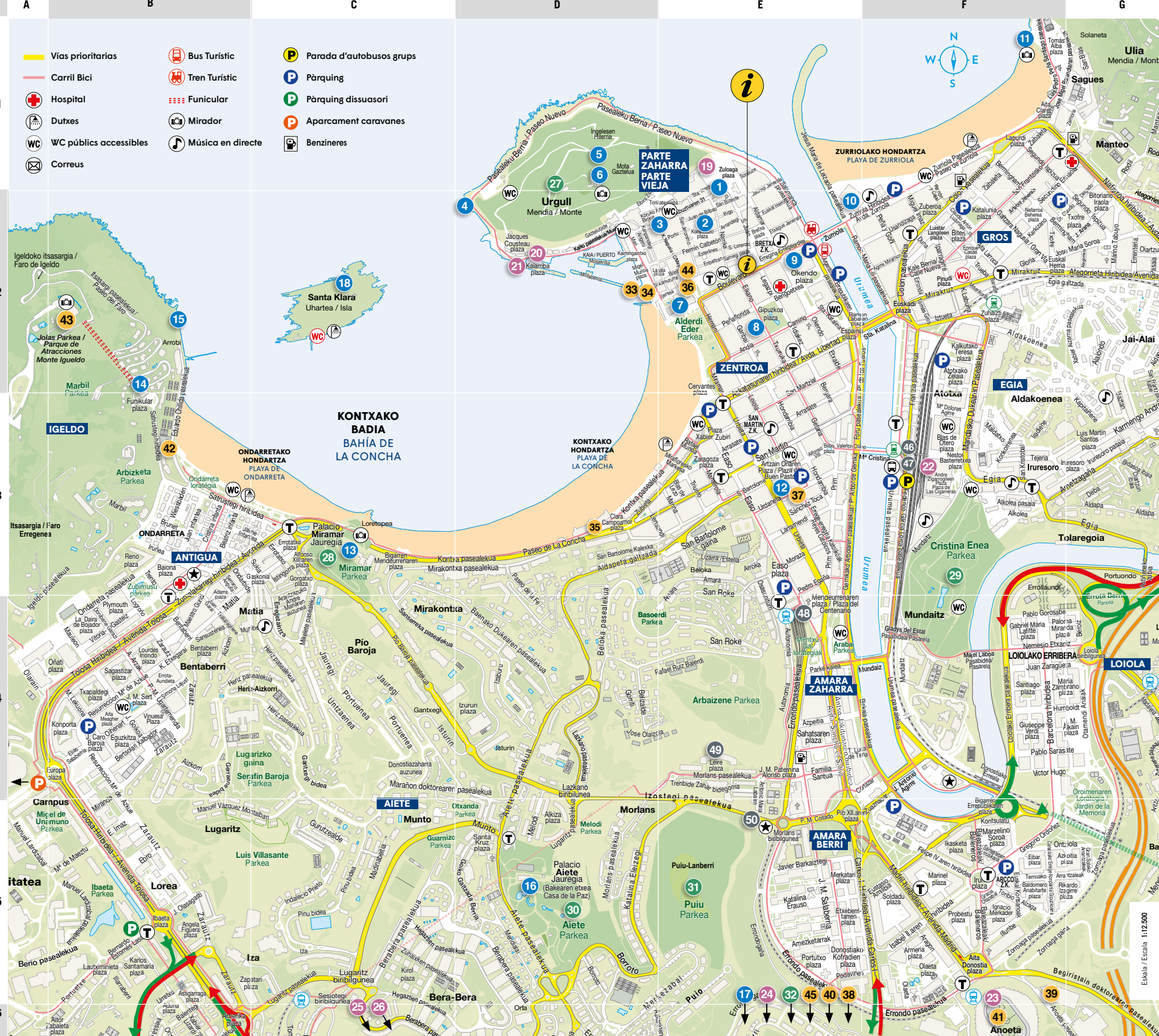
- 33 / "Ciudad San Sebastián" Catamarà (només estiu)
- 34 / Motores a la illa (només estiu)
- 35 / Centre Talaso-Sport La Perla
- 36 / Luckia Casino Kursaal
- 37 / Koldo Mitxelena. Centre Cultural
- 38 / Donostia Arena 2016-illunbe
- 39 / Palau de Gel
- 40 / Ciutat Esportiva
- 41 / Camp de futbol REALE Arena
- 42 / Real Club de Tennis
- 43 / Monte Igeldo. Parc d'atraccions
- 44 / Teatre Principal
- 45 / Ekogunea. Parc infantil Medi ambiental

**info. pràctica**

- 46 / ADIF-RENFE. Estació de tren
- 47 / Estació d'Autobusos. Consignes.
- 48 / Estació Euskotren (Topo)
- 49 / Dipòsit Municipal de Vehicles
- 50 / Oficina d'objectes perduts
- 51 / Policia
- 52 / Taxi: 943 40 40 40  
943 46 46 46
- 53 / 112 - Tel. emergències

**Donostia San Sebastián**

**San Sebastián Turismoa**  
 Boulevard, 8  
 Donostia / San Sebastián  
 T +34 943 481 166  
 +34 607 187 462  
[sansebastianturismoa.eus](http://sansebastianturismoa.eus)



- Vías prioritarias
- Carril Bici
- Hospital
- Dutexes
- WC públics accessibles
- Correus
- Bus Turístic
- Tren Turístic
- Funicular
- Mirador
- Música en directe
- Parada d'autobusos grups
- Pàrquing
- Pàrquing dissuasori
- Aparcament caravanes
- Benzineres



Escala / Escala 1:12.500

## breu diccionari d'eusquera

UTILITZA L'IDIOMA MÉS ANTIC D'EUROPA PER DEMANAR UNA CERVERSA. L' eusquera és l'idioma viu més antic d'Europa i una de les poques llengües no indoeuropees que no només ha sobreviscut, sinó que té una gran presència a Sant Sebastià. La meitat dels donostiarres parlen eusquera. Anima't i aprèn algunes expressions. Utilitza el nostre idioma per saludar o demanar una cervesa: "Egunon. Zurito bat, mesedez", "Bon dia, un Zurito (un got petit de cervesa, si us plau)".

CATALÀ	ESPAÑOL	EUSKERA
<b>SALUTACIONS</b>	<b>SALUDOS</b>	<b>AGURRAK</b>
<b>Em dic Miren</b>	Me llamo Miren	Ni Miren naiz
<b>Hola</b>	Hola	Kaixo
<b>Bon dia</b>	Buenos días	Egun on
<b>Bona tarda</b>	Buenas tardes	Arratsalde on
<b>Bona nit</b>	Buenas noches	Gabon
<b>Adéu</b>	Adios	Agur
<b>Fins demà</b>	Hasta mañana	Bihar arte
<b>Fins després</b>	Hasta luego	Gero arte
<b>Fins aviat</b>	Hasta pronto	Laster arte
<b>Si us plau</b>	Por favor	Mesedez
<b>Perdó</b>	Perdón	Barkatu
<b>Gràcies</b>	Gracias	Eskerrik asko
<b>De res</b>	De nada	Ez horregatik
<b>Sí</b>	Sí	Bai
<b>No</b>	No	Ez
<b>Benvingut(s)</b>	Bienvenido(s)	Ongi etorri
<b>Bon profit</b>	Buen provecho	On egin

LLOCS	LUGARES	LEKUAK
<b>Carrer</b>	Calle	Kalea
<b>Plaça</b>	Plaza	Plaza
<b>Oficina de turisme</b>	Oficina de turismo	Turismo bulegoa
<b>Ajuntament</b>	Ayuntamiento	Udaletxea
<b>Banc</b>	Banco	Banketxea
<b>Biblioteca</b>	Biblioteca	Liburutegia
<b>Església</b>	Iglesia	Eliza
<b>Museu</b>	Museo	Museoa
<b>Cinema</b>	Cine	Zinema
<b>Exposició</b>	Exposición	Erakusketa
<b>Hotel</b>	Hotel	Hotela
<b>Alberg</b>	Albergue	Aterpetxea
<b>Agroturisme</b>	Agroturismo	Landa etxea
<b>Càmping</b>	Camping	Kanpina
<b>Aparcament</b>	Aparcamiento	Aparkalekua
<b>Parada d'autobús</b>	Parada de autobús	Autobus geltokia
<b>Estació de tren</b>	Estación de tren	Tren geltokia
<b>Bar</b>	Bar	Taberna
<b>Restaurant</b>	Restaurante	Jatetxea
<b>Platja</b>	Playa	Hondartza
<b>Polícia autonòmica</b>	Polícia Autónoma	Ertzaintza
<b>Polícia municipal</b>	Polícia municipal	Udaltzaingoa
<b>Farmàcia</b>	Farmacia	Botika

AL HOTEL, AL BAR, AL RESTAURANT	EN EL HOTEL, BAR O RESTAURANTE	HOTELEAN, TABERNAN, JATETXEAN
<b>Bon dia, voldria una habitació</b>	Buenos días, quería una habitación	Egun on, gela bat nahi dut
<b>Habitació</b>	Habitación	Gela
<b>Habitació doble</b>	Habitación doble	Gela bikoitza
<b>Llit</b>	Cama	Ohea
<b>Lavabo</b>	Servicio	Komuna
<b>Bany</b>	Baño	Bainugela
<b>Claui</b>	Llave	Giltza
<b>Llençols</b>	Sábanas	Maindireak
<b>Manta</b>	Manta	Estalkia
<b>Tovallola</b>	Toalla	Eskuoihala

CATALÀ	ESPAÑOL	EUSKERA
<b>Esmorzar</b>	Desayuno	Gosaria
<b>Dinar</b>	Almuerzo	Bazkaria
<b>Sopar</b>	Cena	Afaria
<b>Calefacció</b>	Calefacción	Berogailua
<b>Aire condicionat</b>	Aire acondicionado	Aire girotua
<b>Preu</b>	Precio	Prezioa
<b>Tarjeta</b>	Tarjeta	Txartela
<b>Bar</b>	Bar	Taberna
<b>Restaurant</b>	Restaurante	Jatetxea
<b>Menjador</b>	Comedor	Jangela
<b>Sidreria</b>	Sidrería	Sagardotegia
<b>Cafè</b>	Café	Kafea
<b>Llet</b>	Leche	Esnea
<b>Cafè amb llet</b>	Café con leche	Kafesnea
<b>Vi</b>	Vino	Ardoa
<b>Vi negre</b>	Vino tinto	Ardo beltza
<b>Vi blanc</b>	Vino blanco	Ardo zuria
<b>Vi rosat</b>	Vino rosado	Ardo gorria
<b>Cervesa</b>	Cerveza	Garagardoa
<b>Sidra</b>	Sidra	Sagardoa
<b>Xacolí</b>	Chacolí	Txakolina
<b>Patxaran</b>	Pacharán	Patxarana
<b>Aigua</b>	Agua	Ura
<b>Entrepà</b>	Bocadillo	Ogitartekoa
<b>Plat combinat</b>	Plato combinado	Plater konbinatua
<b>Menú del dia</b>	Menú del día	Eguneko menua
<b>Carta</b>	Carta	Janurrekoa
<b>Aperitiu</b>	Aperitivo	Ardoa
<b>Enfilat (amb pa)</b>	Pincho (sobre pan)	Pintxo (agi gainekoa)
<b>Primer plat</b>	Primer plato	Lehen platera
<b>Segon plat</b>	Segundo plato	Bigarren platera
<b>Postres</b>	Postre	Postrea (azken burua)
<b>Menjar</b>	Comida	Janaria
<b>Beguda</b>	Bebida	Edaria
<b>Dolç</b>	Dulce	Gozoa
<b>Salat (insipid)</b>	Salado (Soso)	Gazia (Geza)
<b>Amarg</b>	Amargo	Mikatz
<b>Propina</b>	Propina	Eskupekoa
<b>Cambrer</b>	Camarero	Zerbitzaria
<b>Cuiner</b>	Cocinero	Sukaldaria
<b>Carn</b>	Carne	Haragia
<b>Peix</b>	Pescado	Arraina
<b>El compte, si us plau</b>	La cuenta por favor	Kontua mesedez
<b>Barat</b>	Barato	Merke
<b>Car</b>	Caro	Garesti

NOMBRES	NÚMEROS	ZENBAKIAK
<b>1</b>	Uno	Bat
<b>2</b>	Dos	Bi
<b>3</b>	Tres	Hiru
<b>4</b>	Cuatro	Lau
<b>5</b>	Cinco	Bost
<b>6</b>	Seis	Sei
<b>7</b>	Siete	Zazpi
<b>8</b>	Ocho	Zortzi
<b>9</b>	Nueve	Bederatzi
<b>10</b>	Diez	Hamar

# plans Hondarribia Irun

[www.bidasoaturismo.com](http://www.bidasoaturismo.com)



Nàutica

Gastronomia

Natura

Patrimoni

Història



Lazkao mendi

# BASQUE HIGHLANDS

[www.goierri turismo.com](http://www.goierri turismo.com)



Zerain

**EUSKADI**  
BASQUE COUNTRY  
#Basquexperience

 **GIPUZKOA**  
TURISMOA

 **goierri**  
Project Country

 **UNIVERSITATIA DE LEIZOR**  
WINNER



Donostia /  
San Sebastián → 30'